叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XVII , NO . 471 .]
十七 , 不 . - .]

第十七卷，第471号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , JANUARY 15 , 1831 [PRICE 2d .
周六 , 一月 - , - [价格 2d .

1831年1月15日，星期六 [价格 2便士]

['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] .
CASTLE OF VINCENNES .
城堡 的 文森斯 .

文森城堡。

['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] .
CASTLE OF VINCENNES .
城堡 的 文森斯 .

文森城堡。

['evri] ['riːdər] [æt; ət][ɔːl][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ɔːr]
Every reader at all conversant with the history of the present century , or
每一个 读者 在 全部 熟人 和 这 历史 的 这 展示 世纪 , 或者
[ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
the past year ,
这 过去的 年 ,

任何对本世纪历史或过去一年历史稍有了解的读者，

[wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

will	appreciate	our	choice	of	the	above	Engraving	.
将要	欣赏	我们的	选择	的	这	多于	雕刻	.

您会喜欢我们选择的以上雕刻图案。

[ɪts] [pɪk'tɔːriəl] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪl] [nɑːt] [ber] [kəm'pærɪsn] ;

Its	pictorial	and	historical	interest	will	not	bear	comparison	;
它是	画报	和	历史	兴趣	将要	不是	熊	比较	;

它的绘画和历史价值无可比拟;

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gluːmi] ,

unless	it	be	in	the	strong	contrast	which	the	gloomy	,
除非	它	是	在	这	强的	对比	哪个	这	阴沉	,

除非是在阴郁的强烈对比中,

['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ə'fɔːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpeɪ'zɑːʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

wretched	-	looking	building	affords	with	the	beautiful	paysage	of	the	scene	.
可怜	-	寻找	建筑	提供	和	这	美丽的	薪资	的	这	场景	.

外观破旧的建筑与周围美丽的景色形成鲜明对比。

[ðə; ði] ['spekteɪtər] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [diːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd]

The	spectator	may	perhaps	reflect	on	the	damning	deeds	which	the	cruelty	and
这	旁观者	可能	也许	反映	在	这	令人震惊的	契约	哪个	这	残酷	和

[æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] [hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

ambition	of	man	have	perpetrated	in	the	Castle	,
志向	的	男人	有	实施	在	这	城堡	,

旁观者或许会思考，人类的残忍和野心在这座城堡里犯下了哪些令人发指的罪行。

[ðen] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪəti] — [neɪ] ,

then	turn	for	relief	to	the	gaiety	—	nay	,
然后	转动	为了	宽慰	到	这	欢乐	—	不	,

然后转向欢乐寻求慰藉——不,

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd] ['læstli]

the	dancing	life	and	bustle	of	other	portions	of	the	picture	—	and	lastly
这	跳舞	生活	和	忙碌	的	其他	部分	的	这	图片	—	和	最后

[kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

confess	that	the	composition	,
承认	那	这	作品	,

画面其他部分热闹喧嚣的舞蹈生活——最后不得不承认，构图,

[slaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ə'baʊndz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [straɪk] ['fɔːrsəbli] [ɑːn] ['evri]

slight	as	it	is	,	abounds	with	lights	and	shadows	that	strike	forcibly	on	every
轻微	作为	它	是	,	很多	和	灯	和	阴影	那	罢工	强制	在	每一个

[bɪ'hoʊldər] .

beholder	.
旁观者	.

虽然它很小巧，但光影交错，强烈地冲击着每一个观赏者。

[tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] — [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs]

To	be	more	explicit	—	the	Castle	of	Vincennes	was	formerly	a	royal	palace
到	是	更多的	显式	—	这	城堡	的	文森斯	曾是	以前	一个	皇家	宫殿

[ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] :

of	the	French	court	:
的	这	法语	法庭	:

更确切地说——文森城堡曾是法国宫廷的皇家宫殿:

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] - ['prɪzn] ; [ɪn][ɪts] [fɑːs] , [mɑːrtʃ] - , - , [ðə; ði] [duːk]
it **then** **dwindled** **to** **a** **state** **-** **prison** **;** **in** **its** **fosse** **,** **March** **21** **,** **1804** **,** **the** **Duke**
它 然后 减少 到 一个 状态 - 监狱 ; 在 它是 福斯 , 行进 - , - , 这 公爵
- [wʌz; wəz] ['mə:dəd] ,
d'Enghien **was** **murdered** **,**
- 曾是 被谋杀 ,

后来它逐渐衰落成一座州立监狱；1804年3月21日，昂吉安公爵在这座监狱的围墙内被谋杀。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][left] ['biːɪŋ] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd]
the **grave** **in** **the** **ditch** **on** **the** **left** **being** **where** **the** **body** **of** **the** **ill** **-** **starred**
这 严重 在 这 沟 在 这 左边 存在 在哪里 这 身体 的 这 患病的 - 星形
['vɪktɪm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] .
victim **was** **thrown** **immediately** **after** **being** **shot** **.**
受害者 曾是 抛掷 立即地 后 存在 射击 .

左侧沟渠里的坟墓，就是那位不幸的受害者被枪杀后立即被抛尸的地方。

[ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ðɪs] [ækt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [diːdz] — [ðə; ði] [dæmd] [spɑːts] —
The **reader** **knows** **this** **act** **as** **one** **of** **the** **bloody** **deeds** **—** **the** **damned** **spots** **—**
这 读者 知道 这 行为 作为 一 的 这 血腥 契约 — 这 该死的 地点 —
[ʌv; əv] ['boʊnəˌpɑːrts] [kə'rɪr] ;
of **Bonaparte's** **career** **;**
的 波拿巴的 职业 ;

读者都知道，这是波拿巴一生中犯下的血腥罪行之一——是他罪恶生涯中的污点；

[ðæt] , ['sʌbsɪkwəntli] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər]
that **,** **subsequently** **,** **by** **order** **of** **the** **Bourbons** **,** **the** **remains** **of** **the** **duke** **were**
那 , 随后 , 经过 命令 的 这 波旁威士忌 , 这 遗迹 的 这 公爵 是
[dɪsɪn'tɜːd] ,
disinterred **,**
已挖掘 ,

随后，根据波旁王朝的命令，公爵的遗骸被掘出。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
and **removed** **to** **the** **chapel** **of** **the** **Castle** **;**
和 已移除 到 这 教堂 的 这 城堡 ;

然后被移至城堡的教堂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [prɪns]
and **that** **the** **place** **has** **since** **become** **interesting** **as** **the** **prison** **of** **Prince**
和 那 这 地方 有 自从 变得 有趣的 作为 这 监狱 的 王子
[ˌpɒlɪ'njæk][ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['ministəz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [eks] . ['priːviəs] [tuː; tə][ðər; ðər]['traɪəl]['æftər]
Polignac **and** **the** **Ex** **-** **ministers** **of** **Charles** **X** **.** **previous** **to** **their** **trial** **after**
波利尼亚克 和 这 前任 - 部长们 的 查尔斯 X . 以前的 到 他们的 审判 后
[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] ,
the **revolution** **in** **Paris** **,**
这 革命 在 巴黎 ,

后来，这个地方变得很有意思，因为它曾是波利尼亚克亲王和查理十世的前大臣们在巴黎革命后受审前的监狱。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July **,** **1830** **.**
七月 , - .

1830年7月。

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]
Before **proceeding** **further** **,** **we** **ought** **to** **acknowledge** **the** **original** **of** **the** **above**
前 进行中 更远 , 我们 应该 到 承认 这 原来的 的 这 多于
[prɪnt] .
print **.**
打印 .

在继续进行下去之前，我们应该承认上述印刷品的出处。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] - ,

In	1816	,	a	few	days	after	the	removal	of	the	bones	of	the	Duke	d'Enghien	,
在	-	,	一个	很少	天	后	这	移动	的	这	骨头	的	这	公爵	-	,

1816年，在昂吉安公爵遗骸被移走几天后，

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [dʒiː] . ['ʃɛpɝd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd]

an	ingenious	gentleman	,	Mr	.	G	.	Shepheard	,	was	on	the	spot	,	and
一个	巧妙	绅士	,	先生	.	G	.	牧羊人	,	曾是	在	这	点	,	和

[meɪd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] .

made	a	drawing	for	his	portfolio	.
制成	一个	绘画	为了	他的	文件夹	.

一位名叫 G. Shepheard 的才华横溢的绅士当时就在现场，并为他的作品集画了一幅画。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

He	was	interrupted	in	his	task	by	the	guard	,	and	notwithstanding	the
他	曾是	中断	在	他的	任务	经过	这	警卫	,	和	虽然	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] ['moʊtɪv] ,

explanation	of	his	harmless	motive	,
解释	的	他的	无害	动机	,

他正在执行任务时被守卫打断了，尽管他解释了自己并无恶意，

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒeləsi]

was	removed	within	the	Castle	:	for	those	were	days	of	political	jealousy
曾是	已移除	之内	这	城堡	:	为了	那些	是	天	的	政治的	妒忌

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	suspicion	.
和	怀疑	.

被转移到城堡内：因为那是政治嫉妒和猜疑盛行的年代。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː]

The	Governor	of	the	prison	chanced	to	be	acquainted	with	a	friend	who
这	州长	的	这	监狱	偶然	到	是	熟人	和	一个	朋友	WHO

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

accompanied	the	artist	;
伴随	这	艺术家	;

监狱长碰巧认识了陪同这位艺术家来的一位朋友；

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

an	explanation	was	given	,
一个	解释	曾是	给定	,

已给出解释。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	instead	of	a	dreary	lodging	in	one	of	the	cells	of	the	Castle	,
和	反而	的	一个	凄凉	住宿	在	一	的	这	细胞	的	这	城堡	,

而不是住在城堡里某个阴暗的牢房里，

[ðə; ði] " [ə'restɪd] " [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][best] [ə'pɑːrtmənts] .

the	"	arrested	"	partook	of	a	substantial	dejeuné	in	one	of	its	best	apartments	.
这	"	被捕	"	参与	的	一个	重大的	-	在	一	的	它是	最好的	公寓	.

被捕者们在最好的公寓之一享用了丰盛的午餐。

['mɪstər] . ['ʃɛpɝd] [brɔːt] [ðə; ði] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Shepheard	brought	the	sketch	with	him	to	England	,	and	,	upon	the
先生	.	牧羊人	带来	这	草图	和	他	到	英格兰	,	和	,	之上	这

['friːkwənt] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

frequent	mention	of	the
频繁	提到	的	这

谢泼德先生把这幅素描带到了英国，而且，由于人们经常提到它.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstri] ,
Castle of Vincennes during the recent affair of the French ministry ,
城堡 的 文森斯 期间 这 最近的 事务 的 这 法语 部 ,

在最近法国外交部事件期间，文森城堡

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [deɪ] .
he caused the drawing to be lithographed by Mr . W . Day .
他 导致 这 绘画 到 是 石版印刷 经过 先生 . W . 天 .

他委托 W. Day 先生将这幅画作用石版印刷出来。

[æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['prɑːfɪt] ,
As this has not been done with a view to profit ,
作为 这 有 不是 到过 完毕 和 一个 看法 到 利润 ,

由于这样做并非出于盈利目的，

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] , [ʌv; əv]
we may mention that the drawing is to be purchased at a cheap rate , of
我们 可能 提到 那 这 绘画 是 到 是 购买 在 一个 便宜的 速度 , 的
[ðə; ði] .
the printsellers .
这 印刷商 .

我们不妨提一下，这幅画可以从印刷商那里以低廉的价格买到。

['aʊər; ɑːr]['kɑːpi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
Our copy has been made by permission of the artist ,
我们的 复制 有 到过 制成 经过 允许 的 这 艺术家 ,

我们的复制品已获得艺术家许可。

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]
and we take this method of thanking him , as well as distinguishing
和 我们 拿 这 方法 的 谢谢 他 , 作为 出色地 作为 区别
[hɪz; ɪz] ['preɪzwɜːrðɪ] [ɪn'θuːziæzəm] .
his praiseworthy enthusiasm .
他的 值得称赞 热情 .

我们用这种方式感谢他，同时也赞扬他值得称赞的热情。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
there is a print of the Castle of Vincennes and the Execution of the
那里 是 一个 打印 的 这 城堡 的 文森斯 和 这 执行 的 这
[duːk] - ,
Duke d'Enghien ,
公爵 - ,

有一幅描绘文森城堡和昂吉安公爵被处决的版画。

[ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['laɪbreri] .
in the Life of Napoleon , in the Family Library .
在 这 生活 的 拿破仑 , 在 这 家庭 图书馆 .

在《拿破仑传》中，藏于家族图书馆。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
The Castle , as there represented ,
这 城堡 , 作为 那里 代表 ,

城堡，正如那里所展现的那样，

[ɪz][ə'baʊt][æz; əz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃɛpɝdz] ['drɔ:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪʃɝz] [haʊs] [ɪn]

is	about	as	like	that	of	Mr	.	Shepheard's	drawing	as	the	publisher's	house	in
是	关于	作为	喜欢	那	的	先生	.	谢泼德	绘画	作为	这	出版商的	房子	在

['ælbə,mɑ:rəl] - [stri:t] .

Albemarle	-	street	.
阿尔伯马尔	-	街道	.

和谢泼德先生的画作一样，就像阿尔伯马尔街上的出版社的房子一样。

[ðɪs] [hɪnt] [meɪ] ['prɑ:bəbli][nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fæməli] " [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

This	hint	may	probably	not	be	lost	upon	the	editor	of	the	"	Family	"	Life	in	his
这	暗示	可能	大概	不是	是	丢失的	之上	这	编辑	的	这	"	家庭	"	生活	在	他的

[nekst] [ɪ'dɪʃn] .

next	edition	.
下一个	版	.

《家庭生活》杂志的编辑在下一期中或许不会忽略这一暗示。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɪ'zɜ:rvz] ['di:teɪl] ;

The	History	of	the	Castle	deserves	detail	;
这	历史	的	这	城堡	值得	细节	;

城堡的历史值得详细讲述；

[ænd; ənd][wi:; wi]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frend] - ['pɪktʃər]

and	we	copy	it	from	the	last	edition	of	our	friend	Galignani's	Picture
和	我们	复制	它	从	这	最后的	版	的	我们的	朋友	-	图片

[ʌv; əv]['pærɪs] : —

of	Paris	:	—
的	巴黎	:	—

这段文字摘自我们朋友加利尼亚尼的《巴黎印象》最后一版：——

[ˌvɪn'sɛnəs] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [i:st] [ʌv; əv]['pærɪs] , ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts]['fɔ:rɪst] ,

Vincennes	is	a	large	village	about	four	miles	east	of	Paris	,	famous	for	its	forest	,
文森斯	是	一个	大的	村庄	关于	四	英里	东方	的	巴黎	,	著名的	为了	它是	森林	,

万塞讷是一个位于巴黎以东约四英里的大村庄，以其森林而闻名。

[kɔ:ld] [ðə; ði][bwɑ:][di:] [ˌvɪn'sɛnəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] ['rɔɪəl] [ʃæ'toʊ] .

called	the	Bois	de	Vincennes	,	and	its	ancient	royal	chateau	.
称为	这	布伊斯	德	文森斯	,	和	它是	古老的	皇家	城堡	.

名为文森森林 (Bois de Vincennes) 及其古老的皇家城堡。

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

The	forest	appears	to	have	existed	long	before	the	chateau	,
这	森林	出现	到	有	存在	长的	前	这	城堡	,

这片森林似乎比城堡存在的时间还要长。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	to	have	been	much	more	extensive	than	at	present	.
和	到	有	到过	很多	更多的	广泛的	比	在	展示	.

而且曾经比现在的范围要广泛得多。

['filip] [ɔ:'gʌstəs] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [wɔ:lz] [ɪn] - , [wen] ['henri]

Philip	Augustus	surrounded	it	with	strong	and	thick	walls	in	1283	,	when	Henry
菲利普	奥古斯都	包围	它	和	强的	和	厚的	墙壁	在	-	,	什么时候	亨利

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

III	.	of	England	,
三、	.	的	英格兰	,

1283年，英格兰国王亨利三世统治时期，菲利普·奥古斯都用坚固厚实的城墙将其环绕起来。

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][stægz] , [dɪr] , [waɪld] [bɔ:z] ,

presented	to	him	a	great	number	of	stags	,	deer	,	wild	boars	,
呈现	到	他	一个	伟大的	数字	的	雄鹿	,	鹿	,	荒野	野猪	,

向他献上了大量的雄鹿、鹿、野猪，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

and	other	animals	for	the	sports	of	the	chase	.
和	其他	动物	为了	这	运动的	的	这	追赶	.

以及其他用于追逐运动的动物。

[ðæt] ['mɑːnərk] , ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] , [bɪlt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] ,

That	monarch	,	taking	pleasure	in	sporting	,	built	a	country	seat	at	Vincennes	,
那	君主	,	采取	乐趣	在	体育	,	建造	一个	国家	座位	在	文森斯	,

那位君主酷爱运动，在文森斯建造了一座乡村庄园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'geɪl] - , [ɔːr][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænər] .

which	was	known	by	the	name	of	Regale	manerium	,	or	the	royal	manor	.
哪个	曾是	已知	经过	这	姓名	的	款待	-	,	或者	这	皇家	庄园	.

它被称为 Regale manerium，即皇家庄园。

['luːɪs] [ˌaɪ'ɛks] . ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ˌvɪn'sɛnəs] ,

Louis	IX	.	often	visited	Vincennes	,
路易斯	第九章	.	经常	到访	文森斯	,

路易九世经常造访万森。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [æn; ən][oʊk][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] .

and	used	to	sit	under	an	oak	in	the	forest	to	administer	justice	.
和	用过的	到	坐	在下面	一个	橡木	在	这	森林	到	管理	正义	.

他过去常常坐在森林里的一棵橡树下主持正义。

[ɪn] - , [fɪ'liːpeɪ] [diː]['vælwɑː] [di'mɔlɪʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] ,

In	1337	,	Philippe	de	Valois	demolished	the	ancient	building	,
在	-	,	菲利普	德	瓦卢瓦	已拆除	这	古老的	建筑	,

1337年，菲利普·德·瓦卢瓦拆毁了这座古老的建筑。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	laid	the	foundations	of	that	which	still	exists	,	and	which	was
和	铺设	这	基础	的	那	哪个	仍然	存在	,	和	哪个	曾是

[kəm'pliːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sək'sesəz] .

completed	by	his	royal	successors	.
完全的	经过	他的	皇家	继承人	.

并奠定了至今仍然存在的制度的基础，而这一制度后来由他的王室继承者们完善。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [fɔːrmz][ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] ; [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fɔːrmərli]

The	chateau	forms	a	parallelogram	of	large	dimensions	;	round	it	were	formerly
这	城堡	表格	一个	平行四边形	的	大的	方面	;	圆形的	它	是	以前

[naɪn] ['taʊərz] ,

nine	towers	,
九	塔楼	,

城堡呈大型平行四边形；以前城堡周围有九座塔楼。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [eɪt] [wɜːr; wər] [di'mɔlɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] - .

of	which	eight	were	demolished	to	the	level	of	the	wall	in	1814	.
的	哪个	八	是	已拆除	到	这	等级	的	这	墙	在	-	.

其中八座在 1814 年被拆毁至与城墙齐平。

[ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] , [kɔːld] [ðə; ði] [tʊr] [diː] [lɔrloʊdʒ] , [ɪz][ə; eɪ]['lɔːfti] [skwer] ['taʊər] [wɪtʃ] [fɔːrmz]

That	which	remains	,	called	the	tour	de	l'Horloge	,	is	a	lofty	square	tower	which	forms
那	哪个	遗迹	,	称为	这	旅游	德	钟	,	是	一个	高远	正方形	塔	哪个	表格

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

剩下的部分被称为钟楼，是一座高耸的方形塔楼，构成了入口。

[ðə; ði]['dʌndʒən][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] ['pærɪs] ,

The	Donjon	is	a	detached	building	on	the	side	towards	Paris	,
这	地牢	是	一个	分离的	建筑	在	这	边	向	巴黎	,

主塔是一座位于巴黎一侧的独立建筑。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] .

and	has	a	parapet	for	its	defence	.
和	有	一个	栏杆	为了	它是	防御	.

它设有防御用的矮墙。

[diːp] ['dɪtʃɪz] [laɪnd][wɪð; wɪθ][stoʊn] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

Deep	ditches	lined	with	stone	surround	the	chateau	.
深的	沟渠	衬里	和	石头	环绕	这	城堡	.

城堡周围环绕着用石头砌成的深沟。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [kɔːld] [lɑː]['seɪntiː] [ʃə'pɛl] ,

The	chapel	called	la	Sainte	Chapelle	,
这	教堂	称为	拉	圣特	教堂	,

这座小教堂名叫圣礼拜堂，

[bɪlt] [baɪ] [tʃɑːrlz] [viː] . [stændz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

built	by	Charles	V	.	stands	in	the	second	court	to	the	right	.
建造	经过	查尔斯	V	.	站立	在	这	第二	法庭	到	这	正确的	.

由查理五世建造，位于右侧第二个庭院内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] .

It	is	a	beautiful	specimen	of	Gothic	architecture	.
它	是	一个	美丽的	标本	的	哥特	建筑学	.

它是一座精美的哥特式建筑典范。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] , [baɪ]['kʌz(ə)n] , ['æftər][ðə; ði]

The	interior	is	remarkable	for	its	windows	of	coloured	glass	,	by	Cousin	,	after	the
这	内部的	是	卓越	为了	它是	视窗	的	有色	玻璃	,	经过	表哥	,	后	这

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

designs	of	Raphael	.
设计	的	拉斐尔	.

其内部最引人注目的是库赞根据拉斐尔的设计制作的彩色玻璃窗。

[ðeɪ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət]['oʊnli]['sev(ə)n] [naʊ] [rɪ'meɪn] .

They	formerly	were	numerous	,	but	only	seven	now	remain	.
他们	以前	是	很多的	,	但	仅有的	七	现在	保持	.

它们以前数量众多，但现在只剩下七个了。

[ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][ɪz][ɪn'taɪərli] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][kən'sɪsts][ʌv; əv] [fɔːr] ['gɑːθɪk] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [waɪt]

The	high	altar	is	entirely	detached	and	consists	of	four	Gothic	columns	of	white
这	高的	坛	是	完全	分离的	和	由	的	四	哥特	列	的	白色的

['mɑːrb(ə)l] ;

marble	;
大理石	;

主祭坛完全独立，由四根哥特式白色大理石柱组成；

[ɪts] [frʌnt] [ɪz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['fɪgjərz] .

its	front	is	ornamented	with	small	figures	.
它是	正面	是	装饰	和	小的	数据	.

它的正面装饰着小雕像。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði]['kwaɪər][ɪz]['ɔːlsoʊ]['gɑːθɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]

The	balustrade	which	separates	the	choir	is	also	Gothic	,	and	of	white	marble
这	栏杆	哪个	分离	这	唱诗班	是	还	哥特	,	和	的	白色的	大理石

.

:

.

分隔唱诗班席位的栏杆也是哥特式的，由白色大理石制成。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dɪseɪn] ,

To	the	left	of	the	altar	is	a	monument	,	after	the	designs	of	Deseine	,
到	这	左边	的	这	坛	是	一个	纪念碑	,	后	这	设计	的	德塞纳	,

祭坛左侧是一座纪念碑，其设计出自德塞纳之手。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [duːk] - .

to	the	memory	of	the	unfortunate	Duke	d'Enghien	.
到	这	记忆	的	这	不幸	公爵	-	.

谨以此文纪念不幸的昂吉安公爵。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪ'rekt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['stætʃuːz][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .

It	consists	of	four	erect	full	length	statues	in	beautiful	white	marble	.
它	由	的	四	直立	满的	长度	雕像	在	美丽的	白色的	大理石	.

它由四尊精美的白色大理石全身像组成。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'pɪrz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

The	prince	appears	supported	by	religion	.
这	王子	出现	有	经过	宗教	.

这位王子似乎得到了宗教的支持。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ˌreprɪ'zent] , [ðə; ði][wʌn] , [fræns] [ɪn] [terz] ,

The	other	figures	represent	,	the	one	,	France	in	tears	,
这	其他	数据	代表	,	这	一	,	法国	在	眼泪	,

其他数字代表着，其中之一，是泪流满面的法国。

['hævɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ][gloʊb][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [flɜːrz] [diː][liː; liːs] ,

having	at	her	feet	a	globe	enriched	with	fleurs	de	lis	,
拥有	在	她	脚	一个	地球	富含	和	花朵	德	列表	,

她脚边放着一个饰有百合花图案的地球仪，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['broʊkən] ['septər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fə'nætɪsɪzəm]

and	holding	in	her	hand	a	broken	sceptre	;	and	the	other	fanaticism
和	保持	在	她	手	一个	破碎的	权杖	;	和	这	其他	狂热

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] ,

armed	with	a	dagger	,
武装	和	一个	匕首	,

她手中握着一根断裂的权杖；而另一种狂热则手持匕首。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪktɪm] .

and	in	the	attitude	of	striking	her	victim	.
和	在	这	态度	的	引人注目	她	受害者	.

摆出攻击受害者的姿态。

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðæt] [ʌv; əv]

The	statue	of	the	prince	is	replete	with	dignity	and	expression	;	that	of
这	雕像	的	这	王子	是	充足的	和	尊严	和	表达	;	那	的

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ;

religion	is	remarkably	fine	;
宗教	是	非常	美好的	;

王子的雕像庄严而富有神态；宗教雕像也十分精美；

[nɪr] [hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ][gɪlt] [krɔːs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] .

near	her	is	a	gilt	cross	,	and	upon	her	head	is	a	golden	crown	.
靠近	她	是	一个	镀金	叉	,	和	之上	她	头	是	一个	金的	王冠	.

她身旁有一座镀金十字架，头上戴着一顶金冠。

[ə; eɪ] ['troʊfi] , [ɪn] [brɑːnz] ,

A	trophy	,	in	bronze	,
一个	杯	,	在	青铜	,

一座青铜奖杯

[fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌiː'siː'juː][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

formed	of	the	arms	of	the	prince	and	the	ecu	of	the	house	of
形成	的	这	武器	的	这	王子	和	这	ECU	的	这	房子	的

- [fɪlz] [ʌp][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

Condé	fills	up	the	interval	between	the	figures	of	the	foreground	.
-	填充	向上	这	间隔	之间	这	数据	的	这	前景	.

由王子的纹章和孔代家族的埃居组成，填补了前景人物之间的空隙。

['henri] [vi:] . [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['ædʒinkɔ:t] , [daɪd][æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] , [ɪn] - .

Henry	**V**	**.**	**King**	**of**	**England**	**,**	**the**	**hero**	**of**	**Agincourt**	**,**	**died**	**at**	**Vincennes**	**,**	**in**	**1422**	**.**
亨利	V	.	国王	的	英格兰	,	这	英雄	的	阿金库尔	,	死亡	在	文森斯	,	在	-	.

英格兰国王亨利五世，阿金库尔战役的英雄，于 1422 年在文森战役中去世。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Louis	**XI**	**.**	**enlarged**	**and**	**embellished**	**the**	**chateau**	**,**	**which**	**he**	**made**	**his**
路易斯	十一	.	放大	和	修饰过的	这	城堡	,	哪个	他	制成	他的

['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] .

favourite	**residence**	**.**
最喜欢的	住宅	.

路易十一扩建并美化了这座城堡，并将其作为自己最喜欢的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəl][ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [prɪns] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr]

It	**was**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**that**	**cruel**	**and**	**superstitious**	**prince**	**,**	**about**	**the**	**year**
它	曾是	在	这	在位	的	那	残忍的	和	迷信的	王子	,	关于	这	年

-

1472	**,**
-	,

大约在1472年，那位残暴迷信的君主统治时期，

[ðæt] [ðə; ði]['dʌndʒən][ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] .

that	**the**	**Donjon**	**of**	**Vincennes**	**became**	**a**	**state**	**prison**	**.**
那	这	地牢	的	文森斯	成为	一个	状态	监狱	.

文森斯的唐琼被改建成了州立监狱。

[tʃɑːrlz] [ˌaɪ'ɛks] . [daɪd][æt; ət] [ðɪs] [ʃæ'toʊ] [ɪn] - .

Charles	**IX**	**.**	**died**	**at**	**this**	**chateau**	**in**	**1574**	**.**
查尔斯	第九章	.	死亡	在	这	城堡	在	-	.

查理九世于1574年在这座城堡去世。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	**the**	**reign**	**of**	**Louis**	**XIII**	**.**
在	这	在位	的	路易斯	十三	.

在路易十三统治时期。

['meri] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bɪlt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gæləri] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

Mary	**de**	**Medicis**	**,**	**his**	**mother**	**,**	**built**	**the**	**magnificent**	**gallery**	**still**	**in**	**existence**	**;**
玛丽	德	美第奇家族	,	他的	母亲	,	建造	这	壮丽	画廊	仍然	在	存在	;

他的母亲玛丽·德·美第奇建造了至今仍然存在的宏伟画廊；

[ænd; ənd] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [kə'menst] [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪtʃ]

and	**Louis**	**XIII**	**.**	**commenced**	**the**	**two**	**large**	**buildings**	**to**	**the**	**south**	**,**	**which**
和	路易斯	十三	.	开始	这	二	大的	建筑物	到	这	南	,	哪个

[wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

were	**finished**	**by**	**Louis**	**XIV**	**.**
是	完成的	经过	路易斯	十四	.

路易十三开始在南面建造两座大型建筑，由路易十四完成。

[ɪn] - , ['kɑːrdɪnl] ['mæzəˌrɪn][daɪd][æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] .

In	**1661**	**,**	**Cardinal**	**Mazarin**	**died**	**at**	**Vincennes**	**.**
在	-	,	红衣主教	马扎林	死亡	在	文森斯	.

1661年，马扎林枢机主教在文森去世。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] , [wen] ['riːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

The	**Duke**	**of**	**Orleans**	**,**	**when**	**regent**	**of**	**the**	**kingdom**	**,**	**continued**	**to**	**live**	**in**
这	公爵	的	奥尔良	,	什么时候	摄政	的	这	王国	,	持续	到	居住	在

[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ;

the	**Palais**	**Royal**	**;**
这	宫殿	皇家	;

奥尔良公爵在担任王国摄政期间，继续居住在皇家宫殿；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:] .

and	therefore	,	in	order	to	have	the	young	king	,	Louis	XV	.
和	所以	,	在	命令	到	有	这	年轻的	国王	,	路易斯	十五	.

因此，为了拥立年轻的国王路易十五。

[nɪr] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['rezɪdəns] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] (

near	him	,	he	fixed	his	majesty's	residence	,	in	the	first	year	of	his	reign	(
靠近	他	,	他	固定的	他的	陛下的	住宅	,	在	这	第一的	年	的	他的	在位	(

-) [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] ,

1715	)	at	Vincennes	,
-	)	在	文森斯	,

在他附近，在他登基的第一年（1715年），他将国王的住所定在了文森。

[tɪl] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:][kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

till	the	palace	of	the	Tuileries	could	be	prepared	for	him	.
直到	这	宫殿	的	这	杜乐丽	可以	是	准备	为了	他	.

直到杜伊勒里宫为他准备好为止。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] ['bi:ɪŋ] [dɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

In	1731	,	the	trees	in	the	forest	of	Vincennes	being	decayed	with	age	,
在	-	,	这	树木	在	这	森林	的	文森斯	存在	腐烂的	和	年龄	,

1731年，文森森林中的树木因年老而腐朽，

[wɜ:r; wər] [feld] , [ænd; ənd]['eɪkɔ:nz][wɜ:r; wər] [soʊn] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['mænər] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ,

were	felled	,	and	acorns	were	sown	in	a	regular	manner	through	the	park	,
是	倒下	,	和	橡子	是	播种	在	一个	常规的	方式	通过	这	公园	,

树木被砍伐，橡子被有条不紊地播撒在公园各处。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ðə; ði][oʊks] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔ:rm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪdi]

from	which	have	sprung	the	oaks	which	now	form	one	of	the	most	shady
从	哪个	有	弹簧	这	橡树	哪个	现在	形式	一	的	这	最多	阴凉

[ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pærɪs] .

and	agreeable	woods	in	the	neighbourhood	of	Paris	.
和	同意	树林	在	这	邻里	的	巴黎	.

从这些橡树中生长出来的，如今形成了巴黎附近最荫凉宜人的树林之一。

[ˌvɪn'sɛnəs] , [ðoʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [steɪt] - ['prɪzn]

Vincennes	,	though	no	longer	a	royal	residence	,	continued	to	be	a	state	-	prison
文森斯	,	尽管	不	更长	一个	皇家	住宅	,	持续	到	是	一个	状态	-	监狱

.

:

.

文森斯虽然不再是皇家住所，但仍然是一座州立监狱。

[hɪr] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪrəˌboʊ] [wʌz; wəz][kən'faɪnd][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ; [ænd; ənd] [roʊt] ,

Here	the	celebrated	Mirabeau	was	confined	from	1777	to	1780	;	and	wrote	,
这里	这	著名	米拉波	曾是	受限	从	-	到	-	;	和	写道	,

著名画家米拉波于1777年至1780年间被囚禁于此，并写道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] [wɜ:rks] , [hɪz; ɪz] ['lɛtrəz] - ['səufi] .

during	that	time	,	besides	other	works	,	his	Lettres	à	Sophie	.
期间	那	时间	,	除了	其他	作品	,	他的	字母	-	苏菲	.

在那段时间里，除了其他作品外，他还创作了《致索菲的信》。

[ðɪs] ['prɪzn] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] ['juːsləs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['luːɪs]
This **prison** **having** **become** **nearly** **useless** **,** **during** **the** **reign** **of** **the** **unfortunate** **Louis**
这 监狱 拥有 变得 几乎 无用 , 期间 这 在位 的 这 不幸 路易斯
[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

在不幸的路易十六统治时期，这座监狱几乎失去了作用。

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] - .
, **it** **was** **thrown** **open** **to** **the** **public** **in** **1784** **.**
, 它 曾是 抛掷 打开 到 这 民众 在 - .

它于 1784 年向公众开放。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
During **the** **early** **stages** **of** **the** **revolution** **,**
期间 这 早期的 阶段 的 这 革命 ,

在革命初期，

[ˌvɪn'sɛnəs] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər] [dɪs'ɔːrdərli] ['wɪmɪn] .
Vincennes **was** **used** **as** **a** **place** **of** **confinement** **for** **disorderly** **women** **.**
文森斯 曾是 用过的 作为 一个 地方 的 监禁 为了 乱 女性 .

文森斯曾被用作关押行为不端女性的场所。

['ʌndər] ['boʊnəˌpɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] ;
Under **Bonaparte** **,** **it** **again** **became** **a** **state** **prison** **;**
在下面 波拿巴 , 它 再次 成为 一个 状态 监狱 ;

在拿破仑统治时期，它再次成为一座国家监狱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]['despətɪzəm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eksəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz]
and **a** **more** **horrible** **despotism** **appears** **to** **have** **been** **exercised** **within** **its** **walls**
和 一个 更多的 可怕 专制主义 出现 到 有 到过 锻炼 之内 它是 墙壁
[ðæn; ðən][æt; ət]['eni]['fɔːrmər] ['pɪriəd] .
than **at** **any** **former** **period** **.**
比 在 任何 以前的 时期 .

而且，这座城堡内似乎实行了比以往任何时期都更加可怕的专制统治。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [duːk] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni][ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv]
The **unfortunate** **Duke** **d'Enghien** **,** **who** **was** **arrested** **in** **Germany** **on** **the** **15th** **of**
这 不幸 公爵 - , WHO 曾是 被捕 在 德国 在 这 15th 的
[mɑːrtʃ] ,
March **,**
行进 ,

不幸的昂吉安公爵于3月15日在德国被捕。

- , ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ˌvɪn'sɛnəs] [ɑːn][ðə; ði] 20th , [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
1804 **,** **having** **been** **conducted** **to** **Vincennes** **on** **the** **20th** **,** **at** **five** **in** **the** **evening** **,**
- , 拥有 到过 实施 到 文森斯 在 这 20th , 在 五 在 这 晚上 ,

1804年，于20日傍晚五点被押送到文森斯，

[wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
was **condemned** **to** **death** **the** **same** **night** **by** **a** **military** **commission** **,**
曾是 谴责 到 死亡 这 相同的 夜晚 经过 一个 军队 委员会 ,

当晚就被军事委员会判处死刑。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃɪz]
and **shot** **at** **half** **-** **past** **four** **on** **the** **following** **morning** **,** **in** **one** **of** **the** **ditches**
和 射击 在 一半 - 过去的 四 在 这 下列的 早晨 , 在 一 的 这 沟渠
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
of **the** **castle** **.**
的 这 城堡 .

第二天凌晨四点半，在城堡的一条沟渠里，有人开枪射杀了他。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [fel] .

His	**body**	**was**	**interred**	**on**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**fell**	**.**
他的	身体	曾是	埋葬	在	这	点	在哪里	他	跌倒	.

他的遗体被安葬在他倒下的地方。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	**the**	**20th**	**of**	**March**	**,**	**1816**	**,**	**the**	**eve**	**of**	**the**	**anniversary**	**of**	**his**
在	这	20th	的	行进	,	-	,	这	前夕	的	这	周年纪念日	的	他的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

1816年3月20日，也就是他逝世周年纪念日的前夕，

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪˈaɪ] . ,

a	**search**	**having**	**been**	**made**	**for**	**his**	**remains**	**,**	**by**	**order**	**of**	**Louis**	**XVIII**	**.**	**,**
一个	搜索	拥有	到过	制成	为了	他的	遗迹	,	经过	命令	的	路易斯	十八	.	,

奉路易十八之命，人们开始搜寻他的遗骸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ker] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn] ,

they	**were**	**discovered**	**,**	**and**	**placed**	**with**	**religious**	**care**	**in**	**a**	**coffin**	**,**
他们	是	发现	,	和	放置	和	宗教	关心	在	一个	棺材	,

他们被发现后，被以宗教仪式安放在棺材中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

which	**was**	**transported**	**into**	**the**	**same**	**room**	**of**	**the**	**chateau**	**in**	**which**	**the**	**council**
哪个	曾是	运输	进入	这	相同的	房间	的	这	城堡	在	哪个	这	理事会

[ʌv; əv][wɔːr] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,

of	**war**	**condemned**	**him**	**to**	**death**	**,**
的	战争	谴责	他	到	死亡	,

他被送进了城堡里的同一个房间，正是军事法庭在那里判处他死刑。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['gɑːθɪk]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'per] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnjumənt]

where	**it**	**remained**	**till**	**the**	**Gothic**	**chapel**	**was**	**repaired**	**and**	**a**	**monument**
在哪里	它	剩余	直到	这	哥特	教堂	曾是	已修复	和	一个	纪念碑

[i'rektid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

erected	**to**	**receive**	**it**	**.**
竖立	到	收到	它	.

它一直放在那里，直到哥特式小教堂修缮完毕，并竖立了一座纪念碑来安放它。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn][ɪz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] . — [ˌaɪˌsiː'aɪ][ˌiː es 'tiː][lə] [kɔːr] [diː'ju] [treɪ] - [əu] , [treɪ] - ['pjuːɪsənt]

On	**the**	**coffin**	**is**	**this**	**inscription**	**.**	**—**	**Ici**	**est**	**le**	**corps**	**du**	**très**	**-**	**haut**	**,**	**très**	**-**	**puissant**
在	这	棺材	是	这	题词	.	—	ici	est	勒	兵团	杜	非常	-	高	,	非常	-	强大的

[prɪns] ,

prince	**,**
王子	,

棺材上有这样的铭文。——Ici est le corps du très-haut, très-puissant Prince,

['luːɪs] [æn'twɑːn]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['bɜːrbən] , ['dʌk] - , [prɪns] [diː'ju] [sæŋ] , [per] [diː] [fræns]

Louis	**Antoine**	**Henri**	**de**	**Bourbon**	**,**	**Duc**	**d'Enghien**	**,**	**Prince**	**du**	**Sang**	**,**	**Pair**	**de**	**France**
路易斯	安托万	亨利	德	波旁威士忌	,	杜克	-	,	王子	杜	桑	,	一对	德	法国

.

:
.

路易·安托万·亨利·德·波旁，昂吉安公爵，杜桑亲王，法国配对。

[mɔːrt] - [ˌvɪn'sɛnəs] , [lə] - [mɑːrz] , - , - - [diː] - ['ænz] , ['sɛvən][mwɑː] , - ['d͡ʒɜ͡z] .

Mort	**à**	**Vincennes**	**,**	**le**	**21**	**Mars**	**,**	**1804**	**,**	**à**	**l'âge**	**de**	**31**	**ans**	**,**	**7**	**mois**	**,**	**18**	**jours**	**.**
莫特	-	文森斯	,	勒	-	火星	,	-	,	-	-	德	-	答案	,	7	月份	,	-	日子	.

文森之死，1804年火星21日，31日7点18日。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [dɪ'skrɪptɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] - ['menʃ(ə)nd] [ɪ'vent] , ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] .

Beyond	this	descriptive	notice	of	the	last	-	mentioned	event	,	little	need	be	said	.
超过	这	描述性的	注意	的	这	最后的	-	提及	事件	,	小的	需要	是	说	.

除了对上述事件的描述性说明之外，无需赘言。

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [kən'sʌlt]

The	reader	who	wishes	to	pursue	the	subject	further	may	with	advantage	consult
这	读者	WHO	愿望	到	追求	这	主题	更远	可能	和	优势	咨询

[sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

Sir	Walter	Scott's	Life	of	Napoleon	,
先生	沃尔特	斯科特的	生活	的	拿破仑	,

有兴趣进一步了解该主题的读者可以参考沃尔特·斯科特爵士所著的《拿破仑传》。

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

卷

[viː] . , [ænd; ənd] [noʊ] . [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrk] .

v	.	,	and	No	.	5	of	the	Appendix	to	that	work	.
v	.	,	和	不	.	5	的	这	附录	到	那	工作	.

v.，以及该著作附录第 5 号。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [hæv; həv] [set] [ʌp] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'temptɪd] , ['meni]

The	political	worshippers	of	Napoleon	have	set	up	,	or	rather	attempted	,	many
这	政治的	信徒	的	拿破仑	有	放	向上	,	或者	相当	尝试过	,	许多

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

points	of	defence	.
积分	的	防御	.

拿破仑的政治崇拜者们已经建立（或者说试图建立）了许多防御阵地。

[ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [hæz; həz]

That	the	Duke's	grave	was	dug	before	the	judgment	was	pronounced	,	has
那	这	公爵的	严重	曾是	挖	前	这	判断	曾是	发音	,	有

[bɪn] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['sævɛri] .

been	denied	by	Savary	.
到过	否认	经过	萨瓦里	.

萨瓦里否认了公爵的坟墓是在判决宣布之前挖好的。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [sez] , " [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] .

Sir	Walter	Scott	in	a	note	says	,	"	This	is	not	of	much	consequence	.
先生	沃尔特	斯科特	在	一个	笔记	说道	,	"	这	是	不是	的	很多	结果	.

沃尔特·斯科特爵士在一份笔记中写道："这无关紧要。"

[ðə; ði] [ɪ'liːg(ə)l] [ə'rest] — [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] - ['traɪəl] — [ðə; ði] [ˌdɪskən'fɜːrməti] [ʌv; əv]

The	illegal	arrest	—	the	precipitation	of	the	mock	-	trial	—	the	disconformity	of
这	非法的	逮捕	—	这	沉淀	的	这	嘲笑	-	审判	—	这	不一致性	的

[ðə; ði] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pruːf] — [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɔːl] [pruːv] [ðə; ði]

the	sentence	from	the	proof	—	the	hurry	of	the	execution	—	all	prove	the
这	句子	从	这	证明	—	这	匆忙	的	这	执行	—	全部	证明	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [prɪns] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [daɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

unfortunate	prince	was	doomed	to	die	long	before	he	was	brought	before	the
不幸	王子	曾是	注定失败	到	死	长的	前	他	曾是	带来	前	这

['mɪlətəri] [kə'mɪʃ(ə)n] .

military	commission	.
军队	委员会	.

非法逮捕——仓促进行的虚假审判——判决与证据不符——匆忙处决——这一切都证明，这位不幸的王子在被带到军事委员会之前很久就注定要死。

" [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['sɪmələrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['laɪbreri] ,

"	The	affair	is	similarly	regarded	in	the	Life	of	Napoleon	in	the	Family	Library	,
"	这	事务	是	相似地	认为	在	这	生活	的	拿破仑	在	这	家庭	图书馆	,

“《拿破仑家族图书馆藏书》中对此事也有类似的描述。”

[wer] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪm'fætɪkli] [sez] , " [ɪf] ['evər][mæn][wʌz; wəz] ['məːdəd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

where	the	writer	emphatically	says	,	"	If	ever	man	was	murdered	,	it	was	the
在哪里	这	作家	强调地	说道	,	"	如果	曾经	男人	曾是	被谋杀	,	它	曾是	这

[duːk] - .

Duke	d'Enghien	.
公爵	-	.

作者斩钉截铁地说：“如果说有人被谋杀，那就是昂吉安公爵。”

" - [rɪ'mɑːrk][ɑːn] [ðɪs] [ækt][hæz; həz]['iːv(ə)n] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] :

"	Fouché's	remark	on	this	act	has	even	passed	into	a	proverb	:
"	-	评论	在	这	行为	有	甚至	通过了	进入	一个	谚语	:

“福歇对此事的评论甚至变成了一句谚语：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] .

"	It	was	worse	than	a	crime	—	it	was	a	blunder	.
"	它	曾是	更糟	比	一个	犯罪	—	它	曾是	一个	错误	.

“这比犯罪更糟糕——这是一场错误。”

" ['læstli] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [nə'poʊliːənz] [kən'dʌkt] ,

"	Lastly	,	although	many	pages	have	been	written	on	Napoleon's	conduct	,
"	最后	,	虽然	许多	页面	有	到过	书面	在	拿破仑的	执行	,

“最后，虽然关于拿破仑的行为已经写了很多书，

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɔːr] [klɪr] [ʌp][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪz][nɑːt] [les] ['wɜːrði]

his	anxiety	to	justify	or	clear	up	his	conduct	on	this	occasion	is	not	less	worthy
他的	焦虑	到	证明合法	或者	清除	向上	他的	执行	在	这	场合	是	不是	较少的	值得

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	attention	.
的	注意力	.

他急于为自己在这件事上的行为辩解或澄清，这一点同样值得关注。

[wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs]

We	pass	from	this	atrocious	incident	in	the	history	of	the	prison	-	house
我们	经过	从	这	极其恶劣	事件	在	这	历史	的	这	监狱	-	房子

[tuː; tə][ɪts][læst][ɪ'ventf(ə)l] [siːn] ,

to	its	last	eventful	scene	,
到	它是	最后的	多事	场景	,

我们从监狱历史上这起骇人听闻的事件过渡到它最后一个充满戏剧性的场景，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɪn] [fræns] —

which	is	closely	associated	with	the	political	mischief	of	the	past	year	in	France	—
哪个	是	密切	联系	和	这	政治的	恶作剧	的	这	过去的	年	在	法国	—

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [eks] . [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['riːs(ə)ntli]

the	imprisonment	of	the	ministers	of	Charles	X	.	which	has	been	too	recently
这	监禁	的	这	部长们	的	查尔斯	X	.	哪个	有	到过	也	最近

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['rendər] ['nesəseri] [ɪts][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

described	in	the	journals	of	the	day	to	render	necessary	its	repetition	.
描述	在	这	期刊	的	这	天	到	使成为	必要的	它是	重复	.

这与去年法国发生的政治闹剧——查理十世大臣被监禁——密切相关，当时的报纸对此已有详细描述，无需赘述。

['ænɪkdoʊt] ['gæləri]

ANECDOTE	GALLERY
轶事	画廊

轶事集锦

['pet,ra:k] [ænd; ənd]['dænti] .
PETRARCH **AND** **DANTE** **.**
彼特拉克 和 但丁 .

彼特拉克和但丁。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['pet,ra:k][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪk'stɪriər] : [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fer] ,
Petrarch had a gay and captivating exterior : his complexion was fair ,
彼特拉克 有 一个 同性恋 和 引人入胜 外部的 : 他的 肤色 曾是 公平的 ,
[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [blu:] [aɪz] ,
with sparkling blue eyes ,
和 闪闪发光 蓝色的 眼睛 ,

彼特拉克外表英俊迷人：肤色白皙，双眼湛蓝闪亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [smaɪl] .
and a ready smile .
和 一个 准备好 微笑 .

还有一张随时挂着的笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:ks,koʊmri] ;
He was very amusing on the subject of his own coxcombry ;
他 曾是 非常 有趣 在 这 主题 的 他的 自己的 鸡冠 ;

他谈起自己的纨绔子弟作风时，妙趣横生；

[ænd; ənd] [telz] [ju: 'es] [haʊ] ['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ,
and tells us how cautiously he used to turn the corner of a street ,
和 讲述 我们 如何 谨慎地 他 用过的 到 转动 这 角落 的 一个 街道 ,

并告诉我们他过去是如何小心翼翼地转弯的，

[lest][ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd][dɪs'ɔ:rdər][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [kə:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn] [her] !
lest the wind should disorder the elaborate curls of his fine hair !
免得 这 风 应该 紊乱 这 精心制作的 卷发 的 他的 美好的 头发 !

免得风吹乱了他精心卷曲的秀发！

['dænti] , [tu:] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ['emɪnəntli] ['hænsəm] ,
Dante , too , was in his youth eminently handsome ,
但丁 , 也 , 曾是 在 他的 青年 非常 英俊的 ,

但丁年轻时也十分英俊。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] :
but in a style of beauty that was characteristic of his mind :
但 在 一个 风格 的 美丽 那 曾是 特征 的 他的 头脑 :

但这种美学风格体现了他独特的思想气质：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blæk] ; [hɪz; ɪz][noʊz]['ækwɪlaɪn] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n]
his eyes were large and intensely black ; his nose aquiline ; his complexion
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['ɑ:lɪv] ;
of a dark olive ;
的 一个 黑暗的 橄榄 ;

他的眼睛又大又黑；鼻子是鹰钩鼻；肤色是深橄榄色；

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [kɜ:rld] ; [hɪz; ɪz] [step] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] ;
his hair and beard very much curled ; his step slow and measured ;
他的 头发 和 胡须 非常 很多 卷曲 ; 他的 步 慢的 和 测量 ;

他的头发和胡须都卷曲得很厉害；他的步伐缓慢而沉稳；

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪndʒ][ʌv; əv]

and	the	habitual	expression	of	his	countenance	grave	,	with	a	tinge	of
和	这	习惯性的	表达	的	他的	面容	严重	,	和	一个	色调	的

['meləŋkɑ:li] [æb'strækʃn] .

melancholy	abstraction	.
忧郁	抽象	.

他脸上总是带着严肃的表情，略带忧郁的神情。

[wen] ['pet,ra:k] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][,ævi:n'jəuŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ,

When	Petrarch	walked	the	streets	of	Avignon	,	the	women	smiled	,	and	said	,
什么时候	彼特拉克	步行	这	街道	的	阿维尼翁	,	这	女性	微笑	,	和	说	,

当彼特拉克漫步在阿维尼翁的街道上时，女人们面带微笑，说道：

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['lɔ:rə] !

"	There	goes	the	lover	of	Laura	!
"	那里	去	这	情人	的	劳拉	!

“劳拉的情人走了！”

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dænti][left] , [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɑ:r] ['dɪfrənt] .

"	The	impression	which	Dante	left	,	on	those	who	beheld	him	was	far	different	.
"	这	印象	哪个	但丁	左边	,	在	那些	WHO	观看	他	曾是	远的	不同的	.

“但丁给见过他的人留下的印象截然不同。”

[ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

In	allusion	to	his	own	personal	appearance	,
在	典故	到	他的	自己的	个人的	外貌	,

暗指他自己的外貌，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [wʌns] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

he	used	to	relate	an	incident	that	once	occurred	to	him	.
他	用过的	到	涉及	一个	事件	那	一次	发生	到	他	.

他过去常常讲述自己曾经经历过的一件事。

[wen] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ænd; ənd]['eksaɪl][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['stɜ:rnnəs]

When	years	of	persecution	and	exile	had	added	to	the	natural	sternness
什么时候	年	的	迫害	和	流亡	有	额外	到	这	自然的	严厉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

of	his	countenance	,
的	他的	面容	,

多年的迫害和流放使他原本就严肃的面容更加显露出来，

[ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [left] [baɪ] [gri:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['vendʒəns] ;

the	deep	lines	left	by	grief	,	and	the	brooding	spirit	of	vengeance	;
这	深的	线条	左边	经过	悲伤	,	和	这	沉思	精神	的	复仇	;

悲伤留下的深深伤痕，以及挥之不去的复仇之心；

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][və'rəunə] , [wer] , [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	happened	to	be	at	Verona	,	where	,	since	the	publication	of	his
他	发生	到	是	在	维罗纳	,	在哪里	,	自从	这	发布	的	他的

[ɪn'fɜ:rnoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

Inferno	,	he	was	well	known	.
地狱	,	他	曾是	出色地	已知	.

他当时恰好在维罗纳，自从他的《地狱篇》出版以来，他在那里就声名远扬。

['pæsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['pɔ:rtɪkoʊ] , [wer'ɪn] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [wʌn][ʌv; əv]

Passing	one	day	by	a	portico	,	wherein	several	women	were	seated	,	one	of
通过	一	天	经过	一个	门廊	,	其中	一些	女性	是	坐着	,	一	的

[ðem; ðəm] ['wɪspəd] ,

them	whispered	,
他们	低声说道	,

一天路过一个门廊，里面坐着几个女人，其中一个低声说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔ:] ; " [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [mæn] ?
with a look of awe ; " Do you see that man ?
和 一个 看 的 敬畏 ; " 做 你 看 那 男人 ?

他带着敬畏的神情说："你看到那个人了吗？"

[ðæt] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [goʊz] [dʌz] [daʊn] [tu:; tə] [hel] [wen'evər] [hi:; hi] [pli:ziz] ,
that is he who goes does down to Hell whenever he pleases ,
那 是 他 WHO 去 做 向下 到 地狱 每当 他 请 ,

那就是那个想下地狱就下地狱的人。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [bæk] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] [bɪ'loʊ] . "
and brings us back tidings of the sinners below . "
和 带来 我们 后退 消息 的 这 罪人 以下 . "

并给我们带来下界罪人的噩耗。

" [eɪ] , [ɪn'di:d] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ; " ['veri] ['laɪkli] ;
" Ay , indeed ! " replied her companion ; " very likely ;
" 哎 , 的确 ! " 回复 她 伴侣 ; " 非常 可能 ;

"哎呀，确实如此！"她的同伴回答道；"很有可能；

[si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['ska:d] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] , [ænd; ənd] ['blækənd] [wɪð; wɪθ]
see how his face is scarred with fire and brimstone , and blackened with
看 如何 他的 脸 是 疤痕 和 火 和 硫磺 , 和 变黑 和
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

看看他脸上被烈火和硫磺灼伤的疤痕，以及被浓烟熏黑的脸。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [her]
and how his hair
和 如何 他的 头发

还有他的头发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] [bɪrd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [kɜ:rld] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] !
and beard have been singed and curled in the flames !
和 胡须 有 到过 已签名 和 卷曲 在 这 火焰 !

胡须也被火焰烧焦卷曲了！

" ['beɪtə] .
" BETA .
" 测试版 .

"测试版。

[tʃes] .
CHESS .
棋 .

棋。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['kɜ:rn(ə)l]['stju:ət; 'stju-] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][lɔ:rd] [ster] ,
Colonel Stewart used frequently to play at chess with Lord Stair ,
上校 斯图尔特 用过的 频繁地 到 玩 在 棋 和 主 楼梯 ,

斯图尔特上校过去经常和斯泰尔勋爵下棋。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

who	**was**	**very**	**fond**	**of**	**the**	**game**	**;**
WHO	曾是	非常	喜爱	的	这	游戏	;

他非常喜欢这个游戏;

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	**an**	**unexpected**	**checkmate**	**used**	**to**	**put**	**his**	**lordship**	**into**	**such**	**a**
但	一个	意外	将死	用过的	到	放	他的	领主	进入	这样的	一个

['pæʃ(ə)n] ,

passion	**,**
热情	,

但出乎意料的将死往往会让他大人如此激动。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr]

that	**he**	**was**	**ready**	**to**	**throw**	**a**	**candlestick**	**or**	**any**	**thing**	**else**	**that**	**was**	**near**
那	他	曾是	准备好	到	扔	一个	烛台	或者	任何	事物	别的	那	曾是	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他当时随时准备扔掉烛台或任何他能找到的东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

at	**his**	**adversary**	**;**	**for**	**which**	**reason**	**the**	**colonel**	**always**	**took**	**care**	**to**	**be**	**on**
在	他的	对手	;	为了	哪个	原因	这	上校	总是	采取	关心	到	是	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	**feet**	**,**
他的	脚	,

面对他的对手; 因此, 上校总是小心翼翼地保持站立姿势。

[tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [sed] , " [ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt] ,

to	**fly**	**to**	**the**	**farthest**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**	**where**	**he**	**said**	**,**	**"**	**checkmate**	**,**
到	飞	到	这	最远	角落	的	这	房间	,	在哪里	他	说	,	"	将死	,

[maɪ][lɔːrd] .

my	**lord**	**.**
我的	主	.

他飞到房间最远的角落, 说道: "将军, 大人。"

" ['tæməlein] [ðə; ði] [greɪt] .

"	**Tamerlane**	**the**	**Great**	**.**
"	帖木儿	这	伟大的	.

"帖木儿大帝。"

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd]

The	**game**	**of**	**chess**	**has**	**been**	**generally**	**practised**	**by**	**the**	**greatest**	**warriors**	**and**
这	游戏	的	棋	有	到过	一般来说	已实践	经过	这	最	战士	和

['dʒenrəlz] ;

generals	**;**
将军们	;

国际象棋通常是最伟大的战士和将军们所喜爱的游戏;

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv]['iːv(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]

and	**some**	**have**	**even**	**supposed**	**that**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**be**
和	一些	有	甚至	据称	那	它	曾是	必要的	到	是

[wel] [skɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

well	**skilled**	**in**	**it**	**.**
出色地	熟练	在	它	.

甚至有人认为, 必须精通此道。

['tæməlein] [ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Tamerlane	the	Great	was	engaged	in	a	game	during	the	very	time	of	the
帖木儿	这	伟大的	曾是	已订婚的	在	一个	游戏	期间	这	非常	时间	的	这

[dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdʒəˌzɛt] ,

decisive	battle	with	Bajazet	,
决定性	战斗	和	巴贾泽特	,

在与巴亚齐特决战的关键时刻，帖木儿大帝正在下棋。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['empərər] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] .

the	Turkish	emperor	,	who	was	defeated	and	taken	prisoner	.
这	土耳其	皇帝	,	WHO	曾是	战败	和	已采取	囚犯	.

战败并被俘的土耳其皇帝。

[ɑːl] [ɑː'miːn] , [ðə; ði] ['kælɪf] [ʌv; əv] ['bægdæd] .

Al	Amin	,	the	Khalif	of	Bagdad	.
阿尔	阿明	,	这	哈利夫	的	巴格达	.

阿明，巴格达的哈里发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ɑːl] [ɑː'miːn] , [ðə; ði] ['kælɪf] [ʌv; əv] ['bægdæd] ,

It	is	related	of	Al	Amin	,	the	Khalif	of	Bagdad	,
它	是	有关的	的	阿尔	阿明	,	这	哈利夫	的	巴格达	,

它与巴格达的哈里发阿明有关。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['friːdmən] [kʌθɝ] ,

that	he	was	engaged	at	chess	with	his	freedman	Kuthar	,
那	他	曾是	已订婚的	在	棋	和	他的	自由人	库塔尔	,

他当时正和他的自由民库塔尔下棋。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɑːl] - ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

at	the	time	when	Al	Manim's	forces	were	carrying	on	the	siege	of	that	city	,
在	这	时间	什么时候	阿尔	-	力量	是	携带	在	这	围城	的	那	城市	,

当时，当马尼姆的军队围攻那座城市时，

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['vɪgər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] [ə'sɔːlt] .

with	so	much	vigour	,	that	it	was	on	the	point	of	being	carried	by	assault	.
和	所以	很多	活力	,	那	它	曾是	在	这	观点	的	存在	携带	经过	突击	.

它如此充满活力，几乎就要被人强行带走。

[ðə; ði] ['kælɪf] , [wen] [wɔːrnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] , [kraɪd] [aʊt] , " [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

The	Khalif	,	when	warned	of	his	danger	,	cried	out	,	"	Let	me	alone	,
这	哈利夫	,	什么时候	警告	的	他的	危险	,	哭	出去	,	"	让	我	独自的	,

哈里发被警告到危险之中后，喊道："放开我！"

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] [ə'genst] [kʌθɝ] .

for	I	see	Checkmate	against	Kuthar	.
为了	我	看	将死	反对	库塔尔	.

因为我看到库塔尔必败无疑。

" [kɪŋ] [dʒɑːn]

"	King	John
"	国王	约翰

《约翰王》

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [tʃes] [wen] [ðə; ði] ['depjutiz] [frʌm; frəm] ['ruːəŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kweɪnt]

Was	engaged	at	chess	when	the	deputies	from	Rouen	came	to	acquaint
曾是	已订婚的	在	棋	什么时候	这	副手们	从	鲁昂	来了	到	熟人

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] ['filip] [ɔː'gʌstəs] ;

him	that	their	city	was	besieged	by	Philip	Augustus	;
他	那	他们的	城市	曾是	被围困	经过	菲利普	奥古斯都	;

当时他正在下棋，鲁昂的代表们前来告知他，他们的城市已被腓力·奥古斯都围困；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [geɪm] .

but	he	would	not	hear	them	until	he	had	finished	the	game	.
但	他	会	不是	听到	他们	直到	他	有	完成的	这	游戏	.

但他直到比赛结束后才会听到他们的声音。

['fɛrənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['flændərz]

Ferrand	Count	of	Flanders
费朗	数数	的	弗兰德斯

弗兰德斯伯爵费朗

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self][æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

Having	been	accustomed	to	amuse	himself	at	chess	with	his	wife	,	and	being
拥有	到过	习惯	到	娱乐	他自己	在	棋	和	他的	妻子	,	和	存在

['kɑːnstəntli] ['biːtn] [baɪ][hɜːr; hər] ,

constantly	beaten	by	her	,
不断地	被打败	经过	她	,

他习惯于和妻子下棋消遣，而且总是被妻子打败，

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['heɪtrɪd] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,

a	mutual	hatred	took	place	,	which	came	to	such	a	height	,
一个	相互的	仇恨	采取	地方	,	哪个	来了	到	这样的	一个	高度	,

双方产生了相互仇恨，而且这种仇恨达到了如此高的程度。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][æt; ət]['boʊvaɪn] ,

that	when	the	count	was	taken	prisoner	at	Bovines	,
那	什么时候	这	数数	曾是	已采取	囚犯	在	牛科动物	,

当伯爵在博文斯被俘时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['prɪzn] ,

she	suffered	him	to	remain	a	long	time	in	prison	,
她	遭受	他	到	保持	一个	长的	时间	在	监狱	,

她让他长期身陷囹圄，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

though	she	could	easily	have	procured	his	release	.
尽管	她	可以	容易地	有	采购	他的	发布	.

尽管她本可以轻易地让他获释。

['bɔɪ] , [ðə; ði][ˌsɪrə'kjuːzən] ,

Boi	,	the	Syracusan	,
男孩	,	这	锡拉库萨	,

博伊，锡拉库萨人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['pleɪər] [æt; ət] [tʃes] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

Was	a	very	famous	player	at	chess	,	and	very	much	considered	in	the	court
曾是	一个	非常	著名的	玩家	在	棋	,	和	非常	很多	经过考虑的	在	这	法庭

[ʌv; əv] [speɪn] ,

of	Spain	,
的	西班牙	,

他是一位非常著名的国际象棋棋手，在西班牙宫廷中备受推崇。

['ʌndər] [kɪŋ] ['filip] [iː] .

under	King	Philip	II	.
在下面	国王	菲利普	二	.

在菲利普二世国王统治下。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['meni] [faɪn] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] [ðæt] [prɪns] .

He	received	many	fine	presents	from	that	prince	.
他	已收到	许多	美好的	礼物	从	那	王子	.

他收到了那位王子赠送的许多精美礼物。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['kɔ:rsɛrz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɪm'self]

Having	**the**	**misfortune**	**to**	**be**	**taken**	**by**	**the**	**corsairs**	**,**	**and**	**to**	**see**	**himself**
拥有	这	不幸	到	是	已采取	经过	这	海盗	,	和	到	看	他自己

[rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['sleɪvəri] ,

reduced	**to**	**slavery**	**,**
减少	到	奴隶制	,

不幸被海盗俘虏，沦为奴隶，

[hi:; hi] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['tɜ:rkɪʃ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [men] ['træktəb(ə)l] , [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl]

he	**found**	**means**	**to**	**make**	**those**	**Turkish**	**and**	**savage**	**men**	**tractable**	**,**	**by**	**his**	**skill**
他	成立	方法	到	制作	那些	土耳其	和	野蛮的	男人	易于处理	,	经过	他的	技能

[æt; ət] [tʃes] .

at	**chess**	**.**
在	棋	.

他凭借精湛的棋艺，找到了让那些土耳其野蛮人变得温顺的方法。

[ðeɪ] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪvəli] ,

They	**admired**	**him**	**for**	**it**	**,**	**treated**	**him**	**civilly**	**,**
他们	钦佩	他	为了	它	,	治疗	他	文明地	,

他们因此钦佩他，并对他彬彬有礼。

[ænd; ənd][ɪg'zæktɪd][noʊ] ['ʌðər] ['rænsəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hi:; hi] [geɪv]

and	**exacted**	**no**	**other**	**ransom**	**from**	**him**	**than**	**the**	**lessons**	**he**	**gave**
和	索取	不	其他	赎金	从	他	比	这	课程	他	给予

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðæt] [geɪm] .

them	**for**	**some**	**time**	**in**	**that**	**game**	**.**
他们	为了	一些	时间	在	那	游戏	.

他们没有向他索要任何其他赎金，只是让他教他们一段时间的游戏技巧。

[tu:] ['pə:ʃənz] [hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [sʌtʃ] [di:p] [pleɪ] ,

Two	**Persians**	**had**	**engaged**	**in**	**such**	**deep**	**play**	**,**
二	波斯人	有	已订婚的	在	这样的	深的	玩	,

两个波斯人进行了如此深入的博弈，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

that	**the**	**whole**	**fortune**	**of**	**one**	**was**	**gained**	**by**	**his**	**opponent**	**.**
那	这	所有的	财富	的	一	曾是	获得	经过	他的	对手	.

一个人的全部财产都被他的对手夺走了。

[hi:; hi] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] , [meɪd] ['despərət] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	**who**	**played**	**the**	**white**	**was**	**the**	**ruined**	**man**	**,**	**and**	**,**	**made**	**desperate**	**by**	**his**
他	WHO	玩	这	白色的	曾是	这	毁坏	男人	,	和	,	制成	绝望的	经过	他的

[lɔ:s] ,

loss	**,**
损失	,

执白棋的那位是败家子，他因输棋而绝望，

['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪf][æz; əz][hɪz; ɪz][læst] [steɪk] .

offered	**his**	**favourite**	**wife**	**as**	**his**	**last**	**stake**	**.**
提供	他的	最喜欢的	妻子	作为	他的	最后的	赌注	.

他以自己最爱的妻子作为最后的筹码。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ʌn'tɪl][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃek] - ['meɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

The	**game**	**was**	**carried**	**on**	**until**	**he**	**would**	**have**	**been**	**check**	**-**	**mated**	**by**	**his**
这	游戏	曾是	携带	在	直到	他	会	有	到过	查看	-	已交配	经过	他的

['ædvərˌsɛriz] [nekst] [mu:v] .

adversary's	**next**	**move**	**.**
敌方的	下一个	移动	.

比赛一直进行到他会被对手的下一步棋将死为止。

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [kraɪd] [aʊt]

The	lady	,	who	had	observed	the	game	from	the	window	above	,	cried	out
这	女士	,	WHO	有	观察到	这	游戏	从	这	窗户	多于	,	哭	出去

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

那位从楼上窗户观看比赛的女士向她的丈夫喊道：

" [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	to	sacrifice	his	castle	and	save	his	wife	.
"	到	牺牲	他的	城堡	和	节省	他的	妻子	.

“为了救妻子，他牺牲了自己的城堡。”

" [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

"	Situation	of	the	Game	.
"	情况	的	这	游戏	.

“比赛形势。”

[waɪt] .

White	.
白色的	.

白色的。

[blæk] .

Black	.
黑色的	.

黑色的。

['dʌbljuː] . [kɪŋ] [æt; ət][ɪts] [rʊk] , 4th [skwer] .

W	.	King	at	its	Rook	,	4th	square	.
W	.	国王	在	它是	车	,	4th	正方形	.

西王位于其车的第 4 格。

[biː] . [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][biː] . ['kwiːnz] ['naɪts] [skwer] .

B	.	King	at	the	B	.	Queen's	Knight's	square	.
B	.	国王	在	这	B	.	女王大学	骑士的	正方形	.

B. 国王位于 B. 皇后骑士的方格内。

['dʌbljuː] . ['bɪʃəp] [æt; ət]['dʌbljuː] . ['kɪŋz] , 4th [skwer] .

W	.	Bishop	at	W	.	King's	,	4th	square	.
W	.	主教	在	W	.	国王学院	,	4th	正方形	.

W. Bishop 在 W. King's，第四广场。

[biː] . [kwiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['naɪts] 2nd [skwer] .

B	.	Queen	at	the	King's	Knight's	2nd	square	.
B	.	女王	在	这	国王学院	骑士的	2nd	正方形	.

B. 皇后位于国王骑士的第二格。

['dʌbljuː] . [rʊk] [æt; ət]['dʌbljuː] . ['kwiːnz] [rʊk] , 2nd [skwer] .

W	.	Rook	at	W	.	Queen's	Rook	,	2nd	square	.
W	.	车	在	W	.	女王大学	车	,	2nd	正方形	.

西车位于西后车，第 2 格。

[biː] . [rʊk] [æt; ət] ['kɪŋz] ['naɪts] [skwer] .

B	.	Rook	at	King's	Knight's	square	.
B	.	车	在	国王学院	骑士的	正方形	.

B. 车位于国王的骑士格。

[tuː] [waɪt] [pɔːnz] , [wʌn][æt; ət][biː] . ['kwiːnz] ['bɪʃəps] 3rd [skwer] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ɪts] ['naɪts]
Two White Pawns , one at B . Queen's Bishop's 3rd square , the other at its Knight's
二 白色的 兵 , 一 在 B . 女王大学 主教的 3rd 正方形 , 这 其他 在 它是 骑士的
3rd [skwer] .
3rd square .
3rd 正方形 .

白方有两个兵，一个在 B 后翼象的第 3 格，另一个在马的第 3 格。

[biː] . [rʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʌbljuː] . ['kwiːnz] ['naɪts] 2nd [skwer] .
B . Rook at the W . Queen's Knight's 2nd square .
B . 车 在 这 W . 女王大学 骑士的 2nd 正方形 .

B. 车位于西侧后翼马的第 2 个格子上。

[waɪt] .
White .
白色的 .

白色的。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

1st [rʊk] [tuː; tə][ðə; ði][biː] . ['kwiːnz] [rʊks] [skwer] ['tʃekɪŋ] . [wʌn] .
1st Rook to the B . Queen's Rook's square checking . 1 .
1st 车 到 这 B . 女王大学 车的 正方形 检查 . 1 .

1. 车到B。后车格将军。1.

[biː] . [kɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [rʊk] .
B . King takes the Rook .
B . 国王 需要 这 车 .

B. 国王吃掉车。

2nd
2nd
2nd

第二

[ðə; ði] [pɑːn] [æt; ət][ðə; ði][biː] . ['kwiːnz] ['bɪʃəps] 3rd [skwer] , [wɪtʃ] [dis'kʌvəz] [tʃek] - [meit] .
The Pawn at the B . Queen's Bishop's 3rd square , which discovers check - mate .
这 典当 在 这 B . 女王大学 主教的 3rd 正方形 , 哪个 发现 查看 - 伴侣 .

兵位于 B 后翼象的第 3 格，从而将死对方。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [el] .
J . H . L .
J . H . L .

JHL

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] .
EARLY RISING .
早期的 上升 .

早起。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][læst] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] , ['veri] [ə'griːəbli] ,
I had the pleasure of spending the last Christmas holidays , very agreeably ,
我 有 这 乐趣 的 开支 这 最后的 圣诞节 假期 , 非常 欣然 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][æt; ət] ['brɪstl] .
with a family at Bristol .
和 一个 家庭 在 布里斯托尔 .

去年圣诞节假期，我有幸在布里斯托尔的一个家庭里度过了一段非常愉快的时光。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪ'stoʊliənz] ,
I am aware that those who have heard nothing of the Bristolians ,
我 是 意识到的 那 那些 WHO 有 听到 没有什么 的 这 布里斯托尔人 ,

我知道那些对布里斯托尔人一无所知的人，

[seɪv] [θruː] [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [kʊks] ['sætaɪər][ɑːn][ðem; ðəm] , [wʌn] [wɪl] [biː; bi]
save through George Frederick Cooke's satire on them , 1 will be
节省 通过 乔治 弗雷德里克 库克的 讽刺 在 他们 , 1 将要 是

除了乔治·弗雷德里克·库克对他们的讽刺之外，1 将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'meɪzd] [æt; ət] ['eni] [wʌnz] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] , [θriː]
amazed at any one's venturing to bring together , in the same sentence , three
惊叹 在 任何 一个人的 冒险 到 带来 一起 , 在 这 相同的 句子 , 三
[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] " [ə'griːəbli] , "
such words as " agreeably , "
这样的 字 作为 " 欣然 , "

有人竟然胆敢把"愉快地"这三个词放在同一句话里，真是令人匪夷所思。

" ['brɪstl] , " [ænd; ənd] " ['pleʒər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,
" Bristol , " and " pleasure ; " but I declare it , on my own knowledge ,
" 布里斯托尔 , " 和 " 乐趣 ; " 但 我 宣布 它 , 在 我的 自己的 知识 ,

"布里斯托尔"和"快乐"；但我以我自己的了解声明，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [wʌn]['fæməli] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] [sens] , [gʊd] ['hjuːmər] ,
that there is in that city one family , which for good sense , good humour ,
那 那里 是 在 那 城市 一 家庭 , 哪个 为了 好的 感觉 , 好的 幽默 ,

那个城市里有一户人家，他们很有见识，很有幽默感，

['plezntri] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] - [dʌn] [baɪ] ['eni] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
pleasantry , and kindness , is not to be out - done by any in Great Britain .
玩笑 , 和 仁慈 , 是 不是 到 是 出去 - 完毕 经过 任何 在 伟大的 英国 .

在英国，没有人比其他人更擅长待人接物和待人友善。

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] , " [ɪn'diːd] !
" The blood of an African , " indeed !
" 这 血 的 一个 非洲 , " 的确 !

"非洲人的血统"，真是如此吗！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] — [noʊ] ,
There is not one amongst them , not excepting the ladies — no ,
那里 是 不是 一 在 他们 , 不是 除外 这 女士们 — 不 ,

她们之中没有一个，包括女士们——不，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [mɪs] ['ædəleɪd] [hɜːr'self] ([ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] ['swiːtn] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] ['æftər][ðə; ði]
nor even excepting Miss Adelaide herself (albeit she sweeten her coffee after the
也不 甚至 除外 错过 阿德莱德 她自己 (尽管 她 甜味 她 咖啡 后 这
[frentʃ] ['fæʃ(ə)n]) ,
French fashion) ,
法语 时尚) ,

甚至连阿德莱德小姐本人也不例外（尽管她按照法国人的方式给咖啡加糖）。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər]['evər] ,
who would not relinquish the use of sugar for ever ,
WHO 会 不是 放弃 这 使用 的 糖 为了 曾经 ,

谁又能永远放弃使用糖呢?

['ræðər] [ðæn; ðən] [kə'naɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [pʊr] ['niːgroʊ] .
rather than connive at the suffering of one poor negro .
相当 比 纵容 在 这 痛苦 的 一 贫穷的 黑人 .

而不是对一个可怜的黑人遭受的苦难视而不见。

[ðə; ði]['fæməli][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɑːr; ər][ðə; ði] .
The family I allude to are the Norringtons .
这 家庭 我 暗示 到 是 这 诺灵顿 .

我所指的家族是诺灵顿家族。

[æz; əz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][rɪˈkɔːrdər] , [aɪ] [spiːk] ['oʊnli][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [noʊ] :
As a rigid recorder , I speak only to what I positively know :
作为 一个 死板的 录音机 , 我 说话 仅有的 到 什么 我 积极地 知道 :

作为一名严谨的记录者，我只谈论我确切知道的事情:

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː] .
there may be others of equal value .
那里 可能 是 其他的 的 平等的 价值 .

可能还有其他价值相当的物品。

['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
Having an appointment of some importance , for the eighth of January ,
拥有 一个 预约 的 一些 重要性 , 为了 这 第八 的 一月 ,
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

1月8日，我在伦敦有个重要的约会。

[aɪ][hæd; həd] ['setld] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt][ʃʊd; ʃəd] ['tɜːrmɪneɪt] [ɑːn] [twelfθ] - [naɪt] .
I had settled that my visit should terminate on Twelfth - night .
我 有 定居 那 我的 访问 应该 终止 在 第十二 - 夜晚 .

我已决定，我的访问将于主显节（12月26日）结束。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr]
On the morning of that festive occasion I had not yet resolved on any particular
在 这 早晨 的 那 节日 场合 我 有 不是 然而 已解决 在 任何 特别的
[moʊd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [taʊn] :
mode of conveyance to town :
模式 的 输送 到 镇 :

在那个节日的早晨，我还没有决定用什么方式去镇上:

[wen] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [brɔːd] - [striːt] ,
when , walking along Broad - street ,
什么时候 , 步行 沿着 广阔 - 街道 ,

当沿着布罗德街行走时，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [koʊtʃ] - ['ædvəˌtaɪzmənts]
my attention was brought to the subject by the various coach - advertisements
我的 注意力 曾是 带来 到 这 主题 经过 这 各种各样的 教练 - 广告
[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
which were posted on the walls .
哪个 是 发布 在 这 墙壁 .

墙上张贴的各种长途汽车广告引起了我的注意。

[ðə; ði] " ['haɪˌflaɪər] " [ə'naʊnst] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]
The " **Highflyer** " **announced** **its** **departure** **at** **three** **in** **the** **afternoon** **—** **a** **rational**
这 " 高飞者 " 宣布 它是 离开 在 三 在 这 下午 — 一个 合理的
['aʊər] ;
hour **;**
小时 ;

"高飞号"宣布下午三点出发——这是一个合理的时间;

[ðə; ði] " ['mægnət] " [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ;
the " **Magnet** " **at** **ten** **in** **the** **morning** **—** **somewhat** **of** **the** **earliest** **;**
这 " 磁铁 " 在 十 在 这 早晨 — 有些 的 这 最早 ;

上午十点的《磁铁》——算是最早的了;

[waɪlst] [ðə; ði] " ['wʌndər] " [wʌz; wəz]['ædvərtaɪzd][tuː; tə][stɑːrt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][faɪv] [prɪ'saɪsli] ! ! !
whilst **the** " **Wonder** " **was** **advertised** **to** **start** **every** **morning** **at** **five** **precisely** **!** **!** **!**
而 这 " 想知道 " 曾是 广告 到 开始 每一个 早晨 在 五 恰恰 ! ! !
— [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
— **a** **glaring** **impossibility** **.**
— 一个 刺眼 不可能 .

而"奇迹号"列车的广告宣传却是每天早上五点准时发车！！！——这显然是不可能的。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪzɪŋ] ['kʌntri] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndər'teɪkən] ,
We **know** **that** **in** **our** **enterprising** **country** **adventures** **are** **sometimes** **undertaken** **,**
我们 知道 那 在 我们的 进取 国家 冒险 是 有时 已 ,
[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
in **the** **spirit** **of** **competition** **,**
在 这 精神 的 竞赛 ,

我们知道，在我们这个充满进取精神的国家，有时会本着竞争的精神开展冒险活动。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] : [ðʌs] ,
which **are** **entirely** **out** **of** **the** **common** **course** **of** **things** **:** **thus** **,**
哪个 是 完全 出去 的 这 常见的 课程 的 事物 : 因此 ,

这完全超出了通常情况的范畴：因此，

[wʌn][mæn] [wɪl] [sel] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['blækɪŋ] [fɔːr; fər] ['naɪnpəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃærətəbl]
one **man** **will** **sell** **a** **bottle** **of** **blacking** **for** **ninepence** **with** **the** **charitable**
一 男人 将要 卖 一个 瓶子 的 黑化 为了 九便士 和 这 慈善
[ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ([soʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['pʌblɪk]) [huː] [hæz; həz][ðə; ði]
intention **of** **ruining** **his** **neighbour** **(** **so** **think** **the** **worthy** **public** **)** **who** **has** **the**
意图 的 毁坏 他的 邻居 (所以 思考 这 值得 民众) WHO 有 这
[ɔː'dæsətɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːdətɪ]
audacity **to** **charge** **his** **at** **a** **shilling** **—** **the** **intrinsic** **value** **of** **the** **commodity**
大胆 到 收费 他的 在 一个 先令 — 这 固有的 价值 的 这 商品
['biːɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,
being **in** **either** **case** **,**
存在 在 任何一个 案件 ,

一个人会以九便士的价格出售一瓶鞋油，其善意目的是为了让邻居破产（这是善良的公众的想法），而邻居却胆敢以一先令的价格出售——无论哪种情况，商品的内在价值都是如此。

[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['fɑːrðɪŋ] .
a **fraction** **less** **than** **five** **farthings** **.**
一个 分数 较少的 比 五 四分之一便士 .

比五便士少一点点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'nuːvər] , [haʊ'evər] , [ɪz]['tɑːlərəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ]
Such **a** **manoeuvre** **,** **however** **,** **is** **tolerable** **;** **but** **the** **attempt** **to** **ruin** **a**
这样的 一个 演习 , 然而 , 是 可容忍的 ; 但 这 试图 到 废墟 一个
[rɪ'spektəbl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
respectable **vehicle** **,**
可敬 车辆 ,

然而，这种做法尚可接受；但试图毁坏一辆体面的车辆，

[prə'fesɪŋ] [tuː; tə][set][aʊt][ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ðə; ði]['repjətəb(ə)l]['aʊər][ʌv; əv] [θriː] [ɪn][ðə; ði]

professing	**to**	**set**	**out**	**on**	**its**	**journey**	**at**	**the**	**reputable**	**hour**	**of**	**three**	**in**	**the**
声称	到	放	出去	在	它是	旅行	在	这	信誉良好的	小时	的	三	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

声称将于下午三点这个可靠的时间出发，

[baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

by	**pretending**	**to**	**start**	**a**	**coach**	**at**	**five**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
经过	假装	到	开始	一个	教练	在	五	点钟	在	这	早晨	,

假装早上五点开始发车，

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] " ['tɑːlərəb(ə)l] " ['oʊnli][ɪn] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː]

was	**an**	**imposition**	**"**	**tolerable**	**"**	**only**	**in**	**Dogberry's**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**—**	**it**
曾是	一个	征收	"	可容忍的	"	仅有的	在	-	感觉	的	这	单词	—	它

[wʌz; wəz] " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

was	**"**	**not**	**to**	**be**	**endured**	**.**
曾是	"	不是	到	是	忍受	.

这只是 Dogberry 意义上的"可以容忍"的强加——"是不能忍受的"。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['daʊnraɪt] [əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] !

"	**And**	**then**	**,**	**the**	**downright**	**absurdity**	**of**	**the**	**undertaking**	**!**
"	和	然后	,	这	彻头彻尾	荒谬	的	这	承诺	!

"然后，这项计划简直荒谬至极！"

[fɔːr; fər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [maɪt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][sʌm; səm] [pʊr] ['ɪdiət][tuː; tə][ækt]

for	**admitting**	**that**	**the**	**proprietors**	**might**	**prevail**	**on**	**some**	**poor**	**idiot**	**to**	**act**
为了	承认	那	这	业主	可能	占上风	在	一些	贫穷的	笨蛋	到	行为

[æz; əz] ['koʊtʃmən] ,

as	**coachman**	**,**
作为	马车夫	,

因为承认车主可能会哄骗某个可怜的傻瓜去当马车夫，

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][ɪn'træp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mæd]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] ['pæsndʒɚ] ?

where	**were**	**they**	**to**	**entrap**	**a**	**dozen**	**mad**	**people**	**for**	**passengers**	**?**
在哪里	是	他们	到	陷阱	一个	打	疯狂的	人们	为了	乘客	?

他们要去哪里抓十几个疯子当乘客?

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ɪn][sʌm; səm] ['mætər] ,

We	**often**	**experience**	**an**	**irresistible**	**impulse**	**to**	**interfere**	**,**	**in**	**some**	**matter**	**,**
我们	经常	经验	一个	无法抗拒	冲动	到	干扰	,	在	一些	事情	,

我们常常会有一种无法抗拒的冲动，想要干预某些事情。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]

simply	**because**	**it**	**happens**	**to**	**be**	**no**	**business**	**of**	**ours**	**;**	**and**	**the**	**case**	**in**
简单地	因为	它	发生	到	是	不	商业	的	我们的	;	和	这	案件	在

['kwestʃən] ['biːɪŋ] ,

question	**being**	**,**
问题	存在	,

仅仅因为这恰好与我们无关；而所涉案件是：

['klɪrli] , [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

clearly	**,**	**no**	**affair**	**of**	**mine**	**,**	**I**	**resolved**	**to**	**inquire**	**into**	**it**	**.**
清楚地	,	不	事务	的	矿	,	我	已解决	到	查询	进入	它	.

显然，这与我无关，我决定调查此事。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['veri]
I went into the coach - office , expecting to be told , in answer to my very
我 去 进入 这 教练 - 办公室 , 期待 到 是 讲述 , 在 回答 到 我的 非常
[fɜːrst] ['kwestʃən] ,
first question ,
第一的 问题 ,

我走进教练办公室，心想我的第一个问题就会得到这样的回答：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [ruːz] [diː] ['gɛr] .
that the advertisement was altogether a ruse de guerre .
那 这 广告 曾是 共 一个 诡计 德 战争 .

这则广告完全是一场战争骗局。

" [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] , " [juː; jʊ] [stɑːrt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [tuː; tə] ['lʌndən] ,
" So , sir , " said I to the book - keeper , " you start a coach , to London ,
" 所以 , 先生 , " 说 我 到 这 书 - 守门员 , " 你 开始 一个 教练 , 到 伦敦 ,

“那么，先生，”我对记账员说，“您开一趟马车去伦敦。”

[æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
at five in the morning ? "
在 五 在 这 早晨 ? "

凌晨五点?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] !
" Yes , sir , " replied he — and with the most perfect nonchalance !
" 是的 , 先生 , " 回复 他 — 和 和 这 最多 完美的 漫不经心 !

“是的，先生，”他回答道——语气中带着一种极其漫不经心的神情！

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
" You understand me ?
" 你 理解 我 ?

“你明白我的意思?

[æt; ət] [faɪv] ? — [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [sə'fɪʃntli]
At five ? — in the MORNING ? " rejoined I , with an emphasis sufficiently
在 五 ? — 在 这 早晨 ? " 重新加入 我 , 和 一个 强调 足够
[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [daʊt] .
expressive of doubt .
富有表现力的 的 怀疑 .

五点？——早上五点？”我反问道，语气中带着明显的怀疑。

" [jes] , [sɜːr] ; [faɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [juːl] [luːz] [jʊr; jər] [pleɪs] .
" Yes , sir ; five to a minute — two minutes later you'll lose your place .
" 是的 , 先生 ; 五 到 一个 分钟 — 二 分钟 之后 你会 失去 你的 地方 .

“是的，先生；五分钟到两分钟——再过两分钟你就会丢掉位置了。”

" [ðɪs] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [maɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ɪmpjədəns] .
" This exceeded all my notions of human impudence .
" 这 超出 全部 我的 概念 的 人类 厚颜无耻 .

“这完全超出了我对人类厚颜无耻的认知。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪr] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [maɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
It was evident I had here an extraordinary mine to work ,
它 曾是 明显 我 有 这里 一个 非凡的 矿 到 工作 ,

很明显，我这里有一座非凡的矿山可以开采。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [diːpər] .
so I determined upon digging into it a few fathoms deeper .
所以 我 决定 之上 挖掘 进入 它 一个 很少 英寻 更深 .

所以我决定深入挖掘几尺。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['ventʃər] [tuː; tə] [bʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" And would you , now , venture to book a place for me ? "
" 和 会 你 , 现在 , 风险投资 到 书 一个 地方 为了 我 ? "

那么，您现在能否帮我预订一个位置呢?

" [let] [juː; jʊ] [noʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] .
" Let you know directly , sir .
" 让 你 知道 直接地 , 先生 .

我会直接通知您，先生。

([hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['wʌndər] - - [bʊk] , [ðer; ðər] .)
(Hand down the Wonder Lunnun - book , there .)
(手 向下 这 想知道 - - 书 , 那里 .)

（把《奇妙的伦努恩》书递给我。）

[wen] [fɔːr; fər] , [sɜːr] ?
When for , sir ?
什么时候 为了 , 先生 ?

先生，什么时候?

" [aɪ] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kuːlnəs] . — " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" I stood aghast at the fellow's coolness . — " To - morrow . "
" 我 站立 惊愕 在 这 同伴们 凉爽 . — " 到 - 明天 . "

“我震惊于那家伙的冷漠。”——“明天。”

" [fʊl] [ˌaʊt'saɪd] , [sɜːr] ; [dʒʌst][wʌn] [pleɪs] ['veɪkənt] , [ɪn] .
" Full outside , sir ; just one place vacant , in .
" 满的 外部 , 先生 ; 只是 一 地方 空缺 , 在 .

“外面都满了，先生；里面只剩一个空位了。”

" [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] , " [ˌaʊt'saɪd] ,
" The very word , " outside ,
" 这 非常 单词 , " 外部 ,

“外面”这个词本身，

" ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃivəriŋ] ['kriːtʃərz]
" bringing forcibly to my mind the idea of ten or a dozen shivering creatures
" 带来 强制 到 我的 头脑 这 主意 的 十 或者 一个 打 瑟瑟发抖 生物
['biːɪŋ] [ɪn'djʊst] ,
being induced ,
存在 诱导 ,

“这让我不由自主地想到十几个瑟瑟发抖的生物被诱发的情景。”

[baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] , [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
by any possible means , to perch themselves on the top of a coach ,
经过 任何 可能的 方法 , 到 栖息 他们自己 在 这 顶部 的 一个 教练 ,

他们想尽一切办法爬到马车顶上，

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , [dʌl] , ['dɪndʒi] , ['drizlɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] ,
on a dark , dull , dingy , drizzling morning in January ,
在 一个 黑暗的 , 乏味的 , 昏暗的 , 毛毛雨 早晨 在 一月 ,

一月份一个阴沉、昏暗、细雨蒙蒙的早晨，

[kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔːld] , [ə; eɪ] "
confirmed me in my belief that the whole affair was , what is vulgarly called , a "
确认的 我 在 我的 信仰 那 这 所有的 事务 曾是 , 什么 是 粗俗地 称为 , 一个 "
[teɪk] - [ɪn] . "
take - in . "
拿 - 在 . "

这让我更加确信，整件事就是一场彻头彻尾的“骗局”。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['ventʃər] [ðen] [tuː; tə] [bʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" So you will venture then to book a place for me ? "
" 所以 你 将要 风险投资 然后 到 书 一个 地方 为了 我 ? "

"那么，你打算帮我预订一个位置吗？"

" [jes] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Yes , sir , if you please . "
" 是的 , 先生 , 如果 你 请 . "

"是的，先生，如果您愿意的话。"

" [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hæf][maɪ] [fer] ? "
" And , perhaps , you will go so far as to receive half my fare ? "
" 和 , 也许 , 你 将要 去 所以 远的 作为 到 收到 一半 我的 票价 ? "

"或许，你甚至会收下我一半的车费？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — [wʌn] - [paʊnd] - [tuː] . "
" If you please , sir — one - pound - two . "
" 如果 你 请 , 先生 — 一 - 磅 - 二 . "

"先生，如果您愿意的话——一英镑二便士。"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] !
" Well , you are an extraordinary person !
" 出色地 , 你 是 一个 非凡的 人 !

"哇，你真是个了不起的人！"

[pər'hæps] , [naʊ] — [preɪ] [biː; bi] [ə'tentɪv] — [pər'hæps] , [naʊ] ,
Perhaps , now — pray be attentive — perhaps , now ,
也许 , 现在 — 祈祷 是 细心 — 也许 , 现在 ,

或许，现在——请集中注意力——或许，现在，

[juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] ? "
you will carry on the thing so far as to receive the whole ? "
你 将要 携带 在 这 事物 所以 远的 作为 到 收到 这 所有的 ? "

你会一直做下去，直到全部得到吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — [tuː] - [paʊnd] - [fɔːr] .
" If you please , sir — two - pound - four .
" 如果 你 请 , 先生 — 二 - 磅 - 四 .

"先生，如果您愿意的话——两英镑四便士。"

" [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] : [əb'zəviŋ, ɔb-][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" I paid him the money : observing at the same time ,
" 我 有薪酬的 他 这 钱 : 观察 在 这 相同的 时间 ,

"我付给他钱了：同时观察着，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər]
and in a tone calculated to impress his imagination with a vivid picture
和 在 一个 语气 计算 到 令人印象深刻 他的 想像力 和 一个 生动 图片
[ʌv; əv] [ə'tɜːrniz] ,
of attorneys ,
的 律师 ,

他的语气旨在让他的想象力生动地描绘出律师的形象，

['kaʊns(ə)l] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['dʒʊri] — " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] . "
counsel , judge , and jury — " You shall hear from me again . "
法律顾问 , 法官 , 和 陪审团 — " 你 将 听到 从 我 再次 . "

律师、法官和陪审团——"你们还会再听到我的声音。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][faɪv]['pʌŋktʃuəl] — [stɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ]
" If you please , sir ; to - morrow morning , at five punctual — start to a
" 如果 你 请 , 先生 ; 到 - 明天 早晨 , 在 五 准时 — 开始 到 一个
['mɪnɪt] , [sɜːr] — , [sɜːr] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
minute , sir — thank'ee , sir — good morning , sir .
分钟 , 先生 — 谢谢 , 先生 — 好的 早晨 , 先生 .

“先生，如果您方便的话；明天早上五点准时——精确到分钟，先生——谢谢您，先生——早上好，先生。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" And this he uttered without a blush .
" 和 这 他 说出 没有 一个 脸红 .

“而他却面不改色地说出了这番话。”

" [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'spiːdiːənts] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [wɪl] [men] [rɪ'zɔːrt] ,
" To what expedients , " thought I , as I left the office , " will men resort ,
" 到 什么 权宜之计 , " 想法 我 , 作为 我 左边 这 办公室 , " 将要 男人 采取 ,

“人们究竟会采取哪些权宜之计呢？”我离开办公室时心想。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['indʒərɪŋ][ðer; ðər] ['neɪbərz] .
for the purpose of injuring their neighbours .
为了 这 目的 的 受伤 他们的 邻居 .

目的是为了伤害邻居。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [ik'spəuziz]
Here is one who exposes
这里 是 一 WHO 揭露

这里有一位揭露真相的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [lɔː] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
himself to the consequences of an action at law , or , at least ,
他自己 到 这 结果 的 一个 行动 在 法律 , 或者 , 在 至少 ,

他自己要承担法律诉讼的后果，或者至少，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ,
to the expense of sending me to town , in a chaise and four ,
到 这 费用 的 发送 我 到 镇 , 在 一个 躺椅 和 四 ,

花费不菲，用四辆马车送我去城里，

[æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
at a reasonable hour of the day ;
在 一个 合理的 小时 的 这 天 ;

在一天中合理的时间；

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][soʊ]['pɔːltri][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [maɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]
and all for so paltry an advantage as that of preventing my paying a
和 全部 为了 所以 微不足道 一个 优势 作为 那 的 预防 我的 付费 一个
['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][prə'praɪətər] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] ['priːtens] ,
trifling sum to a rival proprietor — and on the preposterous pretence ,
琐事 和 到 一个 竞争对手 业主 — 和 在 这 荒谬 虚伪 ,

而这一切仅仅是为了避免我向竞争对手支付一笔微不足道的款项——而且是以如此荒谬的借口，

[tuː] , [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
too , of sending me off at five in the morning !
也 , 的 发送 我 离开 在 五 在 这 早晨 !

还有，他们居然凌晨五点就把我送走了！

" [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][met][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [mɑːrk] ['nɔrɪŋtən] , [ænd; ənd] — ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	The	first	person	I	met	was	my	friend	Mark	Norrington	,	and	—	Even	now	,
"	这	第一的	人	我	遇见	曾是	我的	朋友	标记	诺灵顿	,	和	—	甚至	现在	,

"我遇到的第一个人是我的朋友马克·诺林顿，而且——即使是现在，

[ðoʊ] [mʌnθs] [hæv; həv] [sɪns] [roʊld] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

though	months	have	since	rolled	over	my	head	,
尽管	几个月	有	自从	滚动	超过	我的	头	,

虽然几个月已经过去了，

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [aɪ] ['sʌfərd] ;

I	shudder	at	the	recollection	of	the	agonies	I	suffered	;
我	不寒而栗	在	这	回忆	的	这	痛苦	我	遭受	;

回想起我所遭受的痛苦，我不禁颤抖不已；

[wen] [ə'ʃʊrd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [fækt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ,

when	assured	by	him	of	the	frightful	fact	,	that	I	had	,	really	and	truly	,
什么时候	保证	经过	他	的	这	可怕	事实	,	那	我	有	,	真的	和	真的	,

当他向我保证那个可怕的事实，那就是我确实拥有了，而且是真真切切拥有的，

[ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ,

engaged	myself	to	travel	in	a	coach	,	which	,	really	and	truly	,
已订婚的	我	到	旅行	在	一个	教练	,	哪个	,	真的	和	真的	,

我决定乘坐长途汽车旅行，这，真的，

[dɪd][stɑːrt][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

did	start	at	five	in	the	morning	.
做过	开始	在	五	在	这	早晨	.

早上五点就开始了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mɪ'nɜːrvə] [skuːl] [juːst] , [ɪn]['sɪmələr] ['keɪsɪz] ,

But	as	the	novel	-	writers	of	the	good	old	Minerva	school	used	,	in	similar	cases	,
但	作为	这	小说	-	作家	的	这	好的	老的	米涅瓦	学校	用过的	,	在	相似的	案例	,

但正如古老的密涅瓦学派小说家在类似情况下所使用的那样，

[tuː; tə] [seɪ] , " [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][maɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['riːdɝz] ['fiːlɪŋz] ,

to	say	,	"	in	pity	to	my	sympathising	reader's	feelings	,
到	说	,	"	在	遗憾	到	我的	同情的	读者的	情怀	,

谨以此表达我对这位富有同情心的读者的怜悯之情，

[aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [veɪl][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ['oʊvər][maɪ] , [oʊ] ! [tuː] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋz] !

I	must	draw	the	mysterious	veil	of	concealment	over	my	,	oh	!	too	acute	sufferings	!
我	必须	画	这	神秘	面纱	的	隐蔽	超过	我的	,	哦	!	也	急性	苦难	!

我必须用神秘的遮蔽之纱掩盖我，哦！太过剧烈的痛苦！

" [ðiːz] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [wɜːr; wər] , [ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'griː] , ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

"	These	,	I	must	own	,	were	,	in	no	little	degree	,	aggravated	by	the	manner	of	my	friend	.
"	这些	,	我	必须	自己的	,	是	,	在	不	小的	程度	,	加重	经过	这	方式	的	我的	朋友	.

"我必须承认，我朋友的行为在很大程度上加剧了这些问题。"

[mɑ:rk] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fɔɪl][tu:; tə][hɪz; ɪz]['meni] ['eksələnt] ['kwɑ:lətiz] , [hæz; həz][wʌn]['terəb(ə)l]
Mark , **as** **a** **sort** **of** **foil** **to** **his** **many** **excellent** **qualities** , **has** **one** **terrible**
标记 , 作为 一个 种类 的 挫败 到 他的 许多 出色的 品质 , 有 一 糟糕的
['feɪlɪŋ] :
failing :
失败 :

马克虽然有很多优秀的品质，但作为与之形成鲜明对比的是，他有一个可怕的缺点：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [mis'fɔ:tʃənz] ; [ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn]
it **is** **a** **knack** **of** **laughing** **at** **one's** **misfortunes** **;** **or** **,** **to** **use** **his** **own**
它 是 一个 诀窍 的 笑 在 一个人的 不幸 ; 或者 , 到 使用 他的 自己的
['pæli:ˌeɪtɪŋ] [freɪz] ,
palliating **phrase** **,**
缓解 短语 ,

这是一种能嘲笑自己不幸遭遇的本领；或者，用他自己委婉的说法来说，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .
he **has** **a** **habit** **of** **looking** **at** **the** **ridiculous** **side** **of** **things** **.**
他 有 一个 习惯 的 寻找 在 这 荒谬的 边 的 事物 .

他总是习惯于看到事物荒谬的一面。

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous **!**
荒谬的 !

荒谬的！

['hevəns] !
Heavens **!**
天 !

天！

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][hju:'mænəti][kʊd; kəd] [pər'si:v] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
as **if** **any** **one** **possessing** **a** **spark** **of** **humanity** **could** **perceive** **anything** **to**
作为 如果 任何 一 拥有 一个 火花 的 人类 可以 感知 任何事物 到
[ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][mɜ:rθ][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [aʊt][ʌv; əv]
excite **his** **mirth** **in** **the** **circumstance** **of** **a** **fellow** **-** **creature's** **being** **forced** **out** **of**
激发 他的 欢笑 在 这 环境 的 一个 同伴 - 生物的 存在 强制 出去 的
[hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] !
his **bed** **at** **such** **an** **hour** **!**
他的 床 在 这样的 一个 小时 !

仿佛任何一个稍有人性的人，在这样的时刻被迫离开温暖的被窝，都会感到一丝笑意！

['æftər] [ig'zibitɪŋ] ['meni] [kən'tɔ:rʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
After **exhibiting** **many** **contortions** **of** **the** **mouth** **,**
后 展出 许多 扭曲 的 这 嘴 ,

在做出许多嘴部扭曲动作之后，

[prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] ['di:snt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['grævəti]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
produced **by** **a** **decent** **desire** **to** **maintain** **a** **gravity** **suitable** **to** **the** **occasion** **,**
生产 经过 一个 体面的 欲望 到 维持 一个 重力 合适的 到 这 场合 ,

出于一种想要保持与场合相符的庄重感的良好愿望而产生的

[hi:; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][laʊd] [læf] ;
he **,** **at** **length** **,** **burst** **into** **a** **loud** **laugh** **;**
他 , 在 长度 , 爆裂 进入 一个 大声 笑 ;

最后，他放声大笑起来；

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ɪn'taɪərli] [fər'get]) " [wel] ,
and **exclaiming** **(** **with** **a** **want** **of** **feeling** **I** **shall** **never** **entirely** **forget** **)** **"** **Well** **,**
和 惊呼 (和 一个 想 的 感觉 我 将 绝不 完全 忘记) " 出色地 ,

然后（带着我永远不会完全忘记的那种麻木不仁）惊呼道："好吧，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][æt; ət] [fɔːr] ！ " — [ə'weɪ]

I	wish	you	joy	of	your	journey	—	you	must	be	UP	at	four	!	"	—	away
我	希望	你	喜悦	的	你的	旅行	—	你	必须	是	向上	在	四	！	"	—	离开

[hiː; hi][went] .

he	went	.
他	去	.

祝你旅途愉快——你四点就得起床了！——说完他就走了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɔːrfɪt] [maɪ]['fɔːrti] - [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp]

It	may	be	asked	why	I	did	not	forfeit	my	forty	-	four	shillings	,	and	thus	escape
它	可能	是	问	为什么	我	做过	不是	丧失	我的	四十	-	四	先令	,	和	因此	逃脱

[ðə; ði][kə'læməti] .

the	calamity	.
这	灾害	.

有人可能会问，为什么我没有放弃我的四十四先令，从而避免这场灾难。

[noʊ] ; [ðə; ði] [læf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] : [soʊ] ,

No	;	the	laugh	would	have	been	too	much	against	me	:	so	,
不	;	这	笑	会	有	到过	也	很多	反对	我	:	所以	,

不，那样的笑声对我来说太难听了：所以，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

resolving	to	put	a	bold	face	on	the	matter	,
解决	到	放	一个	大胆的	脸	在	这	事情	,

决心在这件事上表现得强硬一些。

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [wɔːkt] — ['pɑːzətɪvli] ['swægəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

I	—	I	will	not	say	I	walked	—	positively	swaggered	about	the	streets	of	Bristol	,
我	—	我	将要	不是	说	我	步行	—	积极地	趾高气扬	关于	这	街道	的	布里斯托尔	,

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

for	an	hour	or	two	,
为了	一个	小时	或者	二	,

我——我不会说我是步行——而是大摇大摆地在布里斯托尔的街头走了上一两个小时。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm]

with	all	the	self	-	importance	of	one	who	has	already	performed	some
和	全部	这	自己	-	重要性	的	一	WHO	有	已经	执行	一些

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'splɔɪt] ,

extraordinary	exploit	,
非凡的	开发	,

带着那种已经做出非凡壮举的自负，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪz][də'rektɪd] [tɔːrdz]

and	is	conscious	that	the	wondering	gaze	of	the	multitude	is	directed	towards
和	是	有意识的	那	这	好奇	目光	的	这	民众	是	指导	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他意识到众人好奇的目光都集中在他身上。

['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mizəriz] ,

Being	condemned	to	the	miseries	,
存在	谴责	到	这	苦难	,

注定要遭受苦难，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

it	was	but	fair	that	I	should	enjoy	the	honours	of	the	undertaking	.
它	曾是	但	公平的	那	我	应该	享受	这	荣誉	的	这	承诺	.

我理应享受这项任务带来的荣誉。

[tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][met] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [sed]

To	every	person	I	met	,	with	whom	I	had	the	slightest	acquaintance	,	I	said
到	每一个	人	我	遇见	,	和	谁	我	有	这	丝毫	熟人	,	我	说

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

我对所有遇到的人，哪怕只是略微认识的人，都大声说道：

" [aɪ][stɑːrt][æt; ət][faɪv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

"	I	start	at	five	to	-	morrow	morning	!
"	我	开始	在	五	到	-	明天	早晨	!

我明天早上五点开始上班！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ][krə'væt][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][maɪ]['kɑːlər] :

"	at	the	same	time	adjusting	my	cravat	and	pulling	up	my	collar	:
"	在	这	相同的	时间	调整	我的	领结	和	拉	向上	我的	衣领	:

"同时，我调整了一下领巾，拉了拉衣领：

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] ['traɪfəlz] ,

and	I	went	into	three	or	four	shops	,	and	purchased	trifles	,
和	我	去	进入	三	或者	四	商店	,	和	购买	琐事	,

我进了三四家店，买了些小东西，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɜːrθli] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][veɪn]

for	which	I	had	no	earthly	occasion	,	for	the	pure	gratification	of	my	vain
为了	哪个	我	有	不	尘世的	场合	,	为了	这	纯的	满足感	的	我的	徒劳

- ['glɔːri] , [ɪn] ['seɪɪŋ] — " [biː; bi]

-	glory	,	in	saying	—	"	Be
-	荣耀	,	在	说	—	"	是

我并无任何世俗理由，仅仅为了满足我虚荣的欲望，才说——"是

[ʃʊr] [juː; jʊ][send][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][stɑːrt][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

sure	you	send	them	to	-	night	,	for	I	start	at	five	in	the	morning	!
当然	你	发送	他们	到	-	夜晚	,	为了	我	开始	在	五	在	这	早晨	!

请务必今晚发送，因为我早上五点就要开始工作！

" [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gæləntri] ,

"	But	beneath	all	this	show	of	gallantry	,
"	但	下面	全部	这	展示	的	英勇	,

"但在所有这些英勇表现之下，

[maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['hɪroʊ][ɑːn] ['iːkwəli] ['despərət] [ə'keiʒənz] — [maɪ] [hɑːrt]

my	heart	like	that	of	many	another	hero	on	equally	desperate	occasions	—	my	heart
我的	心	喜欢	那	的	许多	其他	英雄	在	同样地	绝望的	场合	—	我的	心

[wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

was	ill	at	ease	.
曾是	患病的	在	舒适	.

我的心就像许多其他英雄在同样危急的时刻一样——我的心忐忑不安。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ]

I	have	often	thought	that	my	feelings	,	for	the	whole	of	that	distressing
我	有	经常	想法	那	我的	情怀	,	为了	这	所有的	的	那	令人痛心

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我常常想起，在那令人痛苦的整个下午，我的感受是.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

must	have	been	very	like	those	of	a	person	about	to	go	,	for	the
必须	有	到过	非常	喜欢	那些	的	一个	人	关于	到	去	,	为了	这

[fɜːrst][taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

那一定很像一个即将第一次远行的人的心情。

[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

up	in	a	balloon	.
向上	在	一个	气球	.

乘气球升空。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['riːvz] - [hoʊ'tel] , ['kɑːlɪdʒ] - [griːn] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] .

I	returned	to	Reeves	'	Hotel	,	College	-	green	,	where	I	was	lodging	.
我	返回	到	里夫斯	-	酒店	,	大学	-	绿色的	,	在哪里	我	曾是	住宿	.

我回到了我下榻的里夫斯酒店（位于学院绿地）。

" [aɪl] [pæk] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ([ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

"	I'll	pack	my	portmanteau	(	the	contents	of	which	were	scattered	about	in	the
"	患病的	盒	我的	合成词	(	这	内容	的	哪个	是	疏散	关于	在	这

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

“我会收拾我的旅行箱（里面的东西散落在抽屉里），

[ɑːn][ðə; ði][teiblz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz]) — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

on	the	tables	,	and	on	the	chairs	)	—	that	will	be	so	much	gained	on	the
在	这	表格	,	和	在	这	椅子	)	—	那	将要	是	所以	很多	获得	在	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

（在桌子上，在椅子上）——这将对敌人造成极大的优势，

" [θɔːt] [aɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,

"	thought	I	;	but	on	looking	at	my	watch	,
"	想法	我	;	但	在	寻找	在	我的	手表	,

我心想；但看了看手表后，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [ðə; ði] [nɔrɪŋtənz] , [wɪð; wɪθ]

I	found	I	had	barely	time	to	dress	for	dinner	;	the	Norrington's	,	with
我	成立	我	有	仅仅	时间	到	裙子	为了	晚餐	;	这	诺灵顿的	,	和

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,

whom	I	was	engaged	,
谁	我	曾是	已订婚的	,

我发现自己几乎没有时间打扮去吃晚饭；诺灵顿夫妇，也就是我的未婚夫，

['biːɪŋ] ['pʌŋktʃuəl] ['piːp(ə)l] .

being	punctual	people	.
存在	准时	人们	.

守时的人。

" [noʊ] ['mætər] ; [aɪl] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

"	No	matter	;	I'll	pack	it	to	-	night	.
"	不	事情	; 患病的		盒	它	到	-	夜晚	.

“没关系，我今晚就收拾。”

" - [twʌz] [wel] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstənt][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]

"	'	Twas	well	I	came	to	that	determination	;	for	the	instant	I	entered	the
"	-	那是	出色地	我	来了	到	那	决心	;	为了	这	立即的	我	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“幸好我做出了这个决定；因为我一走进客厅，

['mɪsɪz] . ['nɔrɪŋtən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [əˈpɪrd]

Mrs	.	Norrington	rang	the	bell	,	and	just	said	to	the	servant	who	appeared
太太	.	诺灵顿	响铃	这	钟	,	和	只是	说	到	这	仆人	WHO	出现

[æt; ət][ɪts] ['sʌmənz] — " ['dɪnər] :

at	its	summons	—	"	Dinner	:
在	它是	传票	—	"	晚餐	:

诺灵顿夫人摇响了门铃，对应召而来的仆人说道：“晚餐：

" [ə; eɪ] [dɪˈsɪləbl] [wɪtʃ] , [wen] [soʊ] ['ʌtəd] , [taɪmd] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] ,

"	a	dissyllable	which	,	when	so	uttered	,	timed	,	and	accompanied	,
"	一个	双音节	哪个	,	什么时候	所以	说出	,	定时	,	和	伴随	,

“一个双音节，当这样发出时，经过适当的时机和伴随，

[ɪz][ə; eɪ][pəˈlaɪt][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][jʊr; jər] [leɪt] [əˈraɪv(ə)l] .

is	a	polite	hint	that	the	dinner	has	not	been	improved	by	your	late	arrival	.
是	一个	有礼貌的	暗示	那	这	晚餐	有	不是	到过	改进	经过	你的	晚的	到达	.

这是委婉地暗示晚餐因为你的迟到而没有变得更好。

[maɪ]['stɔːri] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ;

My	story	,	however	,	had	arrived	there	before	me	;
我的	故事	,	然而	,	有	到达的	那里	前	我	;

然而，我的故事却比我更早传到了那里；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ] [frendz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,

and	I	must	do	my	friends	the	justice	to	say	,
和	我	必须	做	我的	朋友们	这	正义	到	说	,

我必须为我的朋友们说，

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [dʌn] .

that	all	that	kindness	could	do	for	me	,	under	the	circumstances	,	was	done	.
那	全部	那	仁慈	可以	做	为了	我	,	在下面	这	情况	,	曾是	完毕	.

在当时的情况下，这份善意能为我做的，已经全部完成了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Two	or	three	times	,	indeed	,	Mark	looked	at	me	full	in	the	face	,
二	或者	三	时代	,	的确	,	标记	看起来	在	我	满的	在	这	脸	,

事实上，马克曾两三次直视过我的眼睛。

[ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈpærənt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	laughed	outright	,	without	any	apparent	cause	for	such	a	manifestation	of
和	笑了	直接	,	没有	任何	明显	原因	为了	这样的	一个	表现	的

[mɜːrθ] ;

mirth	;
欢笑	;

他突然大笑起来，没有任何明显的原因让他如此发笑；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv][waɪn] ,

and	once	when	,	after	a	few	glasses	of	wine	,
和	一次	什么时候	,	后	一个	很少	眼镜	的	葡萄酒	,

有一次，在喝了几杯酒之后，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['ædəleɪd]
I had almost ceased to think of the fate that awaited me , Miss Adelaide
我 有 几乎 停止 到 思考 的 这 命运 那 等待中 我 , 错过 阿德莱德
['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] ,
suddenly inquired ,
突然 询问 ,

“我几乎已经不再去想等待我的命运了,”阿德莱德小姐突然问道。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [stɑ:rt][æt; ət][faɪv] ? — ['iznt] [ðæt] ['ræðər] ['ɜ:rli] ? " — " ['ræðər] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
" Do you really start at five ? — isn't that rather early ? " — " Rather , " replied I ,
" 做 你 真的 开始 在 五 ? — 不是 那 相当 早期的 ? " — " 相当 , " 回复 我 ,

“你们真的五点就开始吗?——那不是有点早吗?”——“是有点早,”我回答道。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'su:m] .
with all the composure I could assume .
和 全部 这 镇定 我 可以 认为 .

我努力保持镇定。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ,
But for a smile , and a sly look at her papa ,
但 为了 一个 微笑 , 和 一个 狡猾 看 在 她 爸爸 ,

但她脸上却带着一丝微笑，还偷偷地看了爸爸一眼。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['θɔ:tləsnəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
I might have attributed the distressing question to thoughtlessness , rather than
我 可能 有 归因于 这 令人痛心 问题 到 考虑不周 , 相当 比
[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][ɪn'flɪkt][peɪn] .
a deliberate desire to inflict pain .
一个 商榷 欲望 到 造成 疼痛 .

我或许会将这个令人不安的问题归咎于考虑不周，而不是故意想要伤害他人。

[tu:; tə]['pærədi][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [laɪn] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] —
To parody a well - known line , I may say that , upon the whole —
到 戏仿 一个 出色地 - 已知 线 , 我 可能 说 那 , 之上 这 所有的 —

套用一句名言，我可以这样说，总的来说——

" [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [twelfθ] - [naɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][mɜ:rθ] .
" To me this Twelfth - night was no night of mirth .
" 到 我 这 第十二 - 夜晚 曾是 不 夜晚 的 欢笑 .

“对我而言，这个主显节之夜并不欢乐。”

" [bɪ'fɔ:r] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][left][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['sɜ:rk(ə)l] , ['revəlɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]
" Before twelve o'clock , I left a pleasant circle , revelling in all the delights of
" 前 十二 点钟 , 我 左边 一个 令人愉快的 圆圈 , 狂欢 在 全部 这 美味 的
[twelfθ] - [keɪk] ,
Twelfth - cake ,
第十二 - 蛋糕 ,

“不到十二点，我就离开了那令人愉快的聚会，尽情享受着圣诞蛋糕的美味。”

[pæm] - [lu:] , [kɪŋ] - [ænd; ənd] - [kwi:n] , [ænd; ənd] ['fɔrfɪts] , [tu:; tə] [pæk] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] ,
pam - loo , king - and - queen , and forfeits , to pack my portmanteau ,
帕姆 - 厕所 , 国王 - 和 - 女王 , 和 弃权 , 到 盒 我的 合成词 ,

pam-loo、king-and-queen 和 forfeits，打包我的旅行箱，

" [ænd; ənd]['ɪnli] ['ru:mɪneɪt][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['deɪndʒər] !
" And inly ruminate the morning's danger !
" 和 仅限 寻味 这 早晨 危险 !

“只顾思考早晨的危险！”

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ]['eɪbli] [fɪld] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] " [buːts]
" The individual who , at this time , so ably filled the important office of " Boots
" 这 个人 WHO , 在 这 时间 , 所以 能够 已填 这 重要的 办公室 的 " 靴子
,
,
,

"当时出色地担任"博姿"这一重要职务的那个人，

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .
" at the hotel , was a character .
" 在 这 酒店 , 曾是 一个 特点 .

在酒店里，他是个很有个性的人。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
Be it
是 它

无论是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
remembered that , in his youth ,
记得 那 , 在 他的 青年 ,

他记得，在他年轻的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] [əu'mitɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]
he had been discharged from his place for omitting to call a
他 有 到过 出院 从 他的 地方 为了 省略 到 称呼 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

他因未按要求称呼一位先生而被解雇。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [huː] , [ˌðer'baɪ] ,
who was to go by one of the morning coaches , and who , thereby ,
WHO 曾是 到 去 经过 一 的 这 早晨 教练 , 和 WHO , 从而 ,
[mɪst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
missed his journey .
错过 他的 旅行 .

他原本要乘坐早上的马车，结果错过了旅程。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . [buːts] .
This misfortune made a lasting impression on the intelligent mind of Mr . Boots .
这 不幸 制成 一个 持久 印象 在 这 聪明的 头脑 的 先生 . 靴子 .

这场不幸给博茨先生的聪慧头脑留下了深刻的印象。

" [buːts] , " [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌem 'iː][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
" Boots , " said I in a mournful tone , " you must call me at four o'clock .
" 靴子 , " 说 我 在 一个 悲哀 语气 , " 你 必须 称呼 我 在 四 点钟 .
"
"
"

"布茨，"我用悲伤的语气说，"你必须在四点钟给我打电话。"

" - [wɑːnt][tuː; tə][get][ʌp] , [zɜːr] ? " [in'kwaiəd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] [twæŋ]

"	Do'ee	want	to	get	up	,	zur	?	"	inquired	he	,	with	a	broad	Somersetshire	twang
"	-	想	到	得到	向上	,	祖尔	?	"	询问	他	,	和	一个	广阔	萨默塞特郡	颤音

.

:

.

“你想起来吗，伙计？”他用浓重的萨默塞特郡口音问道。

" [wɑːnt] [ɪn'diːd] !

"	Want	indeed	!
"	想	的确	!

“确实想要！”

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] . "

no	;	but	I	must	.	"
不	;	但	我	必须	.	"

不，但我必须这样做。

" [wel] , [zɜːr] , [aɪl] [kɑːrl] - [iː] ; [bʌt; bət] [wɪl] - [iː] [get] [ʌp] [wen] [aɪ][duː][kɑːrl] ? "

"	Well	,	zur	,	I'll	carl	'	ee	;	but	will	'	ee	get	up	when	I	do	carl	?	"
"	出色地	,	祖尔	,	患病的	卡尔	-	ee	;	但	将要	-	ee	得到	向上	什么时候	我	做	卡尔	?	"

“好吧，祖尔，我会卡尔的；但是当我卡尔的时候，你会起来吗？”

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] . "

"	Why	,	to	be	sure	I	will	.	"
"	为什么	,	到	是	当然	我	将要	.	"

“当然，我肯定会这么做。”

" [ðæt] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [zeɪ] ['oʊvər] - [naɪt] , [zɜːr] ;

"	That	be	all	very	well	to	zay	over	-	night	,	zur	;
"	那	是	全部	非常	出色地	到	扎伊	超过	-	夜晚	,	祖尔	;

“一夜之间睡个好觉当然很好，zur；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [zeɪm] [θɪŋ] [wen] [mɑːrnən][duː] [kʌm] .

but	it	bean't	at	all	the	zame	thing	when	marnen	do	come	.
但	它	豆子	在	全部	这	扎梅	事物	什么时候	马尔南	做	来	.

但当玛恩到来时，情况就完全不同了。

[aɪ] - [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] , [zɜːr] .

I	knoa	that	of	old	,	zur	.
我	-	那	的	老的	,	祖尔	.

我知道那古老的，zur。

- [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [zɜːr] , [wen] [ðə; ði][taɪm][duː] [kʌm] — [ðæt] [aɪ] [tel] - [iː] . "

Gemmen	doan't	like	it	,	zur	,	when	the	time	do	come	—	that	I	tell	'	ee	.	"
宝石	-	喜欢	它	,	祖尔	,	什么时候	这	时间	做	来	—	那	我	告诉	-	ee	.	"

Gemmen不喜欢这样，所以，当时候到了——我会告诉她。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Like	it	!
"	喜欢	它	!

“喜欢！”

[huː] [ɪ'mædʒɪnz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ? "

who	imagines	they	should	?	"
WHO	想象	他们	应该	?	"

谁会认为他们应该这样做呢?

" [wel] , [zɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ʌp][æz; əz][aɪ][biː; bi][tuː; tə][kɑːrl] - [iː] ,

"	Well	,	zur	,	if	you	be	as	sure	to	get	up	as	I	be	to	carl	'	ee	,
"	出色地	,	祖尔	,	如果	你	是	作为	当然	到	得到	向上	作为	我	是	到	卡尔	-	ee	,

“好吧，祖尔，如果你能像我一样确定要起床去卡尔，

[juːl] [nɑːt] - [wʌt] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːrtɝ] ['vɔr] [miːnz] [ɪn][jʊr; jər][bed] .

you'll	not	knoa	what	two	minutes	arter	vore	means	in	your	bed	.
你会	不是	-	什么	二	分钟	动脉	吞噬	方法	在	你的	床	.

你永远不会知道在床上两分钟动脉吞噬意味着什么。

[ʃʊr] [æz; əz]['evər] [klɑːk] [straɪks] , [aɪl] [hæv; həv] - [iː] [aʊt] , - [ɪf] [aɪ] - !

Sure	as	ever	clock	strikes	,	I'll	have	'	ee	out	,	dang'd	if	I	doan't	!
当然	作为	曾经	钟	罢工	, 患病的		有	-	ee	出去	,	-	如果	我	-	!

时间一到，我一定会把你赶出去，不然我可就做不到了！

[gʊd] [naɪt] , [zɜːr] ; " [ænd; ənd]['eksɪt] [buːts] .

Good	night	,	zur	;	"	and	exit	Boots	.
好的	夜晚	,	祖尔	;	"	和	出口	靴子	.

晚安，zur；"然后退出 Boots。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [pæk] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .

"	And	now	I'll	pack	my	portmanteau	.
"	和	现在	患病的	盒	我的	合成词	.

“现在我要收拾我的旅行箱了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ][bed] - [ruːm] ['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

"	It	was	a	bitter	cold	night	,	and	my	bed	-	room	fire	had	gone	out	.
"	它	曾是	一个	苦的	寒冷的	夜晚	,	和	我的	床	-	房间	火	有	已消失	出去	.

“那是一个寒冷的夜晚，我卧室里的火灭了。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rʌʃ] - ['kænd(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪrst] [tɪn][bɑːks] ,

Except	the	rush	-	candle	,	in	a	pierced	tin	box	,
除了	这	匆忙	-	蜡烛	,	在	一个	穿孔	锡	盒子	,

除了装在穿孔锡盒里的灯芯草蜡烛之外，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ə'pɑːrtmənt] — [ðə; ði] [wɔːlz]

I	had	nothing	to	cheer	the	gloom	of	a	very	large	apartment	—	the	walls
我	有	没有什么	到	欢呼	这	愁云	的	一个	非常	大的	公寓	—	这	墙壁

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ([naʊ] ['dɑːtɪd] [ɔːl]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] - [laɪt] ,

of	which	(	now	dotted	all	over	by	the	melancholy	rays	of	the	rush	-	light	,
的	哪个	(	现在	虚线	全部	超过	经过	这	忧郁	射线	的	这	匆忙	-	光	,

我没有任何东西可以驱散这间大公寓的阴郁——公寓的墙壁上（现在点缀着灯芯草灯光的忧郁光线），

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði][hoʊlz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]) [wɜːr; wər][ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn]

as	they	struggled	through	the	holes	of	the	box	)	were	of	dark	-	brown
作为	他们	挣扎	通过	这	孔	的	这	盒子	)	是	的	黑暗的	-	棕色的

[weɪnskoʊt] — [bʌt; bət][wʌn]['sɑːlətəri][wæks]['teɪpər] .

wainscoat	—	but	one	solitary	wax	taper	.
护墙板	—	但	一	孤	蜡	锥形	.

当他们艰难地穿过箱子上的洞时）穿着深棕色的护墙板——但只有一根孤零零的蜡蜡烛。

[ðer; ðər] [leɪ] [koʊts] , ['traʊzərz] , ['lɪnɪn] , [bʊks] , ['pepərz] , ['dresɪŋ] - [mə'tɪriəlz] , [ɪn]['daɪər]

There	lay	coats	,	trousers	,	linen	,	books	,	papers	,	dressing	-	materials	,	in	dire
那里	躺	外套	,	裤子	,	亚麻布	,	图书	,	文件	,	敷料	-	材料	,	在	可怕的

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

confusion	,	about	the	room	.
困惑	,	关于	这	房间	.

房间里到处乱放着外套、裤子、床单、书籍、文件、衣物等，一片狼藉。

[ɪn] [dɪ'sper] [aɪ][set][ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

In	despair	I	set	me	down	at	the	foot	of	the	bed	,
在	绝望	我	放	我	向下	在	这	脚	的	这	床	,

绝望之下，我坐在床脚。

[ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['keɪɑːs][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

and	contemplated	the	chaos	around	me	.
和	思考	这	混乱	大约	我	.

我凝视着周围的混乱景象。

[maɪ] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .

My	energies	were	paralyzed	by	the	scene	.
我的	能量	是	瘫痪	经过	这	场景	.

眼前的景象让我精疲力竭。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [glʌv] ['ɪntuː]

Had	it	been	to	gain	a	kingdom	,	I	could	not	have	thrown	a	glove	into
有	它	到过	到	获得	一个	王国	,	我	可以	不是	有	抛掷	一个	手套	进入

[ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ;

the	portmanteau	;
这	合成词	;

如果目的是为了获得一个王国，我绝不会把一只手套扔进那个组合词里；

[soʊ] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['pækɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][bed] .

so	,	resolving	to	defer	the	packing	till	the	morrow	,	I	got	into	bed	.
所以	,	解决	到	推迟	这	包装	直到	这	明天	,	我	得到	进入	床	.

于是，我决定把收拾行李的事推迟到明天，然后上床睡觉了。

[maɪ] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər]['fɪtf(ə)l] — [dɪ'stɜːrbd] .

My	slumbers	were	fitful	—	disturbed	.
我的	睡眠	是	断断续续	—	不安	.

我的睡眠断断续续，经常被打扰。

['hɔːrəb(ə)l] [driːmz] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] .

Horrible	dreams	assailed	me	.
可怕	梦境	遭受攻击	我	.

我被可怕的梦境所困扰。

['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] , [iːtʃ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [fɔːr] , [pæst] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

Series	of	watches	,	each	pointing	to	the	hour	of	FOUR	,	passed	slowly	before	me
系列	的	手表	,	每个	指向	到	这	小时	的	四	,	通过了	缓慢地	前	我

— [ðen] ,

—	then	,
—	然后	,

一排排手表，每一块都指向四点钟，在我眼前缓缓掠过——然后，

[taɪm] - ['piːsɪz] — ['daiəlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][saɪz] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪ'nɔːrməs] ['stiːpl] -

time	-	pieces	—	dials	,	of	a	larger	size	—	and	at	last	,	enormous	steeple	-
时间	-	件	—	拨号盘	,	的	一个	更大的	尺寸	—	和	在	最后的	,	巨大的	尖顶	-

[klɑːks] , [ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr] , [fɔːr] , [fɔːr] .

clocks	,	all	pointing	to	FOUR	,	FOUR	,	FOUR	.
时钟	,	全部	指向	到	四	,	四	,	四	.

钟表——表盘更大——最后，巨大的钟楼钟，全都指向四、四、四。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , " [ænd; ənd] ['endləs] [prə'seʃənz] [ʌv; əv]

"	A	change	came	o'er	the	spirit	of	my	dream	,	"	and	endless	processions	of
"	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	我的	梦	,	"	和	无尽的	游行	的

['wɔtʃmən] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

watchmen	moved	along	,
守望者	已搬	沿着	,

"我的梦想精神发生了变化，"无尽的守卫队伍缓缓行进。

[iːtʃ] ['mɔːrnfəli] ['dɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , " [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

each	mournfully	dinning	in	my	ears	,	"	Past	four	o'clock	.
每个	悲伤地	餐饮	在	我的	耳朵	,	"	过去的	四	点钟	.

耳边传来阵阵哀伤的叹息："过了四点钟。"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [naɪt] - [mer] .

"	At	length	I	was	attacked	by	night	-	mare	.
"	在	长度	我	曾是	遭到攻击	经过	夜晚	-	母马	.

"最终，我被噩梦缠身。"

[mɪˈθɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊərglæs] — [oʊld] [ˈfɑːðər] [taɪm] [bɪˈstroʊd] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [prest]

Methought	I	was	an	hourglass	—	old	Father	Time	bestrode	me	—	he	pressed
我的想法	我	曾是	一个	滴漏	—	老的	父亲	时间	贝斯特罗德	我	—	他	按下

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [weɪt] — [ˈfɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋli] [dɪd] [weɪv] [hɪz; ɪz]

upon	me	with	unendurable	weight	—	fearfully	and	threateningly	did	wave	his
之上	我	和	难以忍受	重量	—	恐惧地	和	威胁地	做过	海浪	他的

[saɪð] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] — [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

scythe	above	my	head	—	he	grinned	at	me	,
镰	多于	我的	头	—	他	咧嘴一笑	在	我	,

我以为自己是一颗沙漏——老时间老人骑在我身上——他用难以承受的重量压着我——可怕而威胁地在我头顶挥舞着镰刀——他对着我咧嘴笑着，

[strʌk] [θriː] [bloʊz] , [ˈɔːdəbl] [bloʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪð] , [ɑːn][maɪ] [brest]

struck	three	blows	,	audible	blows	,	with	the	handle	of	his	scythe	,	on	my	breast
击	三	打击	,	可听见的	打击	,	和	这	处理	的	他的	镰	,	在	我的	胸部

,

,

,

他用镰刀柄在我胸口狠狠地砍了三下，发出清晰可闻的击打声。

[stuːpt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ɪn][maɪ] [ɪr] —

stooped	his	huge	head	,	and	shrieked	in	my	ear	—
弯腰	他的	巨大的	头	,	和	尖叫	在	我的	耳朵	—

他低下巨大的脑袋，在我耳边尖叫——

" ['vɔr] [ə'klɔk, əu-] , [zɜːr] ; [aɪ] [zeɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['vɔr] [ə'klɔk, əu-] . "

"	Vore	o'clock	,	zur	;	I	zay	it	be	vore	o'clock	.	"
"	吞噬	点钟	,	祖尔	;	我	扎伊	它	是	吞噬	点钟	.	"

“现在是凌晨五点，没错；我认为现在是凌晨五点。”

" [wel] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] . "

"	Well	,	I	hear	you	.	"
"	出色地	,	我	听到	你	.	"

“嗯，我明白了。”

" [bʌt; bət][aɪ] - [hɪr] [juː; jʊ] .

"	But	I	doan't	hear	you	.
"	但	我	-	听到	你	.

但我听不见你说话。

['vɔr] [ə'klɔk, əu-] , [zɜːr] . "

Vore	o'clock	,	zur	.	"
吞噬	点钟	,	祖尔	.	"

上午五点钟，zur。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ['ðætəl] [duː] . "

"	Very	well	,	very	well	,	that'll	do	.	"
"	非常	出色地	,	非常	出色地	,	那将	做	.	"

“很好，很好，这样就可以了。”

" ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [duː] , [zɜːr] .

"	Beggin	'	your	pardon	,	but	it	woan't	do	,	zur	.
"	开始	-	你的	赦免	,	但	它	-	做	,	祖尔	.

“恕我直言，但这行不通，zur。”

- [iː] [mʌst; məst][get] [ʌp] — [pæst] ['vɔr] [zɜːr] . "

'	Ee	must	get	up	—	past	vore	zur	.	"
-	呃	必须	得到	向上	—	过去的	吞噬	祖尔	.	"

“Ee 必须起床——过了 vore zur。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] !

"	The	devil	take	you	!
"	这	魔鬼	拿	你	!

魔鬼带走你!

[wɪl] [juː; jʊ] — "

will	you	—	"
将要	你	—	"

你会-"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [zɜːr] ; [bʌt; bət] - [iː] [mʌst; məst][get][ʌp] .

"	If	you	please	,	zur	;	but	'	ee	must	get	up	.
"	如果	你	请	,	祖尔	;	但	-	ee	必须	得到	向上	.

"请便；但是他必须起床。"

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pæst] ['vɔr] — [noʊ][juːz][fɔːr; fər] - [iː] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [zɜːr] ;

It	be	a	good	deal	past	vore	—	no	use	for	'	ee	to	grumble	,	zur	;
它	是	一个	好的	交易	过去的	吞噬	—	不	使用	为了	-	ee	到	叽	,	祖尔	;

已经过去很久了——抱怨也没用了，zur；

['noʊbɑːdi][duː][laɪk] ['gɛtɪn] - [ʌp][æt; ət] ['vɔr] [ə'klɔk, əu-][æz; əz][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ;

nobody	do	like	gettin	'	up	at	vore	o'clock	as	can	help	it	;
无人	做	喜欢	获得	-	向上	在	吞噬	点钟	作为	能	帮助	它	;

没人喜欢在凌晨三点起床;

[bʌt; bət] - [iː] - [aɪ][tuː; tə][kɑːrl] - [iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but	'	ee	toald	I	to	carl	'	ee	,	and	it	bean't
但	-	ee	-	我	到	卡尔	-	ee	,	和	它	豆子

但是，我告诉卡尔，这不是

[maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ] [tɪl] [aɪ] [hɪr] - [iː] ['stɜːrɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

my	duty	to	go	till	I	hear	'	ee	stirrin	'	about	the	room	.
我的	责任	到	去	直到	我	听到	-	ee	搅拌	-	关于	这	房间	.

我的职责是一直待到我听到房间里有动静为止。

[gʊd] [diːl] [pæst] ['vɔr] , - [tɪz][aɪ] [ə'ʃʊr] - [iː] , [zɜːr] .

Good	deal	past	vore	,	'	tis	I	assure	'	ee	,	zur	.
好的	交易	过去的	吞噬	,	-	的	我	保证	-	ee	,	祖尔	.

过去有很多好东西，我向你保证，zur。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['θʌndəd] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

"	And	here	he	thundered	away	at	the	door	;
"	和	这里	他	雷鸣	离开	在	这	门	;

于是他便怒气冲冲地冲向门口;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːs] ['nɔkiŋ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [maɪ'self][tuː; tə]

nor	did	he	cease	knocking	till	I	was	fairly	up	,	and	had	shown	myself	to
也不	做过	他	停止	敲门	直到	我	曾是	相当	向上	,	和	有	所示	我	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一直敲门，直到我基本起身，让他看到我为止。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

in	order	to	satisfy	him	of	the	fact	.
在	命令	到	满足	他	的	这	事实	.

为了让他确信这一点。

" ['ðætəl] [du:] , [zɜ:r] ; - [i:] - [aɪ][tu:; tə][kɑ:rl] - [i:] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][hɑ:] - - - [i:] ['prɑ:pərli]

" **That'll** **do** **,** **zur** **;** **'** **ee** **toald** **I** **to** **carl** **'** **ee** **,** **and** **I** **hope** **I** **ha** **'** **carld** **'** **ee** **properly**

" 那将 做 , 祖尔 ; - ee - 我 到 卡尔 - ee , 和 我 希望 我 哈 - - - ee 适当地

.

:

.

“就这样吧，zur；'ee toald I to carl 'ee，我希望我已经正确地 carld 'ee 了。

" [aɪ] [lɪt] [maɪ] ['teɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌʃ] - [laɪt] .

" **I** **lit** **my** **taper** **at** **the** **rush** **-** **light** **.**

" 我 点燃 我的 锥形 在 这 匆忙 - 光 .

“我在高峰时段的灯光下点燃了我的蜡烛。”

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:g] ,

On **opening** **a** **window** **-** **shutter** **I** **was** **regaled** **with** **the** **sight** **of** **a** **fog** **,**

在 开幕 一个 窗户 - 快门 我 曾是 盛宴 和 这 视线 的 一个 多雾路段 ,

打开百叶窗，映入眼帘的是一片雾气。

[wɪtʃ] ['lʌndən] [ɪt'self] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['pɜ:rfɪkt][noʊ'vembər] [deɪz] , [kʊd; kəd] ['skersli]

which **London** **itself** **,** **on** **one** **of** **its** **most** **perfect** **November** **days** **,** **could** **scarcely**

哪个 伦敦 本身 , 在 一 的 它是 最多 完美的 十一月 天 , 可以 几乎

[hæv; həv] [ɪk'sɛld] .

have **excelled** **.**

有 表现出色 .

即使是伦敦，在十一月最完美的日子里，也很难超越这番景象。

[ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['drizlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ; [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

A **dirty** **,** **drizzling** **rain** **was** **falling** **;** **my** **heart** **sank** **within** **me** **.**

一个 肮脏的 , 毛毛雨 雨 曾是 坠落 ; 我的 心 沉没 之内 我 .

下着淅淅沥沥的雨，我的心沉了下去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔ:r] .

It **was** **now** **twenty** **minutes** **past** **four** **.**

它 曾是 现在 二十 分钟 过去的 四 .

现在是四点二十分。

[aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti][dɪ'spoʊzəb(ə)l] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]

I **was** **master** **of** **no** **more** **than** **forty** **disposable** **minutes** **,** **and** **,** **in** **that**

我 曾是 掌握 的 不 更多的 比 四十 一次性的 分钟 , 和 , 在 那

[bri:f] [speɪs] ,

brief **space** **,**

简短的 空间 ,

我所能支配的空闲时间不过四十分钟，而在这短暂的时间里，

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t][tu:; tə][du:] !

what **had** **I** **not** **to** **do** **!**

什么 有 我 不是 到 做 !

我还有什么没做的!

[ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [wɜ:r; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [mʌst; məst][bi:; bi]

The **duties** **of** **the** **toilet** **were** **indispensable** **—** **the** **portmanteau** **must** **be**

这 职责 的 这 洗手间 是 必不可少 — 这 合成词 必须 是

[pækt] — [ænd; ənd] , [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

packed **—** **and** **,** **run** **as** **fast** **as** **I** **might** **,**

包装 — 和 , 跑步 作为 快速地 作为 我 可能 ,

如厕是必须完成的任务——行李箱必须打包——而且，我要拼尽全力地跑，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑ:fɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

I **could** **not** **get** **to** **the** **coach** **-** **office** **in** **less** **than** **ten** **minutes** **.**

我 可以 不是 得到 到 这 教练 - 办公室 在 较少的 比 十 分钟 .

我十分钟之内没能赶到教练办公室。

[hɑːt]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] :

Hot	**water**	**was**	**a**	**luxury**	**not**	**to**	**be**	**procured**	**:**
热的	水	曾是	一个	奢华	不是	到	是	采购	:

热水是一种奢侈品，并非唾手可得：

[æt; ət] [ðæt] ['vɪlə˛nəs] ['aʊər][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([nɔːr] , [duː][aɪ] [bɪ'liːv] ,

at	**that**	**villanous**	**hour**	**not**	**a**	**human**	**being**	**in**	**the**	**house**	**(**	**nor**	**,**	**do**	**I**	**believe**	**,**
在	那	邪恶的	小时	不是	一个	人类	存在	在	这	房子	(	也不	,	做	我	相信	,

在那个邪恶的时刻，屋里没有一个人（而且，我相信，

[ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪn'taɪər]) , [hæd; həd] ['rɪzn] — [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [self] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən]

in	**the**	**universe**	**entire**	**)**	**,**	**had**	**risen**	**—**	**my**	**unfortunate**	**self**	**,**	**and**	**my**	**companion**
在	这	宇宙	全部的	)	,	有	升起	—	我的	不幸	自己	,	和	我的	伴侣

[ɪn] ['retʃɪdnəs] , [pʊr] [buːts] , [ɪk'septɪd] .

in	**wretchedness**	**,**	**poor**	**Boots**	**,**	**excepted**	**.**
在	悲惨	,	贫穷的	靴子	,	例外	.

整个宇宙都已升起——除了我这个不幸的人，以及我的悲惨同伴，可怜的布茨。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

The	**water**	**in**	**the**	**jug**	**was**	**frozen**	**;**	**but**	**,**
这	水	在	这	水壶	曾是	冷冻	;	但	,

水壶里的水结冰了；但是，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər] ,

by	**dint**	**of**	**hammering**	**upon**	**it**	**with**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**poker**	**,**
经过	凹痕	的	锤击	之上	它	和	这	处理	的	这	扑克	,

用拨火棍的柄反复敲击，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [tiː] -

I	**succeeded**	**in**	**enticing**	**out**	**about**	**as**	**much**	**as**	**would**	**have**	**filled**	**a**	**tea**	**-**
我	成功了	在	诱人的	出去	关于	作为	很多	作为	会	有	已填	一个	茶	-

[kʌp] .

cup	**.**
杯子	.

我成功地引诱出大约只够装满一杯茶的东西。

[tuː] ['tauəlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wet][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]

Two	**towels**	**,**	**which**	**had**	**been**	**left**	**wet**	**in**	**the**	**room**	**,**	**were**	**standing**	**on**	**a**	**chair**
二	毛巾	,	哪个	有	到过	左边	湿的	在	这	房间	,	是	常设	在	一个	椅子

[boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

bolt	**upright**	**,**
螺栓	直立	,

房间里留下的两条湿毛巾笔直地立在椅子上。

[æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ðə; ði]['poʊkər][ɪt'self] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzəli] , [hæv; həv][bent]

as	**stiff**	**as**	**the**	**poker**	**itself**	**,**	**which**	**you**	**might**	**,**	**almost**	**as**	**easily**	**,**	**have**	**bent**
作为	僵硬的	作为	这	扑克	本身	,	哪个	你	可能	,	几乎	作为	容易地	,	有	弯曲

.

:
.

像扑克牌本身一样坚硬，你几乎可以轻而易举地把它掰弯。

[ðə; ði] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ,

The	**tooth**	**-**	**brushes**	**were**	**rivetted**	**to**	**the**	**glass**	**,**
这	齿	-	刷子	是	铆接	到	这	玻璃	,

牙刷是用铆钉固定在玻璃上的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ([ɪn][maɪ] [heɪst] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [hoʊld]) [ðeɪ]

of	which	(	in	my	haste	to	disengage	them	from	their	strong	hold	)	they
的	哪个	(	在	我的	匆忙	到	脱离接触	他们	从	他们的	强的	抓住	)	他们

['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

carried	away	a
携带	离开	一个

其中（在我急于将他们从据点中解救出来时），他们带走了一件

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['frægmənt]

fragment
分段

分段

; [ðə; ði][soʊp][wʌz; wəz] [si'mentid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪʃ] ; [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

;	the	soap	was	cemented	to	the	dish	;	my	shaving	-	brush	was	a	mass	of
;	这	肥皂	曾是	水泥	到	这	盘子	;	我的	剃须	-	刷子	曾是	一个	大量的	的

[aɪs] .

ice	.
冰	.

肥皂冻在了盘子上；我的剃须刷冻成了一团冰。

[ɪn] [ʃeɪp] [mɔ:r] [ə'pɔ:lɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] [hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

In	shape	more	appalling	Discomfort	had	never	appeared	on	earth	.
在	形状	更多的	令人震惊	不适	有	绝不	出现	在	地球	.

世上从未出现过比这更可怕的不适。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

I	approached	the	looking	-	glass	.
我	接近	这	寻找	-	玻璃	.

我走近了镜子。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [bɪn] ['tɑ:lərəbli] [θɔ:d] ,

Even	had	all	the	materials	for	the	operation	been	tolerably	thawed	,
甚至	有	全部	这	材料	为了	这	手术	到过	勉强可以接受	解冻	,

即使手术所需的所有材料都已基本解冻，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['reɪzər][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] . — " [hu:z] [ðer; ðər] ? "

it	was	impossible	to	use	a	razor	by	such	a	light	.	—	"	Who's	there	?	"
它	曾是	不可能的	到	使用	一个	剃刀	经过	这样的	一个	光	.	—	"	谁是	那里	?	"

在这种光线下根本没法用剃须刀。“谁在那儿？”

" [naʊ] , [ɪf] - [i:] [pli:z] , [zɜ:r] ; [noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] ; ['oʊnli] ['twenti] - ['vi:v] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['vi:v] .

"	Now	,	if	'	ee	please	,	zur	;	no	time	to	lose	;	only	twenty	-	vive	minutes	to	vive	.
"	现在	,	如果	-	ee	请	,	祖尔	;	不	时间	到	失去	;	仅有的	二十	-	活力	分钟	到	活力	.

“现在，请你，zur；时间紧迫；只剩下二十五分钟了。”

" [aɪ][lɔ:st][maɪ][self] - [pə'zeʃn] — [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪd][nɑ:t][ʌn'set(ə)l]

"	I	lost	my	self	-	possession	—	I	have	often	wondered	that	morning	did	not	unsettle
"	我	丢失的	我的	自己	-	拥有	—	我	有	经常	想知道	那	早晨	做过	不是	不安

[maɪ][maɪnd] !

my	mind	!
我的	头脑	!

“我失去了镇定——我常常想，那天早晨的事情怎么没有让我心神不宁！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

There	was	no	time	for	the	performance	of	any	thing	like	a
那里	曾是	不	时间	为了	这	表现	的	任何	事物	喜欢	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['tɔɪlət] .

comfortable	toilet	.
舒服的	洗手间	.

根本没有时间去考虑诸如舒适厕所之类的设施。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd][stɑːp][tuː; tə] ['brekfəst]

I	resolved	therefore	to	defer	it	altogether	till	the	coach	should	stop	to	breakfast
我	已解决	所以	到	推迟	它	共	直到	这	教练	应该	停止	到	早餐

.

:

.

因此，我决定将此事完全推迟到大巴停下来吃早餐的时候再做。

" [aɪl] [pæk] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] : [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

"	I'll	pack	my	portmanteau	:	that	must	be	done	.
" 患病的		盒	我的	合成词	:	那	必须	是	完毕	.

"我要收拾我的旅行箱：这是必须要做的事。"

" [ɪn] [went] [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][hænd] .

"	In	went	whatever	happened	to	come	first	to	hand	.
"	在	去	任何	发生	到	来	第一的	到	手	.

"把手边最先拿到的东西都放了进去。"

[ɪn][maɪ] [heɪst] , [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ɪn] , [ə'mʌŋst] [maɪ] [oʊn] [θɪŋz] , [wʌn][ʌv; əv][maɪn]['hoʊsts]

In	my	haste	,	I	had	thrust	in	,	amongst	my	own	things	,	one	of	mine	host's
在	我的	匆忙	,	我	有	推力	在	,	在	我的	自己的	事物	,	一	的	矿	主持人

['froʊz(ə)n] ['tauəlz] .

frozen	towels	.
冷冻	毛巾	.

由于匆忙，我不小心把主人的一条冻毛巾塞进了自己的物品中。

['evri] [θɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

Every	thing	must	come	out	again	.
每一个	事物	必须	来	出去	再次	.

一切都会再次发生。

" [huːz] [ðer; ðər] ? "

"	Who's	there	?	"
"	谁是	那里	?	"

谁在那儿?

" [naʊ] , [zɜːr] ; - - [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [zɜːr] ! "

"	Now	,	zur	;	'	ee'll	be	too	late	,	zur	!	"
"	现在	,	祖尔	;	-	-	是	也	晚的	,	祖尔	!	"

"现在，祖尔；你来不及了，祖尔！"

" ['kʌmɪŋ] ! " — ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gædərd] [tə'geðər] ; — [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [wʊd]

"	Coming	!	"	—	Every	thing	was	now	gathered	together	;	—	the	portmanteau	would
"	未来	!	"	—	每一个	事物	曾是	现在	聚集	一起	;	—	这	合成词	会

[nɑːt] [lɑːk] .

not	lock	.
不是	锁	.

"来了！"——所有东西都集中到了一起；——但这个组合箱却锁不上了。

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˌdezæbiː'jeɪ][ʌv; əv]

No	**matter**	**,**	**it**	**must**	**be**	**content**	**to**	**travel**	**to**	**town**	**in**	**a**	**deshabille**	**of**
不	事情	,	它	必须	是	内容	到	旅行	到	镇	在	一个	衣衫褴褛	的

[stræps] .

straps	**.**
肩带	.

没关系，它只能满足于穿着一身破旧的背带进城。

[wer] [wɜːr; wər][maɪ] [buːts] ?

Where	**were**	**my**	**boots**	**?**
在哪里	是	我的	靴子	?

我的靴子在哪儿?

[ɪn][maɪ] ['hɜːri] , [aɪ][hæd; həd] [pækt] [ə'weɪ] [bəuθ] [per] .

In	**my**	**hurry**	**,**	**I**	**had**	**packed**	**away**	**both**	**pair**	**.**
在	我的	匆忙	,	我	有	包装	离开	两个都	一对	.

我匆忙之中把两双鞋都收起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn] ['slɪpərz] .

It	**was**	**impossible**	**to**	**travel**	**to**	**London**	**,**	**on**	**such**	**a**	**day**	**,**	**in**	**slippers**	**.**
它	曾是	不可能的	到	旅行	到	伦敦	,	在	这样的	一个	天	,	在	拖鞋	.

在这样的日子里，穿着拖鞋去伦敦是不可能实现的。

[ə'gen] [wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

Again	**was**	**every**	**thing**	**to**	**be**	**undone**	**.**
再次	曾是	每一个	事物	到	是	未完成	.

一切又都要重来一遍。

" [naʊ] , [zɜːr] , [koʊtʃ] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	**Now**	**,**	**zur**	**,**	**coach**	**be**	**going**	**.**
"	现在	,	祖尔	,	教练	是	去	.

"好了，祖尔，教练要走了。"

" [ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] (['skersli] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]

"	**The**	**most**	**unpleasant**	**part**	**of**	**the**	**ceremony**	**of**	**hanging**	**(**	**scarcely**	**excepting**	**the**
"	这	最多	令人不快的	部分	的	这	仪式	的	绞刑	(	几乎	除外	这

['kloʊzɪŋ][ækt]) [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['aʊərli] ['noʊtɪs]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kʌlprɪt] ,

closing	**act**	**)**	**must**	**be**	**the**	**hourly**	**notice**	**given**	**to**	**the**	**culprit**	**,**
结束	行为	)	必须	是	这	每小时	注意	给定	到	这	罪魁祸首	,

"绞刑仪式中最令人不快的部分（除了最后的环节）莫过于每小时向罪犯发出的通知。"

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

of	**the**	**exact**	**length**	**of**	**time**	**he**	**has**	**yet**	**to**	**live**	**.**
的	这	精确的	长度	的	时间	他	有	然而	到	居住	.

他还能活多久，还有很长一段时间。

[kʊd; kəd]['eni] ['sɜːrkəmstæns] [hæv; həv] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Could	**any**	**circumstance**	**have**	**added**	**much**	**to**	**the**	**miseries**	**of**	**my**	**situation**	**,**
可以	任何	环境	有	额外	很多	到	这	苦难	的	我的	情况	,

还有什么情况会加剧我的痛苦呢?

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌn'fiːlɪŋ] [rɪ'maɪndəz] .

most	**assuredly**	**it**	**would**	**have**	**been**	**those**	**unfeeling**	**reminders**	**.**
最多	当然	它	会	有	到过	那些	冷漠无情	提醒	.

最有可能的就是那些冷酷无情的提醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [groʊn] [aɪ] ; " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][maɪ] [buːts] .

"	I'm	coming	,	"	groaned	I	;	"	I	have	only	to	pull	on	my	boots	.
"	我是	未来	,	"	呻吟	我	;	"	我	有	仅有的	到	拉	在	我的	靴子	.

“我来了,”我呻吟道；“我只需要穿上靴子。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][left] - ['fʊtɪd] !

"	They	were	both	left	-	footed	!
"	他们	是	两个都	左边	-	有脚的	!

他们俩都是左撇子!

[ðen] [mʌst; məst][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['ræskəli] [pɔːrt'mæntoʊ] [ə'gen] .

Then	must	I	open	the	rascally	portmanteau	again	.
然后	必须	我	打开	这	赖皮	合成词	再次	.

那么我是否又要打开这个古怪的合成词组呢?

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] . "

"	What	in	the	name	of	the	—	do	you	want	now	.	"
"	什么	在	这	姓名	的	这	—	做	你	想	现在	.	"

“你到底想干什么？”

" [koʊtʃ] [biː; bi] [gɔːn] , [pliːz] [zɜːr] . "

"	Coach	be	gone	,	please	zur	.	"
"	教练	是	已消失	,	请	祖尔	.	"

“教练，请离开。”

" [gɔːn] ! [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Gone	!	Is	there	a	chance	of	my	overtaking	it	?	"
"	已消失	!	是	那里	一个	机会	的	我的	超车	它	?	"

“消失了！我还有机会超过它吗？”

" [bles] - [iː] , ['noʊə] , [zɜːr] ; [nɑːt][æz; əz]['dʒɛm] ['rɑːbɪnz] [duː] - .

"	Bless	'	ee	,	noa	,	zur	;	not	as	Jem	Robbins	do	droive	.
"	保佑	-	ee	,	诺亚	,	祖尔	;	不是	作为	杰姆	罗宾斯	做	-	.

“Bless 'ee, noa, zur; Not as Jem Robbins do droive.

[hiː; hi][biː; bi] ['viːv] [maɪl] [ɔːf][biː; bi] [naʊ] . "

He	be	vive	mile	off	be	now	.	"
他	是	活力	英里	离开	是	现在	.	"

他现在应该在一英里之外了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	You	are	certain	of	that	?	"
"	你	是	肯定	的	那	?	"

你确定吗?

" [aɪ] ['wɔːrənt] - [iː] , [zɜːr] .

"	I	warrant	'	ee	,	zur	.
"	我	保证	-	ee	,	祖尔	.

“我保证，zur。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][felt][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

"	At	this	assurance	I	felt	a	throb	of	joy	,
"	在	这	保证	我	毛毡	一个	搏动	的	喜悦	,

听到这番话，我感到一阵喜悦涌上心头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [pæst] .

which	was	almost	a	compensation	for	all	my	sufferings	past	.
哪个	曾是	几乎	一个	赔偿	为了	全部	我的	苦难	过去的	.

这几乎弥补了我过去所遭受的一切苦难。

" [buːts] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

"	Boots	,	"	said	I	,	"	you	are	a	kind	-	hearted	creature	,	and	I	will	give	you
"	靴子	,	"	说	我	,	"	你	是	一个	种类	-	心地	生物	,	和	我	将要	给	你

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [hæf] - [kraʊn] .

an	additional	half	-	crown	.
一个	额外的	一半	-	王冠	.

“布茨，”我说，“你真是个心地善良的人，我再给你半克朗。”

[let] [ðə; ðɪ] [haʊs] [biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tuː; tə][kɔːl]

Let	the	house	be	kept	perfectly	quiet	,	and	desire	the	chambermaid	to	call
让	这	房子	是	保留	完美	安静的	,	和	欲望	这	女佣	到	称呼

[ˌem 'iː] — "

me	—	"
我	—	"

务必保持屋内绝对安静，并吩咐女仆叫我——”

" [æt; ət] [wʌt] [ə'klɔk, əu-] , [zɜːr] ? "

"	At	what	o'clock	,	zur	?	"
"	在	什么	点钟	,	祖尔	?	"

“几点钟？”

" [ðɪs] [deɪ] [θriː] [mʌnθs] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] .

"	This	day	three	months	,	at	the	earliest	.
"	这	天	三	几个月	,	在	这	最早	.

“最早也要三个月后的今天。”

" [piː] — .

"	P	—	.
"	P	—	.

“P—。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

New	Monthly	Magazine	.
新的	月度	杂志	.

新月刊。

* * * [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

*	*	*	A	welcome	re	-	action	seems	to	have	taken	place	in	the	conduct	of
*	*	*	一个	欢迎	关于	-	行动	似乎	到	有	已采取	地方	在	这	执行	的

[ðə; ðɪ] [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

the	New	Monthly	Magazine	.
这	新的	月度	杂志	.

*** 《新月刊》的运作方式似乎已经做出了令人欣慰的回应。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ɪz][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [nuː] - ['jɪrz] ['nʌmbər] .

The	present	is	an	auspicious	New	-	year's	Number	.
这	展示	是	一个	吉祥	新的	-	年	数字	.

现在是一个吉利的新年数字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [bʌst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,

It	is	,	moreover	,	embellished	with	a	fine	Bust	Engraving	of	Sir	Walter	Scott	,
它	是	,	而且	,	修饰过的	和	一个	美好的	摔碎	雕刻	的	先生	沃尔特	斯科特	,

[bɑːrt] .

Bart	.
巴特	.

此外，它还饰有沃尔特·斯科特爵士的精美半身像雕刻。

[ðə; ði] [pɛnətənts] [rɪˈtɜːrn] .
THE **PENITENT'S** **RETURN** **.**
这 忏悔者的 返回 .

忏悔者的归来。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
By **Mrs** **.** **Hemans** **.**
经过 太太 . 赫曼斯 .

作者：赫曼斯夫人

[kæn; kən] [gɪlt] [ɔːr] ['mɪzəri] ['evər] ['entər] [hɪr] ?
Can **guilt** **or** **misery** **ever** **enter** **here** **?**
能 有罪 或者 苦难 曾经 进入 这里 ?

这里会感受到愧疚或痛苦吗?

[ɔːl] !
All **!**
全部 !

全部!

[noʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [də'mestɪk] [piːs] ,
no **,** **the** **spirit** **of** **domestic** **peace** **,**
不 , 这 精神 的 国内的 和平 ,

不，是国内和平的精神，

[ðoʊ] [kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [dʌv] ,
Though **calm** **and** **gentle** **as** **the** **brooding** **dove** **,**
尽管 冷静的 和 温和的 作为 这 沉思 鸽子 ,

虽然像沉思的鸽子一样平静温柔，

[ænd; ənd]['evər] ['mɜːrmərɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sɔːŋ] ,
And **ever** **murmuring** **forth** **a** **quiet** **song** **,**
和 曾经 淙淙 前进 一个 安静的 歌曲 ,

心中始终低声吟唱着一首轻柔的歌谣，

[gɑːrdz] , ['paʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['tʃerəbim] ,
Guards **,** **powerful** **as** **the** **sword** **of** **Cherubim** **,**
卫兵 , 强大的 作为 这 剑 的 基路伯 ,

卫兵，威力堪比基路伯之剑，

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
The **hallow'd** **Porch** **.**
这 神圣的 门廊 .

神圣的门廊。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] ,
She **hath** **a** **heavenly** **smile** **,**
她 有 一个 天上 微笑 ,

她拥有天使般的笑容，

[ðæt] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌlən] [soʊl][ʌv; əv][vaɪs] ,
That **sinks** **into** **the** **sullen** **soul** **of** **vice** **,**
那 水槽 进入 这 忧郁 灵魂 的 副 ,

那会沉入罪恶阴郁的灵魂深处。

[ænd; ənd] [wɪnz] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuː] .
And **wins** **him** **o'er** **to** **virtue** **.**
和 胜利 他 超过 到 美德 .

并使他皈依美德。

['wɪlsn] .
WILSON **.**
威尔逊 .

威尔逊。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] ,
My father's house once more ,
我的 父亲的 房子 一次 更多的 ,

我父亲的房子又一次，

[ɪn][ɪts] [oʊn] ['muːnlaɪt] ['bjuːti] !
In its own moonlight beauty !
在 它是自己的 月光 美丽 !

在月光下，它展现出独特的美丽!

[jet] [ə'raʊnd] ,
Yet around ,
然而 大约 ,

然而周围，

['sʌmθɪŋ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['duːi] [kɑːm] [prə'faʊnd] ,
Something , amidst the dewy calm profound ,
某物 , 在……之中 这 露水 冷静的 深刻的 ,

在露水盈盈的平静中，某种深邃的东西，

[bruːdz] , ['nevər] [mɑːrkt] [bɪ'fɔːr] .
Broods , never mark'd before .
幼崽 , 绝不 标记 前 .

从未被标记过的幼鸟。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [naɪt] ?
Is it the brooding night ?
是 它 这 沉思 夜晚 ?

是阴沉的夜晚吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃɪvəri] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Is it the shivery creeping on the air ,
是 它 这 发抖 爬行 在 这 空气 ,

是空气中弥漫的寒意吗?

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊm] , [soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd][soʊ] [fer] ,
That makes the home , so tranquil and so fair ,
那 制作 这 家 , 所以 宁静 和 所以 公平的 ,

这使得家如此宁静、如此公平。

- [tuː; tə][maɪ] [saɪt] ?
O'erwhelming to my sight ?
- 到 我的 视线 ?

令我目瞪口呆?

[ɔːl] ['sɔləmnaizd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
All solemnized it seems ,
全部 庄严的 它 似乎 ,

一切似乎都庄严肃穆，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɪn] [iːtʃ] [taɪm] - [wɔːrn][hjuː] ,
And still'd and darken'd in each time - worn hue ,
和 - 和 - 在 每个 时间 - 磨损 色调 ,

而且，每一种饱经岁月洗礼的色调都变得静止而暗沉。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['klʌstərɪŋ] ['roʊziz][met][maɪ] [vjuː] ,
Since the rich clustering roses met my view ,
自从 这 富有的 聚类 玫瑰 遇见 我的 看法 ,

自从我欣赏到那簇簇盛开的玫瑰花，

[æz; əz] [naʊ] , [baɪ] ['stɑːri] [gliːmz] .
As now , by starry gleams .
作为 现在 , 经过 繁星 闪光 .

就像现在这样，透过星光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] [elm] , [wer] [læst]
And **this** **high** **elm** **,** **where** **last**
和 这 高的 榆树 , 在哪里 最后的

还有这棵高大的榆树，最后

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] - — [wer] [maɪ] ['sɪstər] [meɪd]
I **stood** **and** **linger'd** **—** **where** **my** **sisters** **made**
我 站立 和 - — 在哪里 我的 姐妹 制成

我站在那里，流连忘返——就在我姐妹们曾经待过的地方。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['baʊər] — [aɪ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæst]
Our **mother's** **bower** **—** **I** **deem'd** **not** **that** **it** **cast**
我们的 母亲的 凉亭 — 我 被认为 不是 那 它 投掷

我们母亲的凉亭——我并不认为它投射

[soʊ][fɑːr][ænd; ənd][dɑːrk][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
So **far** **and** **dark** **a** **shade** **.**
所以 远的 和 黑暗的 一个 阴影 .

目前为止，颜色比较深。

[haʊ] ['spɪrɪt] - [laɪk][ə; eɪ][toʊn]
How **spirit** **-** **like** **a** **tone**
如何 精神 - 喜欢 一个 语气

多么像精灵般的语调

[saɪz] [θruː] [jɑːn] [triː] !
Sighs **through** **yon** **tree** **!**
叹息 通过 远 树 !

叹息声从那棵树上传来!

[maɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌz; wəz][ðer; ðər]
My **father's** **place** **was** **was** **there**
我的 父亲的 地方 曾是 曾是 那里

我父亲的住处就在那里。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] - ['aʊərz] , [waɪl] [sɔːft]['waɪndz] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [her] :
At **evening** **-** **hours** **,** **while** **soft** **winds** **waved** **his** **hair** **:**
在 晚上 - 小时 , 尽管 柔软的 风 挥手 他的 头发 :

傍晚时分，微风轻拂着他的头发:

[naʊ] [ðoʊz] [greɪ] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Now **those** **grey** **locks** **are** **gone** **.**
现在 那些 灰色的 锁 是 已消失 .

现在那些灰白的头发不见了。

[maɪ][soʊl] [grəuz] [feɪnt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , —
My **soul** **grows** **faint** **with** **fear** **,** **—**
我的 灵魂 生长 头晕的 和 害怕 , —

我的灵魂因恐惧而颤抖，——

['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒl] - [steps] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][sɑːd] .
Even **as** **if** **angel** **-** **steps** **had** **mark'd** **the** **sod** **.**
甚至 作为 如果 天使 - 步骤 有 标记 这 草皮 .

仿佛天使的足迹曾刻在草地上。

[aɪ]['tremb(ə)l] [wer] [aɪ] [muːv] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]
I **tremble** **where** **I** **move** **—** **the** **voice** **of** **God**
我 颤抖 在哪里 我 移动 — 这 嗓音 的 上帝

我所到之处都颤抖——那是上帝的声音

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [hɪr] .
Is **in** **the** **foliage** **here** **.**
是 在 这 叶子 这里 .

就在这里的树叶里。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [naɪt]
Is it indeed the night
是 它 的确 这 夜晚

真的是夜晚吗?

[ðæt] [meɪks] [maɪ] [hoʊm] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] ?
That makes my home so awful ?
那 制作 我的 家 所以 可怕 ?

那是不是让我的家变得很糟糕了?

[ˈfeɪθləs] [ˈhɑrtɪd] !
Faithless hearted !
不忠 心地 !

背信弃义之人!

- [tɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [oʊn] [ˈbʊzəm] [hæθ] [dɪˈpɑːrtɪd]
' Tis that from thine own bosom hath departed
- 的 那 从 你的 自己的 怀 有 已离开

那是你已离自己怀抱而去。

[ðə; ði][ɪn] - [bɔːrn] [ˈglædnɪŋ] [laɪt] .
The in - born gladdening light .
这 在 - 出生 令人高兴 光 .

与生俱来的喜悦之光。

[noʊ] [ˈaʊtwərd] [θɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ;
No outward thing is changed ;
不 向外 事物 是 已更改 ;

外在事物没有改变;

[ˈoʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈpjʊrəti][ɪz][fled] ,
Only the joy of purity is fled ,
仅有的 这 喜悦 的 纯度 是 逃亡 ,

唯有纯洁的喜悦消逝了。

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃɚz] [ˈmelədiz] [ɪˈstreɪndʒd] ,
And , long from Nature's melodies estranged ,
和 , 长的 从 自然的 旋律 疏远的 ,

而且，早已与大自然的旋律疏离，

[ðaʊ] [ðer; ðər] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [dred] .
Thou hear'st their tones with dread .
你 赫斯特 他们的 音调 和 恐惧 .

你听见他们的声音，心中充满恐惧。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][kɑːm][əˈboʊd]
Therefore , the calm abode
所以 , 这 冷静的 住所

因此，宁静的居所

[baɪ][ðaɪ][dɑːrk]['spɪrɪt][ɪz] - [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] ,
By thy dark spirit is o'erhung with shade ,
经过 你的 黑暗的 精神 是 - 和 阴影 ,

你的阴暗灵魂笼罩着你,

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]
And , therefore , in the leaves , the voice of God
和 , 所以 , 在 这 树叶 , 这 嗓音 的 上帝

因此，在树叶中，传来上帝的声音。

[meɪks] [ðaɪ] [sɪk] [hɑːrt] [əˈfreɪd] .
Makes thy sick heart afraid .
制作 你的 生病的 心 害怕的 .

令你病弱的心感到恐惧。

[ðə; ði] [naɪt] - ['flaʊərz] [raʊnd] [ðæt] [dɔ:r]
The night - flowers round that door
这 夜晚 - 花朵 圆形的 那 门

门周围的夜来香

[stɪl] [bri:ð] [pjʊr] ['freɪgrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [er] ;
Still breathe pure fragrance on the untainted air ;
仍然 呼吸 纯的 香味 在 这 未受污染的 空气 ;

依然呼吸着纯净的芬芳，感受着未受污染的空气;

[ðaʊ] , [ðaʊ] [ə'loʊn] , [ɑ:rt] ['wɜ:rði] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r]
Thou , thou alone , art worthy now no more
你 , 你 独自的 , 艺术 值得 现在 不 更多的

只有你，如今不再配得上这一切

[tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [rest] [ði:] [ðer; ðər] .
To pass , and rest thee there .
到 经过 , 和 休息 你 那里 .

路过此地，安息于此。

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][tɜ:rn] [ə'weɪ] ?
And must I turn away ?
和 必须 我 转动 离开 ?

我难道必须转身离开吗?

[hɑ:rk] , [hɑ:rk] ! — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] ,
Hark , hark ! — it is my mother's voice I hear ,
听着 , 听着 ! — 它 是 我的 母亲的 嗓音 我 听到 ,

听，听！——我听到了我母亲的声音！

['sædɚ] [ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [jet] [sɔ:ft][ænd; ənd] [klɪr] —
Sadder than once it seem'd — yet soft and clear —
更悲伤 比 一次 它 似乎 — 然而 柔软的 和 清除 —

比之前感觉的更悲伤——但依然柔和清晰——

[dʌθ; dəθ][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [preɪ] ?
Doth she not seem to pray ?
确实 她 不是 似乎 到 祈祷 ?

她好像没有祈祷过吗?

[maɪ] [neɪm] ! — [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] !
My name ! — I caught the sound !
我的 姓名 ! — 我 捕捉 这 声音 !

我的名字！——我听到了声音！

[oʊ] ! ['blesɪd; blest] [toʊn] [ʌv; əv] [lʌv] — [ðə; ði] [di:p] , [ðə; ði][maɪld] —
Oh ! blessed tone of love — the deep , the mild —
哦 ! 蒙福 语气 的 爱 — 这 深的 , 这 温和的 —

哦！多么美好的爱的音调——深沉的，温柔的——

['mʌðər] , [maɪ] ['mʌðər] !
Mother , my mother !
母亲 , 我的 母亲 !

妈妈，我的妈妈!

[naʊ] [rɪ'si:v] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,
Now receive thy child ,
现在 收到 你的 孩子 ,

现在，接过你的孩子吧。

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd] !
Take back the Lost and Found !
拿 后退 这 丢失的 和 成立 !

夺回失物招领处!

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[əu'berʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['grɪmˌzɛl] .
AUBERGE ON THE GRIMSEL .
旅馆 在 这 格里姆塞尔 .

格里姆塞尔的旅馆。

[əu'berʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['grɪmˌzɛl] .
AUBERGE ON THE GRIMSEL .
旅馆 在 这 格里姆塞尔 .

格里姆塞尔的旅馆。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['grɪmˌzɛl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] , [faɪv] , - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
The Grimsel is one of the stupendous mountains of Switzerland , 5 , 220 feet in height ,
这 格里姆塞尔 是 一 的 这 惊人的 山脉 的 瑞士 , 5 , - 脚 在 高度 ,

格里姆瑟尔山是瑞士雄伟的山峰之一，海拔5220英尺。

[æz; əz] [mɑːrkt] [ɑːn] ['kɛlɚz] ['ædmərəb(ə)l][mæp][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
as marked on Keller's admirable map of that country .
作为 标记 在 凯勒的 令人钦佩的 地图 的 那 国家 .

正如凯勒绘制的那张令人赞叹的该国地图上所标示的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][ʌv; əv] [bəːn] , [bʌt; bət] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væ'leɪ] ,
It is situated within the Canton of Berne , but bordering on that of the Valais ,
它 是 位于 之内 这 广州 的 伯尔尼 , 但 毗邻 在 那 的 这 瓦莱州 ,

它位于伯尔尼州境内，但与瓦莱州接壤。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː ɑːr 'aɪ] .
and not far from Uri .
和 不是 远的 从 乌里 .

离乌里不远。

[ðə; ði] [əu'berʒ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
The auberge represented in the sketch , although not quite upon the very summit of the mountain ,
这 旅馆 代表 在 这 草图 , 虽然 不是 相当 之上 这 非常 首脑 的 这 山 ,

素描中描绘的旅馆，虽然并非位于山顶的正上方，

[ɪz]['ɔːlməʊst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ænd; ənd][fɑːr] [rɪ'məʊt] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər]

is	almost	above	the	limit	of	vegetation	,	and	far	remote	from	any	other
是	几乎	多于	这	限制	的	植被	,	和	远的	偏僻的	从	任何	其他

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

几乎到了植被覆盖的极限，而且远离任何其他住所。

[ɪn'diːd] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃæ'leɪz] , [juːst] [æz; əz] ['sʌmər] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənts]

Indeed	,	excepting	a	few	chalets	,	used	as	summer	shelter	for	the	attendants
的确	,	除外	一个	很少	小木屋	,	用过的	作为	夏天	庇护所	为了	这	服务员

[ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['kæt(ə)l] ,

upon	the	mountain	cattle	,
之上	这	山	牛	,

事实上，除了少数几间用作山地牛牧人夏季住所的小木屋之外，

[bʌt; bət] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn]['wɪntər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] ;

but	deserted	in	winter	,	there	is	no	human	habitation	for	many	miles	round	;
但	荒凉的	在	冬天	,	那里	是	不	人类	居住地	为了	许多	英里	圆形的	;

但到了冬天就荒无人烟了，方圆数里都没有人居住；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [spɑːts] [wer] [ðə; ði] ['trævələr] [hæz; həz][æn; ən]

and	it	is	one	of	the	very	few	spots	where	the	traveller	has	an
和	它	是	一	的	这	非常	很少	地点	在哪里	这	游客	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

opportunity	of	reposing	for	the	night	,
机会	的	休息	为了	这	夜晚	,

而且，这里是极少数旅行者有机会过夜的地方之一。

['ʌndər] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːf] , [ɪn][soʊ]['lɔːfti] [ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

under	a	comfortable	roof	,	in	so	lofty	a	region	of	the	atmosphere	,
在下面	一个	舒服的	屋顶	,	在	所以	高远	一个	地区	的	这	气氛	,

在舒适的屋檐下，在大气层如此高远的区域，

[ə'mɪdst] [siːnz] [ʌv; əv]['ælpaɪn] [ˌdesə'leɪʃn] — [ɔːr]['ræðər] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

amidst	scenes	of	Alpine	desolation	—	or	rather	,	the	primitive	elements	of
在……之中	场景	的	高山	荒凉	—	或者	相当	,	这	原始	元素	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

在阿尔卑斯山荒凉的景色中——或者更确切地说，在大自然的原始元素中，

" [ðə; ði]['neɪkɪd] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] .

"	the	naked	bones	of	the	earth	waiting	to	be	clothed	.
"	这	裸	骨头	的	这	地球	等待	到	是	穿着衣服	.

“大地的裸骨等待着被穿上衣服。”

" [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] , [əu'berʒ] , [ɪz] [wʌt] ['dʒiːni] [diːnz]

"	The	proprietor	of	this	simple	,	but	agreeable	,	auberge	,	is	what	Jeannie	Deans
"	这	业主	的	这	简单的	,	但	同意	,	旅馆	,	是	什么	珍妮	院长

[kɔːld] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

called	her	father	,
称为	她	父亲	,

“这家简朴但舒适的小旅馆的老板，正是珍妮·迪恩斯口中她父亲的主人。”

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , " [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [pə'zesiz] [ə'baʊt]

"	a	man	of	substance	,	"	and	amongst	other	sources	of	wealth	possesses	about
"	一个	男人	的	物质	,	"	和	在	其他	来源	的	财富	拥有	关于

[θriː] ['hʌndrəd] [goʊts] ,

three	hundred	goats	,
三	百	山羊	,

“一位有钱人”，除其他财富来源外，还拥有大约三百只山羊。

[wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skænti] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	contrive	to	pick	up	their	living	from	the	scanty	verdure	of	the
哪个	精心策划	到	挑选	向上	他们的	活的	从	这	稀少	绿意盎然	的	这

[sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .

surrounding	hills	.
周围	丘陵	.

他们设法从周围山丘稀疏的植被中谋生。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] [ðeɪ] ['regjələrli] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əu'berʒ] [tuː; tə] [biː; bi]

Three	times	a	-	day	they	regularly	assemble	in	front	of	the	auberge	to	be
三	时代	一个	-	天	他们	经常	集合	在	正面	的	这	旅馆	到	是

[milkt] ,

milked	,
挤奶	,

它们每天三次聚集在旅馆前等着挤奶，

[ə'fɔːd] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [tʃiːz] .

affording	the	raw	material	for	a	considerable	manufacture	of	cheese	.
负担得起	这	生的	材料	为了	一个	大量	生产	的	奶酪	.

为大量奶酪的生产提供了原材料。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪps] [ʌv; əv]

While	we	were	lounging	about	before	dinner	,	admiring	the	beautiful	shapes	of
尽管	我们	是	休闲	关于	前	晚餐	,	钦佩	这	美丽的	形状	的

[ðə; ði] ['rɑːki] [piːks] ,

the	rocky	peaks	,
这	岩石	高峰	,

晚饭前，我们悠闲地四处走走，欣赏着嶙峋山峰的美丽形状，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wɜːr; wər] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['priːviəs]

which	even	in	the	beginning	of	September	were	blanched	with	the	previous
哪个	甚至	在	这	开始	的	九月	是	焯水	和	这	以前的

['naɪts] [snoʊ] ,

night's	snow	,
夜晚	雪	,

即使到了九月初，它们仍然被前一晚的雪覆盖着，显得有些苍白。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['plezntli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bliːtɪŋ] , [wɪtʃ]

we	were	pleasantly	surprised	by	the	sound	of	a	cheerful	bleating	,	which
我们	是	愉快	惊讶	经过	这	声音	的	一个	快乐	咩咩叫	,	哪个

[wʌz; wəz] ['ekəud] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

was	echoed	on	every	side	;
曾是	回声	在	每一个	边	;

我们惊喜地听到一阵欢快的咩叫声，这声音在四面八方回荡；

[ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃərz] , [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [æz; əz]

and	one	after	another	the	graceful	creatures	,	as	small	and	playful	as
和	一	后	其他	这	优美	生物	,	作为	小的	和	顽皮的	作为

['aʊər; ɑːr] [kɪdz] ,

our	kids	,
我们的	孩子们	,

一个接一个，这些优雅的小家伙们，像我们的孩子一样娇小可爱，活泼好动。

[pɑːpt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['rɑːks] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " ['gæðərɪŋ]

popped	up	amongst	the	fragments	of	rocks	from	all	quarters	until	the	"	gathering
爆裂	向上	在	这	片段	的	岩石	从	全部	四分之一	直到	这	"	采集

" [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

"	was	complete	,
"	曾是	完全的	,

在四面八方散落的碎石中，它们突然冒了出来，直到"收集"完成为止。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [miːl] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['trebl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði]

and	our	meal	was	enlivened	by	the	treble	of	their	voices	as	the
和	我们的	一顿饭	曾是	活跃	经过	这	高音	的	他们的	声音	作为	这

['mɪlkɪŋ] [prə'siːdid] .

milking	proceeded	.
挤奶	继续	.

挤奶时，他们清脆的嗓音让我们的用餐时光变得生动起来。

[wen] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɔːf] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ə'gen] ,

When	the	operation	was	over	,	off	they	scampered	again	,
什么时候	这	手术	曾是	超过	,	离开	他们	四处逃窜	再次	,

手术结束后，他们又四散奔逃了。

" [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃuːz] " — [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n]

"	the	hills	before	them	were	to	choose	"	—	again	to	return	in	due	season
"	这	丘陵	前	他们	是	到	选择	"	—	再次	到	返回	在	到期的	季节

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['baʊntiəs] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn] .

with	their	bounteous	store	for	the	benefit	of	man	.
和	他们的	丰饶的	店铺	为了	这	益处	的	男人	.

“他们面前的群山将供他们选择”——在适当的时候带着丰饶的物产再次返回，造福人类。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['sɑːlətuːd] .

"	This	is	not	solitude	.
"	这	是	不是	孤独	.

“这不是孤独。”

" [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [rɪtʃ] ,

"	The	milk	is	rich	,
"	这	牛奶	是	富有的	,

牛奶很浓郁，

[bʌt; bət] [teɪsts] ['ræðər] [tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][æt; ət]

but	tastes	rather	too	strong	of	the	goat	to	be	agreeable	to	every	one	at
但	口味	相当	也	强的	的	这	山羊	到	是	同意	到	每一个	一	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

但羊肉味太浓，可能一开始并非人人都能接受。

[ɔːl'ðoʊ] ['prɑːbəbli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] ['kaʊz] [mɪlk] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'sɪpɪd] .

although	probably	we	should	soon	have	thought	cow's	milk	comparatively	insipid	.
虽然	大概	我们	应该	很快	有	想法	牛的	牛奶	比较	平淡	.

虽然我们可能很快就会觉得牛奶相对寡淡无味。

[ɑːn][ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [goʊts][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

On	the	day's	journey	we	had	seen	some	of	these	goats	at	a	considerable
在	这	天	旅行	我们	有	已见	一些	的	这些	山羊	在	一个	大量

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əu'berʒ] ,

distance	from	the	auberge	,
距离	从	这	旅馆	,

在当天的旅途中，我们在离旅馆相当远的地方就看到了这些山羊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['sevrəl] ,

and	a	young	man	who	carried	our	luggage	,	after	giving	chase	to	several	,
和	一个	年轻的	男人	WHO	携带	我们的	行李	,	后	给予	追赶	到	一些	,

还有一位年轻男子，在追赶了好几个人之后，帮我们搬运行李。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

at	length	caught	one	,	and	in	spite	of	her	remonstrances	,
在	长度	捕捉	一	,	和	在	尽管如此	的	她	抗议	,

最后还是抓到了一只，尽管她百般抗议，

[milkt] [hɜ:r; hər][baɪ][meɪn] [fɔ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [flæsk] ,
milked her by main force into the cup of a pocket flask ,
挤奶 她 经过 主要的 力量 进入 这 杯子 的 一个 口袋 烧瓶 ,

用蛮力将她的乳汁挤进一个口袋水壶里，

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .
that we might enjoy a draught of the beverage .
那 我们 可能 享受 一个 草稿 的 这 饮料 .

我们或许可以小酌一杯。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [hi:; hi] [ðen] [fɪld] [ðə; ði]['ves(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,
Still holding the animal , he then filled the vessel more than once for himself ,
仍然 保持 这 动物 , 他 然后 已填 这 血管 更多的 比 一次 为了 他自己 ,

他手里还抱着那只动物，然后不止一次地给自己斟满容器。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'mju:zɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['gʌstoʊ][wɪð; wɪθ]
and it was amusing to see the gusto with
和 它 曾是 有趣 到 看 这 古斯托 和

看到他们如此热情，真是令人忍俊不禁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
which he drank it off .
哪个 他 喝 它 离开 .

他把酒喝掉了。

[wi:; wi] ['æftərwərdz] [hæd; həd][ðə; ði][mɪlk][wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] ;
We afterwards had the milk with coffee ;
我们 然后 有 这 牛奶 和 咖啡 ;

之后我们把牛奶兑咖啡喝了；

[ɪn'di:d] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ri:gi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['hɑ:bsənz] [tʃɔɪs] ,
indeed both here and on the Righi it was " Hobson's choice ,
的确 两个都 这里 和 在 这 里吉 它 曾是 " 霍布森 选择 ,

事实上，无论是在这里还是在里吉河上，这都是"别无选择"。

" ['goʊts] [mɪlk][ɔ:r] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
" goat's milk or none at all .
" 山羊的 牛奶 或者没有任何 在 全部 .

要么喝羊奶，要么什么都不喝。

[ðɪs] [əu'berʒ][hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði]['grɪmˌzɛl][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
This auberge has been built on the Grimsel of late years for the
这 旅馆 有 到过 建造 在 这 格里姆塞尔 的 晚的 年 为了 这
[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævələz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['pa:siz] ;
accommodation of travellers across the mountain passes ;
住宿 的 旅行者 穿过 这 山 通过 ;

这家旅馆是近年在格里姆瑟尔山口建造的，旨在为穿越山口的旅客提供住宿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['naɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt]
and **it** **forms** **a** **convenient** **night's** **resting** **place** **in** **a** **two** **day's** **journey** **on** **foot**
和 它 表格 一个 方便的 夜晚 休息 地方 在 一个 二 天 旅行 在 脚
[ɔːr] ['hɔːrsbæk] ([ðə; ði]['oʊnli] [moʊdz] [ʌv; əv] ['θredɪŋ] [ðiːz] ['ælpaɪn] [pæðz]) [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['væli]
or **horseback** **(** **the** **only** **modes** **of** **threading** **these** **Alpine** **paths** **)** **between** **the** **valley**
或者 马背 (这 仅有的 模式 的 螺纹 这些 高山 路径) 之间 这 谷
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - .
of **Meyringen** **and** **that** **of** **Urseren** **.**
的 - 和 那 的 - .

在迈林根山谷和乌尔塞伦山谷之间，步行或骑马（这是穿越这些阿尔卑斯山小径的唯一方式）需要两天时间，而这里就是一个方便的过夜休息场所。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ['briːfli] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [ruːt] ,
It **may** **be** **useful** **briefly** **to** **notice** **this** **route** **,**
它 可能 是 有用 简要地 到 注意 这 路线 ,

简要了解一下这条路线或许会有帮助。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɑːn] ['neɪtʃɚz]
in **which** **the** **traveller** **will** **be** **charmed** **with** **a** **succession** **of** **scenery** **on** **Nature's**
在 哪个 这 游客 将要 是 迷住了 和 一个 演替 的 风景 在 自然的
['grændəst] [skeɪl] .
grandest **scale** **.**
最宏伟 规模 .

旅行者将在此欣赏到大自然最壮丽的景色，并为之倾倒。

['æftər] ['liːvɪŋ] - [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] , [kɔːld] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,
After **leaving** **Meyringen** **and** **its** **beautiful** **valley** **,** **called** **the** **Vale** **of** **Hasli** **,**
后 离开 - 和 它是 美丽的 谷 , 称为 这 谷 的 - ,

离开梅林根及其美丽的哈斯利山谷后，

[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [pæs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [kəm'pækt] ,
he **looks** **down** **from** **the** **top** **of** **a** **mountain** **pass** **upon** **a** **small** **compact** **,**
他 看起来 向下 从 这 顶部 的 一个 山 经过 之上 一个 小的 袖珍的 ,

他从山顶俯瞰，看到一个小小的粉盒。

['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] ['væli] , [neɪmd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] - , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendz] ,
oval **-** **shaped** **valley** **,** **named** **,** **we** **believe** **Hasligrund** **,** **into** **which** **he** **descends** **,**
椭圆形 - 形状 谷 , 命名 , 我们 相信 - , 进入 哪个 他 下降 ,

他下降到的是一个椭圆形山谷，我们认为它的名字叫哈斯利格伦德（Hasligrund）。

[ænd; ənd] [ðen] [klaimz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
and **then** **climbs** **the** **mountains** **on** **the** **opposite** **side** **.**
和 然后 攀登 这 山脉 在 这 对面的 边 .

然后攀登对面的山峰。

[prə'siːdɪŋ] ['ɑːnwərd] , [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , - , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wʊd]
Proceeding **onward** **,** **he** **reaches** **a** **small** **place** **,** **Handek** **,** **formed** **of** **a** **few** **wood**
进行中 向前 , 他 到达 一个 小的 地方 , - , 形成 的 一个 很少 木头
[ʃæ'leɪz] ,
chalets **,**
小木屋 ,

他继续前行，到达了一个名为汉德克的小镇，那里由几间木屋组成。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wɔtəːˌfɔls] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
and **giving** **its** **name** **to** **one** **of** **the** **finest** **waterfalls** **in** **Switzerland** **.**
和 给予 它是 姓名 到 一 的 这 最好的 瀑布 在 瑞士 .

并因此得名于瑞士最美丽的瀑布之一。

[ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪmɪst] ['si:nəri] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti]

The	accessories	of	the	sublimest	scenery	give	additional	interest	to	the	beauty
这	配件	的	这	至高无上的	风景	给	额外的	兴趣	到	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] ,

of	the	fall	,
的	这	落下	,

最壮丽的景色中，各种元素为秋季的美景增添了更多趣味。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['trævələr] [wɪl] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['lɪŋgər] ; [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tu:; tə]

at	which	our	traveller	will	feel	inclined	to	linger	;	he	should	endeavour	to
在	哪个	我们的	游客	将要	感觉	倾斜	到	萦绕	;	他	应该	努力	到

[bi:; bi][ðer; ðər][ə'baʊt] [nu:n] ,

be	there	about	noon	,
是	那里	关于	中午	,

我们的旅行者会很想在那里多待一会儿；他应该尽量在中午左右到达那里。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ɪ'reɪdi:ˌeɪts][ðə; ði] [spreɪ] [laɪk] ['dænsɪŋ] ['reinbəuz] .

when	the	sun	irradiates	the	spray	like	dancing	rainbows	.
什么时候	这	太阳	辐射	这	喷	喜欢	跳舞	彩虹	.

当阳光照射在水面上，就像舞动的彩虹。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ru:t] [ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə'sendɪŋ] ,

The	rest	of	the	day's	route	is	,	in	general	,	ascending	,
这	休息	的	这	天	路线	是	,	在	一般的	,	上升	,

当天剩余的路线总体上都是上坡路。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli] [ə'krɔ:s] ['splendɪd] [swi:ps] [ʌv; əv] [ber] ['grænɪt] ,

and	partly	across	splendid	sweeps	of	bare	granite	,
和	部分	穿过	灿烂	扫荡	的	裸	花岗岩	,

部分路段横跨壮丽的裸露花岗岩地带，

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['glædnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu'berʒ] .

until	his	eyes	are	gladdened	with	the	sight	of	the	auberge	.
直到	他的	眼睛	是	高兴	和	这	视线	的	这	旅馆	.

直到他看到旅馆的景象，眼前才露出欣喜的笑容。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

On	the	second	morning	he	crosses	the	remaining	summit	of	the	mountain	,
在	这	第二	早晨	他	十字架	这	其余的	首脑	的	这	山	,

第二天早上，他翻越了山顶剩下的部分。

[ænd; ənd]['raɪzɪz][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['fɜrkə] , ['pæsɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gleɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ;

and	rises	to	cross	the	Furca	,	passing	beside	the	Glacier	of	the	Rhone	;
和	上升	到	叉	这	叉状	,	通过	旁	这	冰川	的	这	罗纳河	;

然后向上攀升，越过富尔卡河，经过罗纳冰川；

[pər'hæps][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ælps] ,

perhaps	the	finest	in	all	the	Alps	,
也许	这	最好的	在	全部	这	阿尔卑斯山	,

或许是阿尔卑斯山脉中最美的，

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][væst] ['tɔ:rənt] ['sʌd(ə)nli] ['froʊz(ə)n][ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [waɪl] ['tɔ:sɪŋ] [ɪts] [weɪvz]

which	looks	like	a	vast	torrent	suddenly	frozen	in	its	course	while	tossing	its	waves
哪个	看起来	喜欢	一个	广阔的	激流	突然	冷冻	在	它是	课程	尽管	抛掷	它是	波浪

['ɪntu:][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk][fɔ:rmz] .

into	the	most	fantastic	forms	.
进入	这	最多	极好的	表格	.

它看起来像一条巨大的洪流突然停止奔涌，同时将波浪抛掷成各种奇特的形状。

[ðə; ði] ['trævələr] ['æftərwərdz] [dɪ'sendz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - ,

The	traveller	afterwards	descends	into	the	Valley	of	Urseren	,
这	游客	然后	下降	进入	这	谷	的	-	,

随后，旅行者下到乌尔塞伦山谷。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][pər'hæps] [twelv]
which **extends** **straight** **before** **him** **for** **the** **distance** **of** **perhaps** **twelve**
哪个 扩展 直的 前 他 为了 这 距离 的 也许 十二
[maɪlz] ,
miles **,**
英里 ,

在他面前笔直延伸，大约有十二英里长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ru:s] ['waɪndɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
with **the** **Reuss** **winding** **through** **it** **,**
和 这 鲁伊斯 绕线 通过 它 ,

鲁伊斯河蜿蜒流经其中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ni:t] [taʊn] [ʌv; əv] ['ændərmæt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'streməti] .
and **the** **neat** **town** **of** **Andermatt** **shining** **out** **from** **the** **opposite** **extremity** **.**
和 这 整洁的 镇 的 安德马特 灼灼 出去 从 这 对面的 末端 .

而整洁的安德马特小镇则在另一端熠熠生辉。

[hi:; hi]['pa:siz] [θru:] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ri:lp] ,
He **passes** **through** **the** **singular** **village** **of** **Realp** **,**
他 通过 通过 这 单数 村庄 的 Realp ,

他途经了奇特的雷亚尔普村，

[wer] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'freʃ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'tæliən] [red] [waɪn] ,
where **he** **may** **refresh** **himself** **with** **a** **draught** **of** **delicious** **Italian** **red** **wine** **,**
在哪里 他 可能 刷新 他自己 和 一个 草稿 的 可口的 意大利语 红色的 葡萄酒 ,

在那里，他可以品尝一杯美味的意大利红酒，提提神。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bli:k] [taʊn] [ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
and **afterwards** **arrives** **at** **the** **little** **bleak** **town** **of** **Hospital** **,**
和 然后 到达 在 这 小的 苍凉 镇 的 医院 ,

随后抵达了荒凉的小镇霍斯皮塔尔。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['gɑ:θɔ:d] ,
situated **at** **the** **foot** **of** **the** **St** **.** **Gothard** **,**
位于 在 这 脚 的 这 英石 . 戈萨德 ,

位于圣哥达山脚下，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nu:] ['kærɪdʒ] - [roʊd]['ɪntu:] ['ɪtəli] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [meɪd] ,
over **which** **a** **new** **carriage** **-** **road** **into** **Italy** **has** **lately** **been** **made** **,**
超过 哪个 一个 新的 运输 - 路 进入 意大利 有 最近 到过 制成 ,

最近，一条通往意大利的新马车道就修建在这条路上。

[wɪð; wɪθ] ['gæləriz] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] .
with **galleries** **winding** **up** **the** **mountain** **as** **far** **as** **the** **eye** **can** **reach** **.**
和 画廊 绕线 向上 这 山 作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 .

画廊蜿蜒而上，一直延伸到视线尽头。

[hi:; hi] [meɪ] ['i:ðər] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
He **may** **either** **take** **up** **his** **quarters** **for** **the** **night** **at** **Hospital** **,**
他 可能 任何一个 拿 向上 他的 四分之一 为了 这 夜晚 在 医院 ,

他可以选择在医院过夜，

[ɔ:r][proʊ'si:d] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ['fɑ:rðər][tu:; tə] ['ændərmæt] , [wer] [ðə; ði][roʊd][tɜ:rnz][ɔ:f][æt; ət] [raɪt]
or **proceed** **about** **a** **mile** **farther** **to** **Andermatt** **,** **where** **the** **road** **turns** **off** **at** **right**
或者 继续 关于 一个 英里 更远 到 安德马特 , 在哪里 这 路 转弯 离开 在 正确的
['æŋglz] ,
angles **,**
角度 ,

或者继续前行约一英里到达安德马特，那里道路呈直角转弯。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [meɪ] ['haɪər][ə; eɪ][kɑːr] ,

and	where	he	may	hire	a	car	,
和	在哪里	他	可能	聘请	一个	车	,

以及他可以租车的地方，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['dɛvəlz] [brɪdʒ] [tuː; tə]

if	he	wishes	to	go	on	the	same	evening	across	the	romantic	Devil's	Bridge	to
如果	他	愿望	到	去	在	这	相同的	晚上	穿过	这	浪漫的	魔鬼的	桥	到

- ,

Amstag	,
-	,

如果他想在当晚穿过浪漫的魔鬼桥前往阿姆斯塔格，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːs] ,

a	pretty	village	in	the	bend	of	the	splendid	valley	of	the	Reuss	,
一个	漂亮的	村庄	在	这	弯曲	的	这	灿烂	谷	的	这	鲁伊斯	,

位于罗伊斯河壮丽山谷拐弯处的一个美丽村庄，

[wens] [ðə; ði][roʊd] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə] - [ænd; ənd] [fluː'ɛlən] ,

whence	the	road	leads	on	to	Altorf	and	Fluellen	,
何处	这	路	线索	在	到	-	和	弗卢伦	,

从这里出发，道路通往阿尔托夫和弗吕伦。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kæntən,'kæntɑːn] ,

on	the	bank	of	the	lake	of	the	Four	Cantons	,
在	这	银行	的	这	湖	的	这	四	州	,

在四州湖畔，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] .

the	scene	of	the	heroic	exploits	of	William	Tell	.
这	场景	的	这	英勇	漏洞	的	威廉	告诉	.

威廉·泰尔英勇事迹的发生地。

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊbɑːk] , [ɪn][ðə; ði]

Connecting	the	above	sketch	with	one	of	the	Fall	of	the	Staubbach	,	in	the
连接	这	多于	草图	和	一	的	这	落下	的	这	施陶巴赫	,	在	这

['væli] [ʌv; əv] - ,

Valley	of	Lauterbrun	,
谷	的	-	,

将上述草图与劳特布伦山谷施陶巴赫河陷落的草图联系起来，

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mɪrər] , ([noʊ] . - ,) [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

in	a	former	Mirror	,	(	No	.	403	,	)	we	may	add	,
在	一个	以前的	镜子	,	(	不	.	-	,	)	我们	可能	添加	,

我们不妨在之前的《镜报》（第403期）中补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] - [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn]

that	the	distance	between	the	latter	and	Meyringen	may	also	be	performed	in
那	这	距离	之间	这	后者	和	-	可能	还	是	执行	在

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

后者与梅林根之间的距离也可以在两天内完成。

[ə'mɪdst] [siːnz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][sə'blaɪmər] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [naʊ] [dɪ'skraɪbd]

amidst	scenes	,	if	possible	,	of	sublimer	character	than	the	journey	now	described
在……之中	场景	,	如果	可能的	,	的	升华	特点	比	这	旅行	现在	描述

.

:
.

如果可能的话，在比现在所描述的旅程更加崇高的场景之中。

[frʌm; frəm] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [ælp] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - [ɪz]
From - **Lauterbrun** **across** **the** - **Wengern** **Alp** **to** **the** **Valley** **of** - **is**
从 - 穿过 这 - 阿尔卑斯山 到 这 谷 的 - 是
[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,
the **first** **day** **,**
这 第一的 天 ,

第一天的行程是从劳特布伦穿越温根阿尔卑斯山到达格林登瓦尔德山谷。

[ðə; ði] [ruːt] ['pæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] ,
the **route** **passing** **in** **front** **of** **the** **Jungfrau** **,**
这 路线 通过 在 正面 的 这 少女峰 ,

途经少女峰前的路线

[wɪtʃ] [θroʊz] [ʌp] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪs] - ['kʌvərd] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪ'fekt]
which **throws** **up** **its** **magnificent** **ice** **-** **covered** **summits** **with** **more** **enchanting** **effect**
哪个 投掷 向上 它是 壮丽 冰 - 涵盖 峰会 和 更多的 妖娆 影响
[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kən'siːv] .
than **the** **imagination** **can** **conceive** **.**
比 这 想像力 能 构想 .

它巍峨耸立着壮丽的冰雪覆盖的山峰，其迷人景象远超人们的想象。

[frʌm; frəm] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [faɪn] ['gleɪʃərz] , [ðə; ði] [pæθ] ['proʊsiːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt]
From **Grindenwald** **,** **with** **its** **two** **fine** **glaciers** **,** **the** **path** **proceeds** **across** **the** **great**
从 - , 和 它是 二 美好的 冰川 , 这 小路 收益 穿过 这 伟大的
- ,
Sheidech **,**
- ,

从拥有两座美丽冰川的格林登瓦尔德出发，这条小路穿过壮丽的谢德赫山。

[baɪ][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] [roʊzənlaʊi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːts][ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
by **the** **baths** **of** **Rosenlaui** **,** **one** **of** **the** **most** **beautiful** **spots** **on** **this** **beautiful**
经过 这 浴室 的 罗森劳伊 , 一 的 这 最多 美丽的 地点 在 这 美丽的
[ɜːrθ] ;
earth **;**
地球 ;

在罗森劳伊浴场，这是地球上最美丽的地方之一;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɔːr] ['rædər] [fɔːlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and **by** **the** **fall** **or** **rather** **falls** **,** **of** **the** **Rippenbach** **,**
和 经过 这 落下 或者 相当 瀑布 , 的 这 - ,

而随着里彭巴赫河的倾泻，或者更确切地说，随着里彭巴赫河的倾泻，

([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,) [tuː; tə]
(**for** **there** **are** **no** **less** **than** **eleven** **in** **succession** **beneath** **each** **other** **,** **)** **to**
(为了 那里 是 不 较少的 比 十一 在 演替 下面 每个 其他 ,) 到
- .
Meyringen **.**
- .

（因为下面依次有不少于 11 个,）到梅林根。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] ,
We **have** **thus** **pointed** **attention** **to** **a** **journey** **of** **four** **days** **,**
我们 有 因此 尖 注意力 到 一个 旅行 的 四 天 ,

因此，我们把注意力引向了一段为期四天的旅程。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['oʊbərˌlænd] , [ɔːr] ['haɪləndz] , [θruː] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv]
comprising **the** **chief** **points** **in** **the** **Oberland** **,** **or** **Highlands** **,** **through** **this** **region** **of**
包括 这 首席 积分 在 这 奥伯兰 , 或者 高地 , 通过 这 地区 的
[roʊ'mæntɪk] ['wʌndɚz] .
romantic **wonders** **.**
浪漫的 奇迹 .

涵盖了伯尔尼高地（或称奥伯兰）的主要景点，贯穿这片充满浪漫奇观的地区。

['dʌbljuː] . [dʒiː] .
W . **G** .
W . G .

WG

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;
THE **SELECTOR** **;**
这 选择器 ;

选择器;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz]
LITERARY **NOTICES**
文学 通知

文学评论

[ʌv; əv]
OF
的

的

[nuː] [wɜːrks] .
NEW **WORKS** **.**
新的 作品 .

新作品。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [raʊt] .
THE **EMPEROR'S** **ROUT** **.**
这 皇帝的 路线 .

皇帝的溃败。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] [ɪn] [ðə; ði]
Who **does** **not** **remember** **the** **Butterfly's** **Ball** **and** **the** **Grasshopper's** **Feast** **in** **the**
WHO 做 不是 记住 这 蝴蝶的 球 和 这 蚱蜢的 盛宴 在 这
['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ?
halcyon **days** **of** **their** **childhood** **?**
宁静 天 的 他们的 童年 ?

谁不记得童年美好时光里的蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴呢?

[ðiːz] ['tɔɪfʊl] ['traɪfəlz] , " [laɪt] [æz; əz] [er] , " ['daʊtləs] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [raʊt] .
These **toyful** **trifles** **,** **"** **light** **as** **air** **,** **"** **doubtless** **suggested** **the** **Emperor's** **Rout** **.**
这些 玩具 琐事 , " 光 作为 空气 , " 毫无疑问 建议 这 皇帝的 路线 .

这些轻如鸿毛的玩具，无疑暗示了皇帝的溃败。

[duː][nɑːt][stɑːrt] , [ɪk'spektənt] ['riːdər] ; [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['daɪnəsti] , [noʊ] ['bɜːrnɪŋ]
Do **not** **start** **,** **expectant** **reader** **;** **this** **is** **no** **downfall** **of** **a** **royal** **dynasty** **,** **no** **burning**
做 不是 开始 , 怀孕 读者 ; 这 是 不 倒台 的 一个 皇家 王朝 , 不 燃烧
[ʌv; əv] ['pæləs] ,
of **palaces** **,**
的 宫殿 ,

请不要开始阅读，满怀期待的读者；这并非王朝的覆灭，也不是宫殿的焚毁。

[ɔːr] ['mʌstər] [ʌv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ræŋks] — [noʊ] ['skæmpər] " [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] " —
or **muster** **of** **rebel** **ranks** **—** **no** **scamper** **"** **all** **on** **the** **road** **from** **Moscow** **"** **—**
或者 鼓起 的 反叛 排名 — 不 疾走 " 全部 在 这 路 从 莫斯科 " —
[ɔːr] ['sɔv] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] [æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ;
or **sauve** **qui** **peut** **at** **Waterloo** **;**
或者 酱汁 qui 可以 在 滑铁卢 ;

或者集结叛军队伍——没有"从莫斯科一路狂奔"——或者滑铁卢的幸存者;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
but **a** **pleasant** **,**
但 一个 令人愉快的 ,

但令人愉快的，

['lɪt(ə)l] [vɜ:rs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [mɔ:θ] [ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ði] [əu] [tʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔθs] [tu:; tə][ə; eɪ]
little **verse** **tale** **of** **the** **Emperor** **Moth** **inviting** **the** **haut** **ton** **of** **the** **Moths** **to** **a**
小的 诗 故事 的 这 皇帝 蛾 邀请 这 高 吨 的 这 蛾子 到 一个
['splendɪd] [raʊt] — [wɪð; wɪθ][noʊts] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
splendid **rout** **—** **with** **notes** **intended** **as** **a** **tempting** **introduction** **to** **the**
灿烂 路线 — 和 笔记 故意的 作为 一个 诱人的 介绍 到 这
['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌentə'mɑ:lədʒi] .
fascinating **study** **of** **entomology** **.**
迷人 学习 的 昆虫学 .

一首小诗讲述了帝王蛾邀请蛾类中的上流人士进行一场盛大的狩猎——并附有注释，旨在引人对迷人的昆虫学研究进行诱人的介绍。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] : [wʌn] . — [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empərər][ænd; ənd]
There **are** **four** **Engravings** **:** **1** **.** **—** **The** **Invitation** **,** **with** **the** **Emperor** **and**
那里 是 四 雕刻 : 1 . — 这 邀请 , 和 这 皇帝 和
[ðə; ði] ['emprəs] ,
the **Empress** **,**
这 皇后 ,

共有四幅版画：1.—邀请函，上面有皇帝和皇后的画像，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌf] - [tɪp] [mɔ:θ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz] . — [ˌtu:'tu:] .
and **the** **Buff** **-** **tip** **Moth** **writing** **the** **Cards** **.** **—** **2** **.**
和 这 巴夫 - 提示 蛾 写作 这 牌 . — 2 .

还有黄尖蛾在写卡片。——2.

[ðə; ði] [dæns] , [wɪð; wɪθ]
The **Dance** **,** **with**
这 舞蹈 , 和

舞蹈，与

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [sfɪŋks] - , [ðə; ði] [pi:z] ['blɑ:səm] , [ðə; ði] [maʊs] , [ðə; ði] ['serəf] , ['sætəlaɪt] ,
the **Sphinx** **Hippophaës** **,** **the** **Pease** **Blossom** **,** **the** **Mouse** **,** **the** **Seraph** **,** **Satellite** **,**
这 狮身人面像 - , 这 皮斯 开花 , 这 老鼠 , 这 炽天使 , 卫星 ,
['mægpaɪ] , [goʊld] ['spæŋgl] ,
Magpie **,** **Gold** **Spangle** **,**
鹊 , 金子 亮片 ,

斯芬克斯、希波菲厄斯、豌豆花、老鼠、炽天使、卫星、喜鹊、金光闪闪

['fɔrəstɚz] , - [wɪŋz] , & [si:] . — [θri:] .
Foresters **,** **Cleap** **Wings** **,** **&** **c** **.** **—** **3** **.**
林务员 , - 翅膀 , & c . — 3 .

林务员、飞翔之翼等——3.

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] . — [fɔ:r] .
The **Alarm** **.** **—** **4** **.**
这 警报 . — 4 .

警报.—4.

[ðə; ði] ['dɛθs] [hed] [mɔ:θ] .
The **Death's** **Head** **Moth** **.**
这 死亡人数 头 蛾 .

鬼脸蛾。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [baɪ] ['gaʊsi] .

These	are	beautifully	lithographed	by	Gauci	.
这些	是	非常漂亮	石版印刷	经过	高奇	.

这些作品由高奇以精美的石版印刷工艺制作而成。

[ðer; ðər] ['kʌlərɪŋ] , ['æftər] ['neɪtʃər] , [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['eksɪkjuːtɪd] : [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

Their	colouring	,	after	Nature	,	is	delightfully	executed	:	the	finish	,	too	,	of	the
他们的	染色	,	后	自然	,	是	令人愉悦	执行	:	这	结束	,	也	,	的	这

[goʊld] - ['spæŋgl] [ɪz] [gʊd] ,

gold	-	spangle	is	good	,
金子	-	亮片	是	好的	,

它们的色彩模仿自然，运用得非常巧妙；金箔的质感也很好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋd] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [peɪnz] -

and	the	winged	brilliancy	of	the	company	are	exquisite	pieces	of	pains	-
和	这	有翅膀的	才华横溢	的	这	公司	是	精美的	件	的	疼痛	-

['teɪkɪŋ] — ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['trelɪs] - [wɜːrk] [roʊ'tʌndə] ,

taking	—	sparkling	as	they	are	beneath	a	trellis	-	work	rotunda	,
采取	—	闪闪发光	作为	他们	是	下面	一个	棚架	-	工作	圆形大厅	,

公司里那些栩栩如生的翅膀造型装饰品，都是精心制作的精美作品——它们在藤架结构的圆形大厅下闪闪发光。

['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪn] - ['pætərn] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] [wæks]

garlanded	with	roses	,	and	lit	with	a	pine	-	pattern	lustre	of	perfumed	wax
挂满花环	和	玫瑰	,	和	点燃	和	一个	松树	-	图案	光泽	的	香	蜡

.

:

.

饰以玫瑰花环，并以散发香气的蜡烛点缀，营造出松树图案的光泽。

[wʌt] [ə; eɪ] [kloʊz] ['sɪməli] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [drɔː] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] ['dænsɪŋ] ['kriːtʃərz]

What	a	close	simile	could	we	draw	of	life	from	these	dozen	dancing	creatures
什么	一个	关闭	明喻	可以	我们	画	的	生活	从	这些	打	跳舞	生物

[ɪn] [ðer; ðər] ['reɪnboʊ] [hjuːz] — [ðer; ðər] ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [roʊbz] — ['flɪtɪŋ] [θruː] ['laɪfs] ['sʌmər] ,

in	their	rainbow	hues	—	their	holiday	and	every	-	day	robes	—	flitting	through	life's	summer	,
在	他们的	彩虹	色调	—	他们的	假期	和	每一个	-	天	长袍	—	飞掠	通过	生活的	夏天	,

我们能从这十几个身着彩虹般色彩——节日盛装和日常服饰——翩翩起舞的生物身上，勾勒出多么贴切的人生比喻啊，它们在人生的夏日里飞舞。

[ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːtn] .

and	then	forgotten	.
和	然后	被遗忘的	.

然后就被遗忘了。

[jet] [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] !

Yet	how	fares	it	with	us	in	the	stream	of	life	!
然而	如何	票价	它	和	我们	在	这	溪流	的	生活	!

然而，在人生的长河中，它对我们又意味着什么呢！

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , [ðoʊ] [soʊ] ['prɪtɪli] ['kʌlərd] ,

By	the	way	,	this	trifle	,	though	so	prettily	coloured	,
经过	这	方式	,	这	琐事	,	尽管	所以	漂亮	有色	,

顺便说一句，这道小甜点虽然颜色很漂亮，

[ɪz][ɪn] [praɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [kɔːld] " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] " — [jet] [wʌt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]
is in price what was once called " a trifle " — yet what kings and queens
是 在 价格 什么 曾是 一次 称为 " 一个 琐事 " — 然而 什么 国王 和 女王们
[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['kwɑːrəld] [fɔːr; fər] — [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
have often quarrelled for — half - a - crown .
有 经常 争吵 为了 — 一半 - 一个 - 王冠 .

价格上来说，就是曾经被称为"小钱"的东西——但国王和王后却经常为此争吵——半克朗。

['seɪtn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]
SATAN IN SEARCH OF A WIFE
撒但 在 搜索 的 一个 妻子

撒旦寻妻

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ɪn][ɪts][hæf] - ['dʌz(ə)n] [im'beliʃmənts]
Is a little Poem , with much of the grotesque in its half - dozen Embellishments
是 一个 小的 诗 , 和 很多 的 这 怪诞 在 它是 一半 - 打 装饰
,
,
,

这是一首小诗，其中有六个装饰音，充满了怪诞的元素。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['trɪpɪŋ] [wɜːrk][ɪn][ɪts][laɪnz] .
and some tripping work in its lines .
和 一些 绊倒 工作 在 它是 线条 .

线路中还有一些绊倒的部件。

" [ðə; ði][end] , " [wɪð; wɪθ] " [huː] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] - [piːs] —
" The End , " with " Who danced at the Wedding ? " and the tail - piece —
" 这 结尾 , " 和 " WHO 跳舞 在 这 婚礼 ? " 和 这 尾巴 - 片 —
[ə; eɪ]['dev(ə)l] - ['bæntlɪŋ] ,
a devil - bantling ,
一个 魔鬼 - 班特林 ,

《结束》，以及《谁在婚礼上跳舞？》和尾声——一段魔鬼般的戏谑，

[rɔkt] [baɪ][ɪmps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][lɪt][baɪ] [tɔːtʃiz] — [ɪz][droʊl] [ɪ'nʌf] .
rocked by imps , and the cradle lit by torches — is droll enough .
摇滚 经过 小恶魔 , 和 这 摇篮 点燃 经过 火炬 — 是 滑稽 足够的 .

摇篮里有小精灵在摇晃，火把在摇篮里照亮——这本身就够滑稽的了。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɔmisiz][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] :
Here is an invitation that promises a warm reception :
这里 是 一个 邀请 那 承诺 一个 温暖的 接待 :

这是一份承诺会受到热烈欢迎的邀请函：

['merəli] , ['merəli] , [rɪŋ] [ðə; ði] ['belz]
Merrily , merrily , ring the bells
欢快地 , 兴高采烈地 , 戒指 这 铃铛

欢快地，欢快地，敲响钟声

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˌpæn.də'moʊ.ni.ən] ['stiːpl] ;
From each Pandemonian steeple ;
从 每个 潘德莫尼安 尖顶 ;

从每个潘德莫尼亚尖塔；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,
For the Devil hath gotten his beautiful bride ,
为了 这 魔鬼 有 获得 他的 美丽的 新娘 ,

因为魔鬼已经得到了他美丽的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['dɪnər] [hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] ,
And a Wedding Dinner he will provide ,
和 一个 婚礼 晚餐 他 将要 提供 ,

他还将提供婚宴。

[tuː; tə] [fiːst] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

To	feast	all	kinds	of	people	.
到	盛宴	全部	种类	的	人们	.

款待各色人等。

[ðə; ði] ['fæməli] ['kæbɪnət] ['ætləs]

THE	FAMILY	CABINET	ATLAS
这	家庭	内阁	图集

家庭内阁图集

[hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] [naɪnθ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [kən'tɛmpɔ-ˌɛriːz]

Has	reached	its	Ninth	part	,	and	unlike	some	of	its	periodical	contemporaries
有	达到	它是	第九	部分	,	和	与此不同	一些	的	它是	期刊	同时代人

,

,

,

已出到第九期，与一些同时期的期刊不同，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] [ɪn] [ɪts] ['prɑːgres] .

without	any	falling	-	off	in	its	progress	.
没有	任何	坠落	-	离开	在	它是	进步	.

进展过程中没有出现任何倒退。

[ðə; ði] [naɪn] [pɑːrts] [kən'teɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] [mæps] , [ɔːl] ['bjuːtɪfli] [pər'spɪkjuəs] .

The	Nine	Parts	contain	thirty	-	six	Maps	,	all	beautifully	perspicuous	.
这	九	部分	包含	三十	-	六	地图	,	全部	非常漂亮	清晰的	.

九个部分包含三十六幅地图，每一幅都清晰明了。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪriːz] [ɪz] ['delɪkətli] ['eksɪkjuːtɪd] .

The	colouring	of	one	series	is	delicately	executed	.
这	染色	的	一	系列	是	轻柔地	执行	.

其中一季的色彩运用十分精妙。

['mʊrz, 'mɔrz] [laɪf] [ʌv; əv] ['baɪrən] .

MOORE'S	LIFE	OF	BYRON	.
摩尔	生活	的	拜伦	.

摩尔的《拜伦传》。

['vɑːl] .

VOL	.
卷	.

卷

[iː] .

II	.
二	.

二、

['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɜːrri] .

Letter	to	Mr	.	Murray	.
信	到	先生	.	默里	.

致默里先生的信。

[bə'loʊnjə] , [dʒuːn] 7th , - . * *

Bologna	,	June	7th	,	1819	.	*	*
博洛尼亚	,	六月	7th	,	-	.	*	*

博洛尼亚，1819年6月7日。* *

* * " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪktʃər] - [geɪzɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ]

*	*	"	I	have	been	picture	-	gazing	this	morning	at	the	famous	Domenichino
*	*	"	我	有	到过	图片	-	凝视	这	早晨	在	这	著名的	多梅尼基诺

[ænd; ənd]['^aidəj] ,

and	Guido	,
和	圭多	,

* * “今天早上我一直在欣赏多梅尼基诺和圭多的著名画作，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [suː'pɜːrlətɪv] .

both	of	which	are	superlative	.
两个都	的	哪个	是	最高级	.

两者都是上等的。

[aɪ]['æftərwərdz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['semәteri] [ʌv; əv][bə'loʊnjə] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

I	afterwards	went	to	the	beautiful	cemetery	of	Bologna	,	beyond	the	walls	,
我	然后	去	到	这	美丽的	公墓	的	博洛尼亚	,	超过	这	墙壁	,

[ænd; ənd] [faʊnd] ,

and	found	,
和	成立	,

之后，我去了博洛尼亚城墙外那座美丽的公墓，发现：

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][suː'pɜːrb]['beriəl] [graʊnd] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstoʊd] ,

besides	the	superb	burial	ground	,	an	original	of	a	Custode	,
除了	这	高超	葬礼	地面	,	一个	原来的	的	一个	监护人	,

除了宏伟的墓地，还有一尊原版的守护者雕像，

[huː] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] [ɪn]['hæmlət] .

who	reminded	one	of	the	grave	-	digger	in	Hamlet	.
WHO	提醒	一	的	这	严重	-	挖掘机	在	村庄	.

他让人想起《哈姆雷特》中的掘墓人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæpjuˌʃɪn; kə'pjuʃɪn] - [skʌlz] , ['leɪbld] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

He	has	a	collection	of	capuchins	'	skulls	,	labelled	on	the	forehead	,
他	有	一个	收藏	的	卷尾猴	-	头骨	,	标签	在	这	前额	,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	taking	down	one	of	them	,
和	采取	向下	一	的	他们	,

他收藏了一些卷尾猴的头骨，每个头骨的额头上都贴有标签。他取下一个头骨，

[sed] , - [ðɪs] [wʌz; wəz] ['brʌðər] [dɪsiː'dɛriːoʊ]['bɛroʊ] , [huː] [daɪd][æt; ət]['fɔːrti] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ][best]

said	,	'	This	was	Brother	Desiderio	Berro	,	who	died	at	forty	—	one	of	my	best
说	,	-	这	曾是	兄弟	德西德里奥	贝罗	,	WHO	死亡	在	四十	—	一	的	我的	最好的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他说：“这是德西德里奥·贝罗修士，他四十岁就去世了——他是我最好的朋友之一。”

[aɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

I	begged	his	head	of	his	brethren	after	his	decease	,	and	they	gave	it
我	乞求	他的	头	的	他的	弟兄们	后	他的	死亡	,	和	他们	给予	它

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他死后，我向他的兄弟们求得他的头颅，他们给了我。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][laɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	put	it	in	lime	,	and	then	boiled	it	.
我	放	它	在	酸橙	,	和	然后	煮沸	它	.

我把它放进石灰里，然后煮沸。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tiːθ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Here	it	is	,	teeth	and	all	,	in	excellent	preservation	.
这里	它	是	,	牙齿	和	全部	,	在	出色的	保存	.

这就是它，牙齿都保存得非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛriɪst] , ['klɛvəɹɪst] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [nuː] .

He	was	the	merriest	,	cleverest	fellow	I	ever	knew	.
他	曾是	这	最快乐的	,	最聪明的	同伴	我	曾经	知道	.

他是我认识的最快乐、最聪明的人。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [brɔːt] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] ,

Wherever	he	went	,	he	brought	joy	;	and	whenever	any	one	was	melancholy	,
无论	他	去	,	他	带来	喜悦	;	和	每当	任何	一	曾是	忧郁	,

他所到之处，皆带来欢乐；每当有人感到忧郁时，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] .

the	sight	of	him	was	enough	to	make	him	cheerful	again	.
这	视线	的	他	曾是	足够的	到	制作	他	快乐	再次	.

看到他，他就又高兴起来了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [soʊ] ['æktɪvli] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dænsər] — [hiː; hi]

He	walked	so	actively	,	you	might	have	taken	him	for	a	dancer	—	he
他	步行	所以	积极	,	你	可能	有	已采取	他	为了	一个	舞蹈家	—	他

[dʒoʊkt] — [hiː; hi] [læft] — [oʊ] !

joked	—	he	laughed	—	oh	!
开玩笑	—	他	笑了	—	哦	!

他走路那么轻快，你可能会把他当成一个舞蹈演员——他开玩笑——他大笑——哦!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['frɑːtei][æz; əz][aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] ! -

he	was	such	a	Frate	as	I	never	saw	before	,	nor	ever	shall	again	!	'
他	曾是	这样的	一个	弗雷特	作为	我	绝不	锯	前	,	也不	曾经	将	再次	!	-

他是一位我从未见过，也永远不会再见到的真正修士!

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self][plaːntid][ɔːl][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ;

"	He	told	me	that	he	had	himself	planted	all	the	cypresses	in	the	cemetery	;
"	他	讲述	我	那	他	有	他自己	已种植	全部	这	柏树	在	这	公墓	;

"他告诉我，墓地里的所有柏树都是他自己种的;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded]

that	he	had	the	greatest	attachment	to	them	and	to	his	dead
那	他	有	这	最	依恋	到	他们	和	到	他的	死的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

他对他们和已故的族人怀有最深厚的感情;

[ðæt] [sɪns] - [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] ['fɪfti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜ˞ːsənz] .

that	since	1801	they	had	buried	fifty	-	three	thousand	persons	.
那	自从	-	他们	有	埋葬	五十	-	三	千	人	.

自 1801 年以来，他们已经埋葬了五万三千人。

[ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm]['oʊldər] ['mɔnjuməntsˌ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən][gɜːrl][ʌv; əv]

In	showing	some	older	monuments	,	there	was	that	of	a	Roman	girl	of
在	显示	一些	老	纪念碑	,	那里	曾是	那	的	一个	罗马	女孩	的

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

在展示一些更古老的纪念碑时，其中有一座是一位二十岁罗马少女的雕像。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌst] [baɪ][bər'niːni] .

with	a	bust	by	Bernini	.
和	一个	摔碎	经过	贝尼尼	.

旁边是贝尔尼尼的半身像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] - , [ded] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] : [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ɑːn]['oʊpənɪŋ]

She	was	a	princess	Barlorini	,	dead	two	centuries	ago	:	he	said	that	,	on	opening
她	曾是	一个	公主	-	,	死的	二	几个世纪	前	:	他	说	那	,	在	开幕

[hɜːr; hər] [greɪv] ,

her	grave	,
她	严重	,

她是巴洛里尼公主，两个世纪前就去世了：他说，当他打开她的坟墓时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [her] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] - [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] . -

they	had	found	her	hair	complete	,	and	'	as	yellow	as	gold	.	'
他们	有	成立	她	头发	完全的	,	和	-	作为	黄色的	作为	金子	.	-

他们发现她的头发完整无缺，而且"像黄金一样金黄"。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːfs] [æt; ət] [fɝ'ɑːr] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] ['splendɪd]

Some	of	the	epitaphs	at	Ferrar	pleased	me	more	than	the	more	splendid
一些	的	这	墓志铭	在	费拉尔	高兴	我	更多的	比	这	更多的	灿烂

['mɔnjuməntsˌ] [æt; ət][bə'loʊnjə] ;

monuments	at	Bologna	;
纪念碑	在	博洛尼亚	;

费拉尔的一些墓志铭比博洛尼亚那些更宏伟的纪念碑更让我感到愉悦；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] —

for	instance	—
为了	实例	—

例如-

- [mɑːr'tiːni] -

'	Martini	Lugi
-	马提尼	-

"马提尼·路易吉"

- [peɪs] !

Implora	pace	!
-	步伐	!

伊姆普洛拉速度！

- [luː'kriːʃə] [piːtʃiːni]

'	Lucrezia	Picini
-	卢克雷齐娅	皮奇尼

卢克雷齐亚·皮奇尼

- [ɪ'tɜːrnə]['kwaɪˌɛti] . -

Implora	eterna	quiete	.	'
-	永恒	安静	.	-

Implora eterna quiete.'

[kæn; kən]['eni] [θɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ?

Can	any	thing	be	more	full	of	pathos	?
能	任何	事物	是	更多的	满的	的	感伤	?

还有什么比这更令人动容的吗?

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɔːr] [sɔːt] :

Those	few	words	say	all	that	can	be	said	or	sought	:
那些	很少	字	说	全部	那	能	是	说	或者	寻求	:

寥寥数语，道尽一切：

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf] ; [ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][wʌz; wəz][rest] , [ænd; ənd] [ðɪs]

the	dead	had	had	enough	of	life	;	all	they	wanted	was	rest	,	and	this
这	死的	有	有	足够的	的	生活	;	全部	他们	通缉	曾是	休息	,	和	这

[ðeɪ] [ɪm'plɔːr] !

they	implore	!
他们	恳求	!

死者厌倦了生命；他们所渴望的只是安息，他们恳求的就是安息！

[ðer; ðər][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][hoʊp] , [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [prer] ,

There	is	all	the	helplessness	,	and	humble	hope	,	and	death	-	like	prayer	,
那里	是	全部	这	无助	,	和	谦逊的	希望	,	和	死亡	-	喜欢	祷告	,

那里充满了无助、卑微的希望和如同死人般的祈祷。

[ðæt] [kæn; kən][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] — - - -

that	can	arise	from	the	grave	—	'	implora	pace'2
那	能	出现	从	这	严重	—	-	-	-

可以从坟墓中复活——"祈求和平"2

[aɪ][hoʊp] [hu:'evər] [meɪ] [sər'vaɪv][ˌem 'i:] ,

I	hope	whoever	may	survive	me	,
我	希望	谁	可能	存活	我	,

我希望无论谁能活到我之后，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌem 'i:][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] - ['beriɪŋ] - [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['li:doʊ] ,

and	shall	see	me	put	in	the	foreigners	'	burying	-	ground	at	the	Lido	,
和	将	看	我	放	在	这	外国人	-	埋葬	-	地面	在	这	丽都	,

他们会看到我被葬在丽都岛的外国人墓地里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [baɪ][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] , [wɪl] [si:] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [pʊt]

within	the	fortress	by	the	Adriatic	,	will	see	those	two	words	,	and	no	more	put
之内	这	堡垒	经过	这	亚得里亚海	,	将要	看	那些	二	字	,	和	不	更多的	放

['oʊvər][ˌem 'i:] .

over	me	.
超过	我	.

在亚得里亚海沿岸的堡垒里，将会看到这两个字，除此之外，不会再有任何其他东西加诸于我身上。

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['pɪklɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][hoʊm][tu:; tə][klɑ:d][ɔ:r]

I	trust	they	won't	think	of	'	pickling	and	bringing	me	home	to	Clod	or
我	相信	他们	惯于	思考	的	-	腌制	和	带来	我	家	到	泥块	或者

['blʌndərbʌs] [hɔ:l] . -

Blunderbuss	Hall	.	'
铳	大厅	.	-

我相信他们不会想到"把我腌起来带回克洛德或布伦德布斯庄园"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ][boʊnz] [wʊd] [nɑ:t][rest][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [greɪv] ,

I	am	sure	my	bones	would	not	rest	in	an	English	grave	,
我	是	当然	我的	骨头	会	不是	休息	在	一个	英语	严重	,

我确信我的骸骨不会长眠于英国的墓地。

[ɔ:r][maɪ] [kleɪ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

or	my	clay	mix	with	the	earth	of	that	country	.
或者	我的	黏土	混合	和	这	地球	的	那	国家	.

或者将我的粘土与那个国家的土壤混合。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [draɪv][ˌem 'i:][mæd]

I	believe	the	thought	would	drive	me	mad
我	相信	这	想法	会	驾驶	我	疯狂的

我相信这种想法会让我发疯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɑ:n][maɪ] [deθ] - [bed] ,

on	my	death	-	bed	,
在	我的	死亡	-	床	,

临终之际，

[kʊd; kəd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ]

could	I	suppose	that	any	of	my	friends	would	be	base	enough	to	convey	my
可以	我	认为	那	任何	的	我的	朋友们	会	是	根据	足够的	到	传达	我的

['kɑːrkəs] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][sɔɪl] . — [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːd] [jʊr; jər][wəːmz, vɔːrms] ,

carcass	back	to	your	soil	.	—	I	would	not	even	feed	your	worms	,
尸体	后退	到	你的	土壤	.	—	我	会	不是	甚至	喂养	你的	蠕虫	,

我敢肯定，我的朋友中会有谁卑鄙到会把我的尸体运回你们的土地上。——我甚至连喂你们的蚯蚓都不肯。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	could	help	it	.
如果	我	可以	帮助	它	.

如果我能帮上忙的话。

" [soʊ] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] [ʌv; əv] ['moʊbreɪ] , [ðə; ði] ['bænɪʃt] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] , [huː] [daɪd]

"	So	,	as	Shakspeare	says	of	Mowbray	,	the	banished	Duke	of	Norfolk	,	who	died
"	所以	,	作为	莎士比亚	说道	的	莫布雷	,	这	被放逐	公爵	的	诺福克	,	WHO	死亡

[æt; ət] ['venɪs] ,

at	Venice	,
在	威尼斯	,

"所以，正如莎士比亚谈到被放逐的诺福克公爵莫布雷时所说，他死于威尼斯，

([siː] ['ritʃəd] [iː] .)

(	see	Richard	II	.	)
(	看	理查德	二	.	)

（参见理查二世。）

[ðæt] [hiː; hi] , ['æftər] ['faɪtɪŋ]

that	he	,	after	fighting
那	他	,	后	斗争

他，在战斗之后

[ə'genst] [blæk] ['peɪgənz] , ['tɝːks] , [ænd; ənd] ['sɛrəsənz] ,

Against	black	Pagans	,	Turks	,	and	Saracens	,
反对	黑色的	异教徒	,	土耳其人	,	和	萨拉森人	,

对抗黑人异教徒、土耳其人和撒拉逊人，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][wɜːrks][ʌv; əv][wɔːr] , [rɪ'taɪərd][hɪm'self]

And	toil'd	with	works	of	war	,	retired	himself
和	辛勤劳作	和	作品	的	战争	,	退休	他自己

他辛勤从事战争工作，然后隐退了。

[tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] ['venɪs] , [geɪv]

To	Italy	,	and	there	,	at	Venice	,	gave
到	意大利	,	和	那里	,	在	威尼斯	,	给予

前往意大利，并在威尼斯，给予

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['kʌntriːz] [ɜːrθ] ,

His	body	to	that	pleasant	country's	earth	,
他的	身体	到	那	令人愉快的	该国的	地球	,

他的遗体安葬在那片美丽的土地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pjʊr] [soʊl]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [kraɪst] ,

And	his	pure	soul	unto	his	captain	,	Christ	,
和	他的	纯的	灵魂	到	他的	队长	,	基督	,

并将他纯洁的灵魂献给他的领袖基督。

['ʌndər] [huːz] ['kʌlərz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

Under	whose	colours	he	had	fought	so	long	.
在下面	谁	颜色	他	有	战斗	所以	长的	.

他曾为之战斗了这么久。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][left] ['venɪs] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] [leɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

"	Before	I	left	Venice	,	I	had	returned	to	you	your	late	,	and	Mr	.
"	前	我	左边	威尼斯	,	我	有	返回	到	你	你的	晚的	,	和	先生	.

[hɑːbhaʊsɪz] , [ʃiːts] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn] .

Hobhouse's	,	sheets	of	Juan	.
霍布豪斯	,	纸张	的	胡安	.

“在我离开威尼斯之前，我把您和霍布豪斯先生的胡安的床单还给了您。”

[dəunt][weɪt][fɔːr; fər]['fɜːrðər] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'dres] [jɔːrz] [tuː; tə] ['venɪs] , [æz; əz]

Don't	wait	for	further	answers	from	me	,	but	address	yours	to	Venice	,	as
不	等待	为了	更远	答案	从	我	,	但	地址	你的	到	威尼斯	,	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

不必再等我回复，像往常一样，直接把问题发给威尼斯吧。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['muːvmənts] ; [aɪ][meɪ] [rɪˈtɜːrn][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

I	know	nothing	of	my	own	movements	;	I	may	return	there	in	a	few	days	,
我	知道	没有什么	的	我的	自己的	移动	;	我	可能	返回	那里	在	一个	很少	天	,

我对自己的行踪一无所知；我可能几天后就会回到那里。

[ɔːr][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

or	not	for	some	time	.
或者	不是	为了	一些	时间	.

或者一段时间内不会。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪˈpendz] [ɑːn]['sɜːrkəmstænsɪz] .

All	this	depends	on	circumstances	.
全部	这	取决于	在	情况	.

这一切都取决于具体情况。

[aɪ][left]['mɪstər] . ['hɑːpnər] ['veri] [wel] .

I	left	Mr	.	Hoppner	very	well	.
我	左边	先生	.	霍普纳	非常	出色地	.

我离开霍普纳先生时一切都很好。

[maɪ] ['dɔːtər] [əˈləgrə] [wʌz; wəz] [wel] [tuː] , [ænd; ənd][ɪz] ['groʊɪŋ] ['prɪti] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['groʊɪŋ]

My	daughter	Allegra	was	well	too	,	and	is	growing	pretty	;	her	hair	is	growing
我的	女儿	阿莱格拉	曾是	出色地	也	,	和	是	生长	漂亮的	;	她	头发	是	生长

['dɑːrkər] ,

darker	,
较暗	,

我的女儿艾莉格拉也很好，她长得很漂亮；她的头发也越来越黑了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] .

and	her	eyes	are	blue	.
和	她	眼睛	是	蓝色的	.

她的眼睛是蓝色的。

[hɜːr; hər]['tempər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] , ['mɪstər] . ['hɑːpnər] [sez] , [ɑːr; ər][laɪk][maɪn] , [æz; əz] [wel]

Her	temper	and	her	ways	,	Mr	.	Hoppner	says	,	are	like	mine	,	as	well
她	脾气	和	她	方式	,	先生	.	霍普纳	说道	,	是	喜欢	矿	,	作为	出色地

[æz; əz][hɜːr; hər] [fitʃər] ;

as	her	features	;
作为	她	特征	;

霍普纳先生说，她的脾气、性格以及容貌都和我一样；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə; eɪ] ['mænɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] .

she	will	make	,	in	that	case	,	a	manageable	young	lady	.
她	将要	制作	,	在	那	案件	,	一个	可管理的	年轻的	女士	.

那样的话，她就会成为一个好管教的年轻女士。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['eɪdə; 'edə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrə] [ʌv; əv][maɪ] [maɪ'siːni] . *

"	I	have	never	heard	anything	of	Ada	,	the	little	Electra	of	my	Mycenae	.	*
"	我	有	绝不	听到	任何事物	的	艾达	,	这	小的	伊莱克特拉	的	我的	迈锡尼	.	*

*

*

*

“我从未听说过艾达，我迈锡尼的小厄勒克特拉。”

* [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] ,

*	But	there	will	come	a	day	of	reckoning	,
*	但	那里	将要	来	一个	天	的	清算	,

但终有一天，清算之日会到来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	I	should	not	live	to	see	it	.
甚至	如果	我	应该	不是	居住	到	看	它	.

即使我可能看不到那一天。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] , [siːn] — — — ['ʃɪvəd] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'sæsɪnz] .

I	have	at	least	,	seen	—	—	—	shivered	,	who	was	one	of	my	assassins	.
我	有	在	至少	,	已见	—	—	—	瑟瑟发抖	,	WHO	曾是	一	的	我的	刺客	.

我至少见过——瑟瑟发抖，他是我的一名刺客。

[wen] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrst][tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [maɪ] [hoʊl] ['fæməli] , [triː] ,

When	that	man	was	doing	his	worst	to	uproot	my	whole	family	,	tree	,
什么时候	那	男人	曾是	正在做	他的	最差	到	铲除	我的	所有的	家庭	,	树	,

当那个人竭尽全力想要连根拔起我的整个家族，这棵树……

[bræntʃ] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] — [wen] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'teɪnər] ,

branch	,	and	blossoms	—	when	,	after	taking	my	retainer	,
分支	,	和	花朵	—	什么时候	,	后	采取	我的	预付金	,

枝条和花朵——当我领取我的定金后，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɑːn][maɪ] [hɑːrθ] ,

he	went	over	to	them	—	when	he	was	bringing	desolation	on	my	hearth	,
他	去	超过	到	他们	—	什么时候	他	曾是	带来	荒凉	在	我的	炉	,

当他给我的家带来毁灭的时候，他却走向了他们。

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][maɪ] ['haʊshoʊld] [gɔdz] — [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

and	destruction	on	my	household	gods	—	did	he	think	that	,	in	less	than	three
和	破坏	在	我的	家庭	神	—	做过	他	思考	那	,	在	较少的	比	三

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他难道认为，不到三年时间，我的家神就会遭受毁灭吗?

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vent] — [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [də'mestɪk] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmən]

a	natural	event	—	a	severe	domestic	,	but	an	expected	and	common
一个	自然的	事件	—	一个	严重	国内的	,	但	一个	预期的	和	常见的

[kə'læməti] — [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] ,

calamity	—	would	lay	his	carcass	in	a	cross	-	road	,
灾害	—	会	躺	他的	尸体	在	一个	叉	-	路	,

一场自然灾害——一场严重的家庭变故，但却是意料之中且常见的灾难——将他的尸体留在了十字路口。

[ɔːr][stæmp][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['luːnəsi] !

or	stamp	his	name	in	a	Verdict	of	Lunacy	!
或者	邮票	他的	姓名	在	一个	判决	的	疯狂	!

或者给他盖上“疯子”的印章!

[dɪd][hiː; hi] ([huː] [ɪn][hɪz; ɪz][seks'ædʒəˌneri] * * *) [rɪ'flekt] [ɔːr] [kən'sɪdər] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst]

Did	he	(	who	in	his	sexagenary	*	*	*	)	reflect	or	consider	what	my	feeling	must
做过	他	(	WHO	在	他的	六十岁	*	*	*	)	反映	或者	考虑	什么	我的	感觉	必须

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

他（年逾六旬）是否思考过我的感受?

[wen] [waɪf] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd] [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd]

when	wife	,	and	child	,	and	sister	,	and	name	,	and	fame	,	and
什么时候	妻子	,	和	孩子	,	和	姐姐	,	和	姓名	,	和	名声	,	和

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当妻子、孩子、姐妹、名誉、声望和国家，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sækrɪfaɪs][ɑːn][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]['ɔːltər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt]

were	to	be	my	sacrifice	on	his	legal	altar	—	and	this	at	a	moment
是	到	是	我的	牺牲	在	他的	合法的	坛	—	和	这	在	一个	片刻

[wen] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

when	my	health	was	declining	,
什么时候	我的	健康	曾是	下降	,

我本应成为他法律祭坛上的祭品——而当时我的健康状况正在恶化。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪm'bærəst] ,

my	fortune	embarrassed	,
我的	财富	尴尬的	,

我的财富蒙羞了，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [waɪl] [aɪ]

and	my	mind	had	been	shaken	by	many	kinds	of	disappointment	—	while	I
和	我的	头脑	有	到过	摇晃	经过	许多	种类	的	失望	—	尽管	我

[wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ,

was	yet	young	,
曾是	然而	年轻的	,

我年少时就经历了很多次失望，这让我心神不宁。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'fɔːrmd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] ,

and	might	have	reformed	what	might	be	wrong	in	my	conduct	,
和	可能	有	改革后的	什么	可能	是	错误的	在	我的	执行	,

或许可以改正我行为中的错误之处。

[ænd; ənd] [riː'triːvd] [wʌt] [wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] !

and	retrieved	what	was	perplexing	in	my	affairs	!
和	已检索	什么	曾是	令人费解	在	我的	事务	!

并解开了我事务中令人困惑的问题!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] *

But	he	is	in	his	grave	,	and	*
但	他	是	在	他的	严重	,	和	*

但他已长眠地下，*

* * [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [aɪ][hæv; həv] ['skrɪbəld] !

*	*	What	a	long	letter	I	have	scribbled	!
*	*	什么	一个	长的	信	我	有	潦草的	!

* * 我写了一封好长的信啊!

" ([hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['rændəm] [strɪŋ] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl]['dʒɛmz] :) —

"	(	Here	is	a	random	string	of	poetical	gems	:	)	—
"	(	这里	是	一个	随机的	细绳	的	诗意的	宝石	:	)	—

（以下是一串随机的诗句:）

[soʊ] , [wiːl] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['roʊvɪŋ]
So , we'll go no more a roving
所以 , 出色地 去 不 更多的 一个 漫游

所以，我们不再四处流浪了。

[soʊ] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
So late into the night ,
所以 晚的 进入 这 夜晚 ,

直到深夜，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ,
Though the heart be still as loving ,
尽管 这 心 是 仍然 作为 爱 ,

即使内心依然充满爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] ;
And the moon be still as bright ;
和 这 月亮 是 仍然 作为 明亮的 ;

月亮依旧明亮；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [aʊt] - [werz] [ɪts] [ʃiːθ] ,
For the sword out - wears its sheath ,
为了 这 剑 出去 - 穿着 它是 鞘 ,

剑比剑鞘更耐用，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [werz] [aʊt][ðə; ði] [brest] ,
And the soul wears out the breast ,
和 这 灵魂 穿着 出去 这 胸部 ,

灵魂会耗尽胸膛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [briːð] ,
And the heart must pause to breathe ,
和 这 心 必须 暂停 到 呼吸 ,

心脏必须停下来呼吸，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self][hæv; həv][rest] .
And Love itself have rest .
和 爱 本身 有 休息 .

连爱本身也得休息。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ,
Though the night was made for loving ,
尽管 这 夜晚 曾是 制成 为了 爱 ,

虽然夜晚是为爱情而设的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː] [suːn] ,
And the day returns too soon ,
和 这 天 返回 也 很快 ,

天又很快回来了。

[jet] [wiːl] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['roʊvɪŋ]
Yet we'll go no more a roving
然而 出色地 去 不 更多的 一个 漫游

然而，我们不再四处流浪

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
By the light of the moon .
经过 这 光 的 这 月亮 .

在月光下。

[oʊ] , [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [greɪt] [ɪn]['stɔːri] .
Oh , talk not to me of a name great in story .
哦 , 讲话 不是 到 我 的 一个 姓名 伟大的 在 故事 .

哦，别跟我提什么故事里那个伟大的名字。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['glɔːri] ;

The	days	of	our	youth	are	the	days	of	our	glory	;
这	天	的	我们的	青年	是	这	天	的	我们的	荣耀	;

青春岁月是我们最辉煌的时光;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ʌv; əv] [swiːt] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti]

And	the	myrtle	and	ivy	of	sweet	two	-	and	-	twenty
和	这	桃金娘	和	常春藤	的	甜的	二	-	和	-	二十

还有那甜蜜的二十二岁，桃金娘和常春藤

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɔːl][jʊr; jər] ['lɔrəlz] , [ðoʊ] ['evər][soʊ] ['plenti] .

Are	worth	all	your	laurels	,	though	ever	so	plenty	.
是	值得	全部	你的	月桂树	,	尽管	曾经	所以	很多	.

这一切都值得你付出所有的努力，尽管已经足够多了。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ?

What	are	garlands	and	crowns	to	the	brow	that	is	wrinkled	?
什么	是	花环	和	皇冠	到	这	眉头	那	是	皱	?

对于布满皱纹的额头来说，花环和皇冠又算得了什么呢?

- [tɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [meɪ] - [duː] [bɪ'sprɪŋkəld] .

' Tis	but	as	a	dead	flower	with	May	-	dew	besprinkled	.
- 的	但	作为	一个	死的	花	和	可能	-	露	撒上	.

它就像一朵沾满五月露水的枯萎花朵。

[ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ðæt] [ɪz] ['hɔːri] !

Then	away	with	all	such	from	the	head	that	is	hoary	!
然后	离开	和	全部	这样的	从	这	头	那	是	苍老	!

然后把所有这些陈旧的想法都从你那白发苍苍的脑袋里清除掉!

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [riθs] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] ['glɔːri] ?

What	care	I	for	the	wreaths	that	can	only	give	glory	?
什么	关心	我	为了	这	花圈	那	能	仅有的	给	荣耀	?

我何必在意那些只能带来荣耀的花环呢?

[oʊ] , [feɪm] !

Oh	,	Fame	!
哦	,	名声	!

哦，名声!

[ɪf] [aɪ] [ɛə] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðaɪ] ['preɪzɪz] ,

if	I	e'er	took	delight	in	thy	praises	,
如果	我	曾经	采取	喜	在	你的	赞扬	,

如果我曾因赞美你而感到愉悦，

- [twʌz] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [freɪzɪz] ,

' Twas	less	for	the	sake	of	thy	high	-	sounding	phrases	,
- 那是	较少的	为了	这	清酒	的	你的	高的	-	听起来	短语	,

并非为了追求你那些华丽的辞藻，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌn] [dɪ'skʌvər]

Than	to	see	the	bright	eyes	of	the	dear	One	discover
比	到	看	这	明亮的	眼睛	的	这	亲爱的	一	发现

比看到心爱之人明亮的双眼更令人欣喜

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

She	thought	that	I	was	not	unworthy	to	love	her	.
她	想法	那	我	曾是	不是	不配	到	爱	她	.

她认为我配得上爱她。

[ðer; ðər] ['tʃiːfli] [aɪ] [sɔːt] [ðiː] — [ðer; ðər]['oʊnli][aɪ] [faʊnd] [ðiː] ;

There	chiefly	I	sought	thee	—	there	only	I	found	thee	;
那里	主要	我	寻求	你	—	那里	仅有的	我	成立	你	;

我主要在那里寻找你——我只在那里找到了你;

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðiː] ;
Her glance was the best of the rays that surround thee ;
她 瞥一眼 曾是 这 最好的 的 这 射线 那 环绕 你 ;

她的目光是环绕着你的所有光芒中最耀眼的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ɔː(r)] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][maɪ]['stɔːri] ,
When it sparkled o'er aught that was bright in my story ,
什么时候 它 闪闪发光 超过 零 那 曾是 明亮的 在 我的 故事 ,

当他闪耀在我故事中一切美好的事物之上时，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['glɔːri] .
I knew it was love , and I felt it was glory .
我 知道 它 曾是 爱 , 和 我 毛毡 它 曾是 荣耀 .

我知道那是爱，我感受到了荣耀。

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][biː] — — .
TO THE COUNTESS OF B — — .
到 这 伯爵夫人 的 B — — .

致B——伯爵夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɜːrs] , — [ðə; ði] [rɪ'kwest]
You have asked for a verse , — the request
你 有 问 为了 一个 诗 , — 这 要求

你请求一首诗——这个请求

[ɪn][ə; eɪ] ['raɪmər] - [twɜːr] [streɪndʒ][tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
In a rhymer - twere strange to deny ,
在 一个 押韵者 - 是 奇怪的 到 否定 ,

用韵律来说，否认这一点很奇怪，

[bʌt; bət][maɪ] ['hipəkriːn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][maɪ] [brest] ,
But my Hippocrene was but my breast ,
但 我的 希波克里尼 曾是 但 我的 胸部 ,

但我的希波克里尼不过是我的乳房而已，

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] ([ɪts]['faʊnt(ə)n]) [ɑːr; ər][draɪ] .
And my feelings (its fountain) are dry .
和 我的 情怀 (它是 喷泉) 是 干燥 .

我的情感（它的源泉）已经干涸了。

[wɜːr; wər][aɪ] [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [sʌŋ]
Were I now as I was , I had sung
是 我 现在 作为 我 曾是 , 我 有 唱

如果我现在还是以前那样，我就会歌唱。

[wʌt] ['lɔːrəns] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [soʊ] [wel] ;
What Lawrence has painted so well ;
什么 劳伦斯 有 绘 所以 出色地 ;

劳伦斯描绘得如此精彩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [ɪk'spaɪər][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] ,
But the strain would expire on my tongue ,
但 这 拉紧 会 到期 在 我的 舌头 ,

但这种紧张感会在我的舌头上消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [tuː] [sɔːft][fɔːr; fər][maɪ] [ʃel] .
And the theme is too soft for my shell .
和 这 主题 是 也 柔软的 为了 我的 壳 .

这个主题对我来说太柔和了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æʃɪz] [wer] [wʌns][aɪ][wʌz; wəz]['faɪər] ,
I am ashes where once I was fire ,
我 是 灰烬 在哪里 一次 我 曾是 火 ,

我曾是火焰，如今已化为灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrd][ɪn][maɪ]['bʊzəm][ɪz] [ded] ;
And the bard in my bosom is dead ;
和 这 诗人 在 我的 怀 是 死的 ;

我心中的吟游诗人已经死了;

[wʌt] [aɪ] [lʌvd] [aɪ][naʊ] ['mɪrli] [əd'maɪər] ,
What I loved I now merely admire ,
什么 我 喜爱 我 现在 仅仅 钦佩 ,

我曾经深爱的，如今只剩下欣赏。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][maɪ] [hed] .
And my heart is as grey as my head .
和 我的 心 是 作为 灰色的 作为 我的 头 .

我的心和我的脑袋一样灰暗。

[maɪ] [laɪf] [ɪz][nɑːt]['deɪtɪd][baɪ] ['jɪrz] —
My Life is not dated by years —
我的 生活 是 不是 日期 经过 年 —

我的人生不以年份来衡量——

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wɪtʃ] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [plaʊ] ,
There are moments which act as a plough ,
那里 是 时刻 哪个 行为 作为 一个 犁 ,

有些时刻就像犁一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ə'pɪrz]
And there is not a furrow appears
和 那里 是 不是 一个 畦 出现

而且没有出现任何沟壑。

[bʌt; bət][ɪz] [diːp] [ɪn][maɪ][soʊl][æz; əz][maɪ] [braʊ] .
But is deep in my soul as my brow .
但 是 深的 在 我的 灵魂 作为 我的 眉头 .

但它深深地烙印在我的灵魂深处，就像我的眉毛一样。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'spaɪər]
Let the young and brilliant aspire
让 这 年轻的 和 杰出的 渴望

让年轻有才之人怀揣梦想

[tuː; tə] [sɪŋ] [wʌt] [aɪ] [geɪz] [ɑːn][ɪn][veɪn] ;
To sing what I gaze on in vain ;
到 唱歌 什么 我 目光 在 在 徒劳 ;

歌唱我徒劳凝视的事物;

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [hæz; həz][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ]['laɪər]
For sorrow has torn from my lyre
为了 悲哀 有 撕裂 从 我的 竖琴

悲伤已从我的竖琴上撕裂。

[ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [streɪn] .
The string which was worthy the strain .
这 细绳 哪个 曾是 值得 这 拉紧 .

值得付出努力的琴弦。

['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] .
DISCOURSE ON THE STUDY OF NATURAL PHILOSOPHY .
话语 在 这 学习 的 自然的 哲学 .

论自然哲学研究。

(['kæbɪnət] ['saiklə'piːdiə] .
(Cabinet Cyclopaedia .
(内阁 百科全书 .

（内阁百科全书。

['vɑ:l] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .)

Vol	.	xiv	.	)
沃尔	.	十四	.	)

第十四卷)

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɑ:rdnɚz] ['saiklə'pi:diə] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r]

The	arrangement	of	Dr	.	Lardner's	Cyclopaedia	,	as	it	becomes	more
这	安排	的	博士	.	拉德纳	百科全书	,	作为	它	变成	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'veləpt] , [wɪl] [bi:; bi] [prə'pɔ:rʃənli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

and	more	developed	,	will	be	proportionally	appreciated	.
和	更多的	发达	,	将要	是	按比例	感谢	.

随着拉德纳博士的百科全书的不断完善，其编排方式也将得到相应的赞赏。

[ɪts] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Its	system	is	a	marked	contrast	with	the	heterogeneous	lists	of	the	Family
它是	系统	是	一个	标记	对比	和	这	异质	列表	的	这	家庭

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['laɪbrɛˌri:z] ,

and	National	Libraries	,
和	国家的	图书馆	,

它的系统与家庭图书馆和国家图书馆种类繁多的馆藏清单形成了鲜明对比。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] , [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] .

which	,	as	books	of	reference	and	authority	,	are	little	worth	.
哪个	,	作为	图书	的	参考	和	权威	,	是	小的	值得	.

作为参考书和权威书籍，它们的价值不大。

[ðə; ði] ['saiklə'pi:diə] [plæn][ɪz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['kæbɪnəts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

The	Cyclopaedia	plan	is	to	form	a	series	of	Cabinets	of	the	principal
这	百科全书	计划	是	到	形式	一个	系列	的	橱柜	的	这	主要的

[dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] .

departments	of	human	knowledge	.
部门	的	人类	知识	.

百科全书计划旨在建立一系列涵盖人类知识主要领域的内阁。

[ðoʊz]

Those
那些

那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɔ:l'redi] [kə'menst] [ɑ:r; ər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑ:grəfi] , ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] , [dʒi'ɑ:grəfi] ,

already	commenced	are	History	,	Biography	,	Natural	Philosophy	,	Geography	,
已经	开始	是	历史	,	传	,	自然的	哲学	,	地理	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:sf(ə)l][a:ts] .

and	the	Useful	Arts	.
和	这	有用	艺术	.

目前已开课的课程包括历史、传记、自然哲学、地理和实用技艺。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] ['prefətɔ:ri] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] " [ðə; ði]

Each	of	these	divisions	is	to	be	preceded	by	a	prefatory	discourse	on	"	the
每个	的	这些	部门	是	到	是	之前	经过	一个	序言	话语	在	"	这

['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['tri:tɪd] [ʌv; əv][ɪn]

objects	and	advantages	"	of	the	branch	of	knowledge	which	is	treated	of	in
对象	和	优势	"	的	这	分支	的	知识	哪个	是	治疗	的	在

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ɔ:r]['kæbɪnət] .

the	series	or	cabinet	.
这	系列	或者	内阁	.

每一部分之前，都要有一篇关于该系列或专题中所述知识分支的"目的和优点"的导论性论述。

[ðʌs] , [ðə; ði][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
Thus , the work before us is such a volume for the Cabinet of Natural
因此 , 这 工作 前 我们 是 这样的 一个 体积 为了 这 内阁 的 自然的
[fə'lɑːsəfi] ;
Philosophy ;
哲学 ;

因此，我们面前的这部作品正是自然哲学书库的一部著作；

[ðæt] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['prɑːmɪst] [baɪ][sɜːr][dʒeɪmz] ['mækɪntɑːʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that for History is promised by Sir James Mackintosh ; and that for the
那 为了 历史 是 承诺 经过 先生 詹姆斯 雨衣 ; 和 那 为了 这
['juːsf(ə)l][aːts] ,
Useful Arts ,
有用 艺术 ,

历史学方面，詹姆斯·麦金托什爵士承诺；而实用技艺方面，

[baɪ][ðə; ði]['bærən] [tʃɑːrlz] [də'pæn] .
by the Baron Charles Dupin .
经过 这 男爵 查尔斯 杜宾 .

作者：查尔斯·杜宾男爵。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] [ɪz][baɪ][dʒeɪ] . [ef] . ['dʌbljuː] . ['hɜːrʃl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ə; eɪ] . [em] .
The present Discourse is by J . F . W . Herschel , Esq . , A . M .
这 展示 话语 是 经过 J . F . W . 赫歇尔 , 先生 . , 一个 . M .

本次演讲由JFW Herschel先生（文学硕士、文学硕士）主讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] : — [wʌn] .
It is divided into three parts : — 1 .
它 是 分割 进入 三 部分 : — 1 .

它分为三个部分：—1.

[ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃər] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] . [ˌtuː'tuː] .
On the general nature and advantages of the study of Physics . 2 .
在 这 一般的 自然 和 优势 的 这 学习 的 物理 . 2 .

论物理学研究的一般性质和优势.2.

[ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The rules and principles of Physical Science , with illustrations of their
这 规则 和 原则 的 身体的 科学 , 和 插图 的 他们的
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

物理科学的规则和原理，并举例说明其影响。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] . [θriː] .
in the history of its progress . 3 .
在 这 历史 的 它是 进步 . 3 .

在其发展史上。3.

[ðə; ði]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv] ['fɪzɪks] .
The subdivision of Physics .
这 细分 的 物理 .

物理学的一个分支。

[ðiːz] [pɑːrts][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃæptərz] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]
These parts are divided into chapters , and these chapters again divided into
这些 部分 是 分割 进入 章节 , 和 这些 章节 再次 分割 进入
['sekʃənl] [ˌilə'streiʃəns] ,
sectional illustrations ,
分段式 插图 ,

这些部分分为若干章节，这些章节又分为若干分节插图。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lætər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] .

of	which	latter	there	are	nearly	four	hundred	.
的	哪个	后者	那里	是	几乎	四	百	.

其中后者有近四百个。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən]['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['lɪstləs] ['riːdər] .

Such	an	arrangement	can	hardly	fail	to	attract	the	listless	reader	.
这样的	一个	安排	能	几乎	失败	到	吸引	这	蔫	读者	.

这样的安排很难不吸引那些百无聊赖的读者。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz]['luːsɪd][ænd; ənd]['pɑːpjələr] ,

The	style	is	lucid	and	popular	,
这	风格	是	清醒的	和	受欢迎的	,

这种风格清晰易懂，广受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['beərɪŋz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɔɪnt]

and	the	writer's	reasonings	and	bearings	are	brought	out	with	much	point
和	这	作家的	理由	和	轴承	是	带来	出去	和	很多	观点

[ænd; ənd] ['vɪgər] .

and	vigour	.
和	活力	.

作者的推理和立场得到了充分的阐述和有力的表达。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðer; ðər] [ət'rækʃnz] ,

Even	a	drawing	-	room	reader	must	be	caught	by	their	attractions	,
甚至	一个	绘画	-	房间	读者	必须	是	捕捉	经过	他们的	景点	,

即使是坐在客厅里读书的人，也会被它们的魅力所吸引。

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [miːnz] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['evər] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːdɚz]

and	no	better	means	was	probably	ever	devised	for	bringing	superficial	readers
和	不	更好的	方法	曾是	大概	曾经	设计	为了	带来	浅	读者

['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

into	the	way	of	knowledge	,
进入	这	方式	的	知识	,

而且，恐怕再也没有比这更好的方法能让肤浅的读者走进知识的世界了。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] ['plezntnəs] .

and	setting	forth	its	pleasantness	.
和	环境	前进	它是	愉悦	.

并展现它的愉悦之处。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['riːdər] ,

It	has	been	said	that	such	works	as	the	present	satisfy	the	reader	,
它	有	到过	说	那	这样的	作品	作为	这	展示	满足	这	读者	,

有人说，像这样的作品能够满足读者的需求。

[ænd; ənd][dɪs'kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

and	disqualify	him	for	the	study	of	science	.
和	取消资格	他	为了	这	学习	的	科学	.

并取消他学习科学的资格。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['kɔntrəˌvɜːtɪŋ] :

This	opinion	is	hardly	worth	controverting	:
这	观点	是	几乎	值得	反驳	:

这种观点几乎不值得反驳：

[sɪns] [ðæt] [maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [wiːk] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd][æz; əz] [wel]

since	that	mind	must	be	weak	indeed	which	would	not	be	stimulated	as	well
自从	那	头脑	必须	是	虚弱的	的确	哪个	会	不是	是	刺激	作为	出色地

[æz; əz]['grætɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

as	gratified	in	this	case	;
作为	满意	在	这	案件	;

因为在这种情况下，如果一个人的心灵没有得到刺激和满足，那么他的心灵必然是软弱的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns]

and	it	is	still	more	improbable	that	the	great	truths	of	science	should	at	once
和	它	是	仍然	更多的	不太可能	那	这	伟大的	真相	的	科学	应该	在	一次

[teɪk] [ruːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bærən] [sɔɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

take	root	in	such	a	barren	soil	without	any	preparation	for	their	reception	.
拿	根	在	这样的	一个	荒芜	土壤	没有	任何	准备	为了	他们的	接待	.

更令人难以置信的是，伟大的科学真理竟然能在如此贫瘠的土壤中，在没有任何准备的情况下，就立即生根发芽。

[wiː; wi] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmən] [iks'trækts] .

We	conclude	with	a	few	specimen	extracts	.
我们	结束	和	一个	很少	标本	提取物	.

最后，我们摘录一些样本。

[ðə; ði] [haʊ] , [ðə; ði] [waɪ] , [ðə; ði] ['werfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndɚz]

The	how	,	the	why	,	the	wherefore	,	and	the	because	,	of	such	wonders
这	如何	,	这	为什么	,	这	因此	,	和	这	因为	,	的	这样的	奇迹

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ,

as	they	relate	to	,
作为	他们	涉及	到	,

关于这些奇迹的来龙去脉，包括其原因、缘由、缘由和缘由，

[bɪ'lɔːŋ] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtiziz] [ðəm'selvz] .

belong	rather	to	the	treatises	themselves	.
属于	相当	到	这	论文	他们自己	.

更应归于论文本身。

[mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [koʊl] .

Mechanical	Power	of	Coals	.
机械的	力量	的	煤炭	.

煤炭的机械动力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

It	is	well	known	to	modern	engineers	,
它	是	出色地	已知	到	现代的	工程师	,

现代工程师对此非常清楚。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [koʊl] ['prɑːpərli] [kən'sʊmd] ,

that	there	is	virtue	in	a	bushel	of	coals	properly	consumed	,
那	那里	是	美德	在	一个	蒲式耳	的	煤炭	适当地	消耗	,

把一斗煤用得当是有好处的。

[tuː; tə] [reɪz] ['sev(ə)nti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [weɪt] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

to	raise	seventy	millions	of	pounds	weight	a	foot	high	.
到	增加	七十	百万	的	磅	重量	一个	脚	高的	.

将重达七千万磅的物体提升到一英尺高。

[ðɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]

This	is	actually	the	average	effect	of	an	engine	at	this	moment	working	in
这	是	实际上	这	平均的	影响	的	一个	引擎	在	这	片刻	在职的	在

['kɔːrnwɑːl] .

Cornwall	.
康沃尔郡	.

这实际上是目前在康沃尔郡运行的发动机的平均效果。

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] [ɪz] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd]

The	ascent	of	Mont	Blanc	from	the	Valley	of	Chamouni	is	considered	,	and
这	上升	的	蒙特	布兰克	从	这	谷	的	查穆尼	是	经过考虑的	,	和

[wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ,

with	justice	,
和	正义	,

从沙穆尼山谷攀登勃朗峰的路线被认为是合理的，而且也确实如此。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['tɔɪlsəm] [fiːt] [ðæt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][kæn; kən]['eksɪkjuːt][ɪn] [tuː] [deɪz] .

as	the	most	toilsome	feat	that	a	strong	man	can	execute	in	two	days	.
作为	这	最多	辛苦	特技	那	一个	强的	男人	能	执行	在	二	天	.

这是强壮的男人在两天内所能完成的最艰巨的任务。

[ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv][koʊl] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

The	combustion	of	two	pounds	of	coal	would	place	him	on	the	summit	.
这	燃烧	的	二	磅	的	煤炭	会	地方	他	在	这	首脑	.

燃烧两磅煤就能让他登上顶峰。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] .

The	Wonders	of	Physics	.
这	奇迹	的	物理	.

物理学的奇妙之处。

[wʌt] [mɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] ['eni][mæn] [bɪ'liːv] [ðæt][ɪn][wʌn]['sekənd][ʌv; əv][taɪm] ,

What	mere	assertion	will	make	any	man	believe	that	in	one	second	of	time	,
什么	仅仅	断言	将要	制作	任何	男人	相信	那	在	一	第二	的	时间	,

仅仅凭什么断言，就能让任何人相信，在短短一秒钟内，

[ɪn][wʌn] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['trævlz] ['oʊvər] - ,

in	one	beat	of	the	pendulum	of	a	clock	,	a	ray	of	light	travels	over	192	,
在	一	打	的	这	摆	的	一个	钟	,	一个	射线	的	光	旅行	超过	-	,

在钟摆摆动一次的过程中，一束光线会穿过 192 米。

- [maɪlz] ,

000	miles	,
-	英里	,

000 英里，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ðerfɔːr] [pər'fɔːrm][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]

and	would	therefore	perform	the	tour	of	the	world	in	about	the	same	time	that
和	会	所以	履行	这	旅游	的	这	世界	在	关于	这	相同的	时间	那

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [wɪŋk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['aɪˌlɪdz] ,

it	requires	to	wink	with	our	eyelids	,
它	需要	到	眨眼	和	我们的	眼睑	,

因此，它们环游世界所需的时间，大约和我们眨一下眼所需的时间差不多。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swɪft] ['rʌnər] ['ɑːkjupaɪz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] ?

and	in	much	less	than	a	swift	runner	occupies	in	taking	a	single	stride	?
和	在	很多	较少的	比	一个	迅速	跑步者	占据	在	采取	一个	单身的	步幅	?

比一个快跑者迈出一步所花费的时间还要少得多?

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

What	mortal	can	be	made	to	believe	,	without	demonstration	,
什么	凡人	能	是	制成	到	相信	,	没有	示范	,

凡人无需证明就能相信的事，

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

that	the	sun	is	almost	a	million	times	larger	than	the	earth	?
那	这	太阳	是	几乎	一个	百万	时代	更大的	比	这	地球	?

太阳的体积几乎是地球的百万倍?

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] [ʃɑːt]

and	that	,	although	so	remote	from	us	,	that	a	cannon	ball	shot
和	那	,	虽然	所以	偏僻的	从	我们	,	那	一个	大炮	球	射击

[də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

directly	towards	it	,
直接地	向	它	,

而且，尽管它离我们如此遥远，却仍然有一枚炮弹直接射向它。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [fʊl] [spiːd] , [wʊd] [biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	maintaining	its	full	speed	,	would	be	twenty	years	in	reaching	it	,
和	保持	它是	满的	速度	,	会	是	二十	年	在	到达	它	,

以全速行驶，需要二十年才能到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnə'priːʃəbəl] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm]

it	yet	affects	the	earth	by	its	attraction	in	an	inappreciable	instant	of	time
它	然而	影响	这	地球	经过	它是	景点	在	一个	微不足道	立即的	的	时间

?

?
?

但它是否会在极短的时间内，通过引力影响地球呢?

— [huː] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [wen] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [næts] [wɪŋ] , [ɪn][ɪts]

—	Who	would	not	ask	for	demonstration	,	when	told	that	a	gnat's	wing	,	in	its
—	WHO	会	不是	问	为了	示范	,	什么时候	讲述	那	一个	小飞虫	翼	,	在	它是

['ɔːrd(ə)neri] [flaɪt] ,

ordinary	flight	,
普通的	航班	,

谁会不要求演示一下，当被告知一只蚊子的翅膀在正常飞行中，

[biːts] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ?

beats	many	hundred	times	in	a	second	?
节拍	许多	百	时代	在	一个	第二	?

每秒跳动数百次?

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪst]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['regjələrli] ['ɔːrgənaɪzd] ['biːɪŋs] ,

or	that	there	exist	animated	and	regularly	organised	beings	,
或者	那	那里	存在	动画	和	经常	有组织的	生物	,

或者说，存在有生命且有规律组织的生物，

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [huːz] ['bɑːdɪz] [leɪd] [kloʊz] [tə'geðər] [wʊd] [nɑːt][ɪk'stend][æn; ən] [ɪntʃ]

many	thousands	of	whose	bodies	laid	close	together	would	not	extend	an	inch
许多	数千	的	谁	身体	铺设	关闭	一起	会	不是	延长	一个	英寸

?

?
?

成千上万具尸体紧密排列，长度加起来也不足一英寸?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ] ['mɑːdərn]['ɑːptɪk(ə)l][in'kwaiəriz]

But	what	are	these	to	the	astonishing	truths	which	modern	optical	inquiries
但	什么	是	这些	到	这	惊人	真相	哪个	现代的	光学的	查询

[hæv; həv] [dis'kləuzd] ,

have	disclosed	,
有	披露	,

但是，与现代光学研究揭示的惊人真相相比，这些又算得了什么呢?

[wɪtʃ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]

which	teach	us	that	every	point	of	a	medium	through	which	a	ray	of	light
哪个	教	我们	那	每一个	观点	的	一个	中等的	通过	哪个	一个	射线	的	光

['paːsiz] [ɪz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['muːvmənts] ,

passes	is	affected	with	a	succession	of	periodical	movements	,
通过	是	做作的	和	一个	演替	的	期刊	移动	,

这告诉我们，光线穿过介质的每一点都会受到一系列周期性运动的影响。

['regjələrli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [æt; ət]['iːkwəl] ['ɪntərvlz] ,

regularly	recurring	at	equal	intervals	,
经常	再次发生的	在	平等的	间隔	,

定期以相等的时间间隔重复出现，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] - ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] !

no	less	than	500	millions	of	millions	of	times	in	a	single	second	!
不	较少的	比	-	百万	的	百万	的	时代	在	一个	单身的	第二	!

一秒钟之内不少于 5 亿亿次!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] ['muːvmənts] , [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

that	it	is	by	such	movements	,	communicated	to	the	nerves	of	our	eyes	,
那	它	是	经过	这样的	移动	,	沟通	到	这	神经	的	我们的	眼睛	,

[ðæt] [wiː; wi] [siː] — [neɪ] [mɔːr] ,

that	we	see	—	nay	more	,
那	我们	看	—	不	更多的	,

正是通过这些传递到我们眼部神经的运动，我们才能看到——不，远不止于此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'kɜːrəns] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts]

that	it	is	the	difference	in	the	frequency	of	their	recurrence	which	affects
那	它	是	这	不同之处	在	这	频率	的	他们的	复发	哪个	影响

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['kʌlər] ;

us	with	the	sense	of	the	diversity	of	colour	;
我们	和	这	感觉	的	这	多样性	的	颜色	;

正是它们出现频率的差异，才使我们感受到色彩的多样性;

[ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

that	,	for	instance	,
那	,	为了	实例	,

例如，

[ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜˑɪŋ][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rednəs] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] - ['mɪljənz]

in	acquiring	the	sensation	of	redness	our	eyes	are	affected	482	millions
在	收购	这	感觉	的	发红	我们的	眼睛	是	做作的	-	百万

[ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ;

of	millions	of	times	;
的	百万	的	时代	;

我们的眼睛在产生发红的感觉时会受到影响 4.82 亿亿次;

[ʌv; əv] ['jeloʊnəs] , - ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]['vaɪələt] ,

of	yellowness	,	542	millions	of	millions	of	times	;	and	of	violet	,
的	黄色	,	-	百万	的	百万	的	时代	;	和	的	紫色	,

黄色，5.42亿亿次；紫色，

- ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [pər] ['sekənd] .

707	millions	of	millions	of	times	per	second	.
-	百万	的	百万	的	时代	每	第二	.

每秒7.07亿亿次。

[duː][nɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [saʊnd] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv]['mædmən] ,

Do	not	such	things	sound	more	like	the	ravings	of	madmen	,
做	不是	这样的	事物	声音	更多的	喜欢	这	胡言乱语	的	狂人	,

这些话听起来难道不像疯子的呓语吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊbər] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] ?

than	the	sober	conclusions	of	people	in	their	waking	senses	?
比	这	清醒	结论	的	人们	在	他们的	醒来	感官	?

比清醒状态下人们冷静得出的结论更糟糕吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ə'raɪv] ,

They	are	,	nevertheless	,	conclusions	to	which	any	one	may	most	certainly	arrive	,
他们	是	,	尽管如此	,	结论	到	哪个	任何	一	可能	最多	当然	到达	,

然而，任何人都极有可能得出这些结论。

[huː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ]
who will only be at the trouble of examining the chain of reasoning by which
WHO 将要 仅有的 是 在 这 麻烦 的 检查 这 链 的 推理 经过 哪个
[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] .
they have been obtained .
他们 有 到过 获得 .

他们只会费力去审查得出这些结论的推理过程。

[ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
Extraordinary Property of Shadows .
非凡的 财产 的 阴影 .

影子的非凡特性。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['lɪvɪŋ] [dʒɪ'ɑːmətər][hæd; həd] [pruːvd] [baɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] , ['faʊndɪd] [ɑːn] [strɪkt] ['ɑːptɪk(ə)l]
An eminent living geometer had proved by calculations , founded on strict optical
一个 杰出 活的 几何学家 有 已证实 经过 计算 , 创立 在 严格的 光学的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

一位杰出的在世几何学家通过基于严格光学原理的计算证明:

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [pleɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,
that in the centre of the shadow of a small circular plate of metal ,
那 在 这 中心 的 这 阴影 的 一个 小的 圆 盘子 的 金属 ,

在一块小型圆形金属板的阴影中心,

[ɪk'spoʊzd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]
exposed in a dark room to a beam of light emanating from a very small
裸露 在 一个 黑暗的 房间 到 一个 光束 的 光 散发 从 一个 非常 小的
['brɪliənt] [pɔɪnt] ,
brilliant point ,
杰出的 观点 ,

在黑暗的房间里,用一束从非常小的明亮光点发出的光束照射物体。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['dɑːrknəs] , — [ɪn][fækt] , [noʊ] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ;
there ought to be no darkness , — in fact , no shadow at that place ;
那里 应该 到 是 不 黑暗 , — 在 事实 , 不 阴影 在 那 地方 ;

那里不应该有黑暗,——事实上,那里不应该有阴影;

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [dɪ'griː]
but , on the contrary , a degree
但 , 在 这 相反 , 一个 程度

但恰恰相反,一个程度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
of illumination precisely as bright as if the metal plate were away .
的 照明 恰恰 作为 明亮的 作为 如果 这 金属 盘子 是 离开 .

照明亮度与金属板不在时完全相同。

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt]
Strange and even impossible as this conclusion may seem , it has been put
奇怪的 和 甚至 不可能的 作为 这 结论 可能 似乎 , 它 有 到过 放
[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,
to the trial ,
到 这 审判 ,

尽管这个结论听起来很奇怪甚至不可思议,但它已经接受了检验。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .
and **found** **perfectly** **correct** **.**
和 成立 完美 正确的 .

经查证完全正确。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
THE **NATURALIST** **.**
这 博物学家 .

博物学家。

['reɪnɪŋ] [triːz] .
RAINING **TREES** **.**
下雨 树木 .

树木如雨。

([baɪ][dʒɑːn] ['mɜːrri] , [ɛs'kwɑɪər] . [ef] . [es] . [ə; eɪ] . & [siː] .)
(By John Murray , Esq . F . S . A . & c .)
(经过 约翰 默里 , 先生 . F . S . 一个 . & c .)

（约翰·默里先生，FSA 等）

[ðə; ði] [sɪ'kriːʃənz] [ʌv; əv] [triːz] [fɔːrm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
The secretions of trees form a curious part of their physiology ,
这 分泌物 的 树木 形式 一个 好奇的 部分 的 他们的 生理 ,

树木的分泌物是其生理机能中一个奇特的组成部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
but the influence of vegetation on the atmosphere seems to have been
但 这 影响 的 植被 在 这 气氛 似乎 到 有 到过
[ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
entirely overlooked ,
完全 被忽视的 ,

但是植被对大气的影响似乎完全被忽视了。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz][ɪts] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] .
at least as far as it regards its meteorology .
在 至少 作为 远的 作为 它 问候 它是 气象 .

至少就其气象学而言是如此。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] ['dʒiːnəs][ʌv; əv][plænts][ðə; ði] - ,
In the case of that curious genus of plants the Sarracènia ,
在 这 案件 的 那 好奇的 属 的 植物 这 - ,

以瓶子草属（Sarracènia）这种奇特的植物为例，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][es] . - [ɪz][moʊst] [kən'spɪkjuəs] , [ðə; ði] [ˌfoʊli'eɪʃəs] [paʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr]
in which the S . adúnca is most conspicuous , the foliaceous pouch is a mere
在 哪个 这 S . - 是 最多 显眼的 , 这 叶状的 小袋 是 一个 仅仅
['rezərvwɑːr] ,
reservoir ,
水库 ,

其中，S. adúnca 最为显著，叶状囊仅仅是一个储液囊。

[ɔːr]['sɪstərn] , [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] [ɔːr][reɪn] .
or cistern , to catch and retain the falling dew or rain .
或者 水箱 , 到 抓住 和 保持 这 坠落 露 或者 雨 .

或者蓄水池，用来收集和储存落下的露水或雨水。

[ɪn][ðə; ði] - - , [ɔːr] ['pɪtʃər] [plænt] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] ;
In the Nepénthes distillatòria , or pitcher plant , the case is different ;
在 这 - - , 或者 投手 植物 , 这 案件 是 不同的 ;

对于猪笼草（Nepénthes distillatòria）来说，情况则有所不同；

[ænd; ənd][ə'næləsɪs] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['evɪdənt] [sɪ'kri:ʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænt][ɪt'self]

and	analysis	proves	it	to	be	an	evident	secretion	from	the	plant	itself
和	分析	证明	它	到	是	一个	明显	分泌	从	这	植物	本身

,

,

,

分析证明，这显然是植物自身的分泌物。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɪd]

independent	altogether	of	the	fact	that	it	is	found	in	the	pitcher	before	the	lid
独立的	共	的	这	事实	那	它	是	成立	在	这	投手	前	这	盖

[hæz; həz] [jet] ['oʊpənd] .

has	yet	opened	.
有	然而	打开	.

完全不考虑它是在壶盖打开之前在壶中发现的这一事实。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [steɪt] , [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

I	may	here	state	,	en	passant	,	that	the	results	,
我	可能	这里	状态	, 英文		过路人	,	那	这	结果	,

我在此顺便提一句，结果是：

[aɪ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkwɪd] ['dɪfər] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm]

I	obtained	from	a	chemical	examination	of	this	liquid	differ	materially	from
我	获得	从	一个	化学	考试	的	这	液体	不同	重大	从

[ðoʊz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['edwərd] ['tɜ:rnər] .

those	of	Dr	.	Edward	Turner	.
那些	的	博士	.	爱德华	车工	.

我对这种液体进行的化学检验结果与爱德华·特纳博士的检验结果存在实质性差异。

[ðə; ði] - - [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['flu:ɪd] ['mætər] [wɪtʃ]

The	Córnus	máscula	is	very	remarkable	for	the	amount	of	fluid	matter	which
这	-	-	是	非常	卓越	为了	这	数量	的	体液	事情	哪个

[i'vɔlvz] [frʌm; frəm][ɪts] [li:vz] ,

evolves	from	its	leaves	,
演变	从	它是	树叶	,

Córnus máscula 的叶片会分泌大量的液体物质，这一点非常引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ænd; ənd]['pɑ:plər] , [wen] [gru:pt] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] ,

and	the	willow	and	poplar	,	when	grouped	more	especially	,
和	这	柳	和	白杨	,	什么时候	分组	更多的	尤其	,

尤其是当柳树和白杨树成片生长时，

[ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər] .

exhibit	the	phenomenon	in	the	form	of	a	gentle	shower	.
展览	这	现象	在	这	形式	的	一个	温和的	淋浴	.

以轻柔的淋浴形式展现这一现象。

[prɪns] [ˌmæksə'mɪljən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði] [brə'zɪl] ,

Prince	Maximilian	,	in	his	Travels	in	the	Brazils	,
王子	马克西米利安	,	在	他的	旅行	在	这	巴西	,

马克西米利安王子，在他的巴西游记中，

[ˌɪn'fɔrmz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ði:z] ['distrikts] [ɑ:r; ər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

informs	us	that	the	natives	in	these	districts	are	well	acquainted	with	the
通知	我们	那	这	本地人	在	这些	地区	是	出色地	熟人	和	这

[pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑ:loʊ] [li:vz] [ðæt] [ækt][æz; əz] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'denst]

peculiar	property	of	those	hollow	leaves	that	act	as	recipients	of	the	condensed
奇特	财产	的	那些	空洞的	树叶	那	行为	作为	收件人	的	这	浓缩版

['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

vapours	of	the	atmosphere	;
蒸汽	的	这	气氛	;

告诉我们，这些地区的土著居民非常了解这些空心叶子的特殊性质，它们可以吸收大气中凝结的水蒸气；

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɔːrsɪz] [wer] ['meni] ['trɑːpɪk(ə)l] ['ænɪmlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	,	doubtless	,	these	are	sources	where	many	tropical	animals	,	as	well	as
和	,	毫无疑问	,	这些	是	来源	在哪里	许多	热带	动物	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['sævɪdʒ] ,

the	wandering	savage	,
这	漫游	野蛮的	,

毫无疑问，这些地方也是许多热带动物以及流浪的野蛮人的栖息地。

[seɪt] [ðer; ðər] [θɜːrst] " [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [lænd] .

sate	their	thirst	"	in	a	weary	land	.
沙特	他们的	口渴	"	在	一个	厌倦	土地	.

在疲惫的土地上解渴。

" [ðə; ði] - [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] :

"	The	Tillándsia	exhibits	a	watery	feature	of	a	different	complexion	:
"	这	-	展品	一个	水状的	特征	的	一个	不同的	肤色	:

"蒂兰西亚呈现出一种不同寻常的水状特征：

[hɪr] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪn'tɪriər] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] , [ðæt] ,

here	the	entire	interior	is	charged	with	such	a	supply	of	liquid	,	that	,
这里	这	全部的	内部的	是	带电	和	这样的	一个	供应	的	液体	,	那	,

这里整个内部都充满了如此充足的液体，以至于，

[wen] [kʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ]['koʊpiəs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] [tuː; tə][mæn] .

when	cut	,	it	affords	a	copious	and	refreshing	beverage	to	man	.
什么时候	切	,	它	提供	一个	丰富	和	令人耳目一新	饮料	到	男人	.

切开后，它能为人类提供大量清爽的饮料。

[ðæt] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] " ['lɪvɪŋ] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər] " [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn]

That	these	extraordinary	sources	of	"	living	springs	of	water	"	are	not	unknown
那	这些	非凡的	来源	的	"	活的	弹簧	的	水	"	是	不是	未知

[tuː; tə] [ɪn'fɪriər] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

to	inferior	creation	,
到	下	创建	,

这些非凡的"活水之泉"并非低等生物所不知，

[ɪz][ə; eɪ][fækt]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnsɪdənts] ['diːteɪld; dɪ'teɪld]

is	a	fact	interestingly	confirmed	to	us	in	the	happy	incidents	detailed
是	一个	事实	有趣的是	确认的	到	我们	在	这	快乐的	事件	详细的

[baɪ]['mɪstər] . ['kæmbl] ,

by	Mr	.	Campbell	,
经过	先生	.	坎贝尔	,

坎贝尔先生详细描述的那些令人愉快的事件，恰好证实了这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [wer] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [maʊs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

in	his	Travels	in	South	Africa	,	where	a	species	of	mouse	is	described	to	us	,
在	他的	旅行	在	南	非洲	,	在哪里	一个	物种	的	老鼠	是	描述	到	我们	,

在他的《南非游记》中，他向我们描述了一种老鼠。

[æz; əz]['stɔːrɪŋ] [ʌp] [sə'plaɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['beriz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [plænts] ;

as	storing	up	supplies	of	water	contained	in	the	berries	of	particular	plants	;
作为	存储	向上	补给品	的	水	包含	在	这	浆果	的	特别的	植物	;

[ænd; ənd] , [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

and	,	in	Ceylon	,
和	,	在	锡兰	,

例如，将某些植物浆果中所含的水分储存起来；以及在锡兰，

['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [traɪb][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
animals **of** **the** **Símia** - **tribe** **are** **said** **to** **be** **well** **acquainted** **with** **the**
动物 的 这 - 部落 是 说 到 是 出色地 熟人 和 这
- - ,
Nepénthes **distillatòria** **,**
- - ,

据说锡米亚部落的动物与尼彭特斯蒸馏器（Nepénthes distillatòria）非常熟悉。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv]['fri:kwənt] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ɪts] ['pɪtʃər] .
and **to** **have** **frequent** **recourse** **to** **its** **pitcher** **.**
和 到 有 频繁 追索权 到 它是 投手 .

并经常求助于它的投手。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [roʊz][ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] " (- -] [ʃoʊz] [ðə; ði]
The **mechanism** **of** **the** **"** **rose** **of** **Jericho** **"** **(** **Anastática** **hierochuntìna** **]** **shows** **the**
这 机制 的 这 " 玫瑰 的 耶利哥 " (- -] 演出 这
[səˌseptə'bɪləti] [ʌv; əv][plænts][tu:; tə] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mænər] ;
susceptibility **of** **plants** **to** **moisture** **in** **a** **very** **remarkable** **manner** **;**
易感性 的 植物 到 水分 在 一个 非常 卓越 方式 ;

“耶利哥玫瑰”（Anastática hierochuntìna）的生长机制以非常显著的方式展现了植物对水分的敏感性；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [sʌm; səm][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
and **I** **have** **submitted** **some** **experiments**
和 我 有 提交 一些 实验
[meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪg'zɑ:tɪk] ,
made **with** **this** **extraordinary** **exotic** **,**
制成 和 这 非凡的 异域风情 ,

我已经提交了一些用这种非凡的异域植物进行的实验。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][æn; ən]['ærɪd]['sændi][sɔɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lʌndən] .
the **inhabitant** **of** **an** **arid** **sandy** **soil** **,** **to** **the** **Horticultural** **Society** **of** **London** **.**
这 居民 的 一个 干旱 沙 土壤 , 到 这 园艺 社会 的 伦敦 .

居住在干旱沙质土壤中的植物，致伦敦园艺学会。

[ðæt] ['sʌkjʊlənts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]
That **succulents** **should** **be** **found** **clothing** **in** **patches** **the** **surface** **of** **the** **burning**
那 多肉植物 应该 是 成立 衣服 在 补丁 这 表面 的 这 燃烧
['dezərt][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['wʌndərf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
desert **is** **a** **phenomenon** **not** **the** **least** **wonderful** **in** **the** **geographical** **history** **of**
沙漠 是 一个 现象 不是 这 至少 精彩的 在 这 地理 历史 的
[ˌvedʒə'teɪʃn] .
vegetation **.**
植被 .

在燃烧的沙漠表面成片地发现多肉植物，这在植被的地理历史上是一个相当奇妙的现象。

[ɪn]['koʊbɝnz, 'kɑ:kˌbɝ:nz] ['vɔiidʒz] [wi:; wi][faɪnd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ɪn] [saʊθ]
In **Cockburn's** **Voyages** **we** **find** **an** **interesting** **account** **of** **a** **tree** **in** **South**
在 科克伯恩的 航程 我们 寻找 一个 有趣的 帐户 的 一个 树 在 南
[ə'merɪkə] ,
America **,**
美国 ,

在科克伯恩的《航海记》中，我们发现了一段关于南美洲一棵树的有趣记载。

[wɪtʃ] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'tɪləˌtɑ:ri] ['prɑ:ses] :
which **yielded** **a** **plentiful** **supply** **of** **water** **by** **a** **kind** **of** **distillatory** **process** **:**
哪个 产生 一个 丰富 供应 的 水 经过 一个 种类 的 蒸馏器 过程 :

通过一种蒸馏过程，它产生了大量的水：

[ðɪs] [tri:] [wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['vɪrə] ['pɑ:z] .
this **tree** **was** **met** **with** **near** **the** **mountainous** **district** **of** **Vera** **Paz** **.**
这 树 曾是 遇见 和 靠近 这 多山 区 的 维拉 帕兹 .

这棵树是在维拉帕斯山区附近发现的。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [graʊnd] [ə'piərɪŋ]

The	party	were	attracted	to	it	from	a	distance	,	the	ground	appearing
这	派对	是	吸引	到	它	从	一个	距离	,	这	地面	出现

[wet] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

wet	around	it	;
湿的	大约	它	;

众人从远处被它吸引，它周围的地面看起来湿漉漉的；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] , [æz; əz][noʊ][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən][fɔːr; fər]

and	the	peculiarity	was	the	more	striking	,	as	no	rain	had	fallen	for
和	这	特点	曾是	这	更多的	引人注目	,	作为	不	雨	有	倒下	为了

[sɪks] [mʌnθs] ['priːviəs] .

six	months	previous	.
六	几个月	以前的	.

更令人惊讶的是，此前六个月都没有下过雨。

" [æt; ət][læst] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] ,

"	At	last	,	"	says	he	,	"	to	our	great	astonishment	,	as	well	as	joy	,
"	在	最后的	,	"	说道	他	,	"	到	我们的	伟大的	惊讶	,	作为	出色地	作为	喜悦	,

"最后，"他说，"令我们既惊讶又高兴的是，

[wiː; wi] [sɔː] ['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

we	saw	water	dropping	,	or	,	as	it	were	,
我们	锯	水	下降	,	或者	,	作为	它	是	,

我们看到水滴落，或者说，就像是，

[dis'tilɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [liːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [triː] ;

distilling	fast	from	the	end	of	every	leaf	of	this	wonderful	tree	;
蒸馏	快速地	从	这	结尾	的	每一个	叶子	的	这	精彩的	树	;

从这棵奇妙的树的每一片叶子的末端快速蒸馏出来；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

at	least	it	was	so	with	us	,
在	至少	它	曾是	所以	和	我们	,

至少我们家是这样的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr] [deɪz] [θruː] [ɪk'striːm] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

who	had	been	labouring	four	days	through	extreme	heat	without	receiving	the	least
WHO	有	到过	劳动	四	天	通过	极端	热	没有	接收	这	至少

['mɔɪstʃər] ,

moisture	,
水分	,

他已经在酷热中劳作了四天，没有得到丝毫水分。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][iks'paiərɪŋ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	now	almost	expiring	for	want	of	it	.
和	是	现在	几乎	到期	为了	想	的	它	.

现在他们几乎因为缺少它而奄奄一息。

" [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['trævələz] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [en'ʃraɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæbjələs] ;

"	The	testimony	of	travellers	is	too	often	enshrined	among	the	fabulous	;
"	这	见证	的	旅行者	是	也	经常	奉为圭臬	之中	这	太棒了	;

"旅行者的证词常常被奉为神话传说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][krə'denʃ(ə)lz] ['iːðər] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][sʌm; səm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'siːvd] "

and	their	credentials	either	altogether	rejected	by	some	,	or	at	least	received	"
和	他们的	证书	任何一个	共	拒绝	经过	一些	,	或者	在	至少	已收到	"

[kʌm] ['^rænəj]['sɑːlɪs] .

cum	grano	salis	.
精液	颗粒	萨利斯	.

他们的资历要么被一些人完全拒绝，要么至少被"cum grano salis"拒绝。

" [bruːs] [ʌv; əv] ['kɪnɜːd] [fɔːrmz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

"	**Bruce**	**of**	**Kinnaird**	**forms**	**the**	**most**	**remarkable**	**example**	**of**	**this**	**kind**	**,**
"	布鲁斯	的	金奈尔德	表格	这	最多	卓越	例子	的	这	种类	,

“金奈尔德的布鲁斯是这类人中最杰出的例子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]['bærən]['mʌntʃauzən; -tʃɔː] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə]['sɑːrkæzəm]

and	**the**	**caricature**	**of**	**Baron**	**Munchausen**	**consigned**	**the**	**whole**	**to**	**sarcasm**
和	这	漫画	的	男爵	孟乔森综合征	寄售	这	所有的	到	讽刺

[ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] ;

and	**ridicule**	**;**
和	嘲笑	;

而对明希豪森男爵的讽刺画则让整部作品沦为嘲讽和嘲笑的对象；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd]

and	**yet**	**the**	**time**	**is**	**come**	**when**	**the**	**more**	**remarkable**	**circumstances**	**and**
和	然而	这	时间	是	来	什么时候	这	更多的	卓越	情况	和

[fə'nɑːmɪnə] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['trævələr] ,

phenomena	**mentioned**	**by**	**this**	**traveller**	**,**
现象	提及	经过	这	游客	,

然而，这位旅行者所提及的那些更为非凡的情况和现象，如今已不复存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

['verɪfaɪd] [baɪ] [lɔːrd] ['væləntiə] , ['mɪstər] . [sɔːlt] , & [siː] . [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [wel] [ə'kredɪtɪd] [fækts] .

verified	by	Lord	Valentia	,	Mr	.	Salt	,	&	c	.	are	received	as	well	accredited	facts	.
已验证	经过	主	瓦伦西亚	,	先生	.	盐	,	&	c	.	是	已收到	作为	出色地	认证	事实	.

经瓦伦西亚勋爵、索尔特先生等人核实，被认为是可靠的事实。

[ðə; ðɪ] ['kjʊrɪəs] [fə'nɑːmɪnən] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['kɑːkˌbɝːn] [faindz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	curious	phenomenon	mentioned	by	Cockburn	finds	an	interesting	and	beautiful
这	好奇的	现象	提及	经过	科克伯恩	发现	一个	有趣的	和	美丽的

['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] [tuː] [plænts] — ['neɪmli] ,

counterpart	in	two	plants	—	namely	,
对应物	在	二	植物	—	即	,

科克伯恩提到的这种奇特现象在两种植物中找到了有趣而美丽的对应物——即：

[ðə; ðɪ] - - [ænd; ənd] - - , [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər] [ə; eɪ]

the	Cálla	Aethiópica	and	Agapánthus	umbellàtus	,	in	both	of	which	,	after	a
这	-	-	和	-	-	,	在	两个都	的	哪个	,	后	一个

['koʊpiəs] ['wɔːtərɪŋ] ,

copious	watering	,
丰富	浇水	,

Cálla Aethiopica 和 Agapánthus umbellàtus，在两者中，经过大量浇水后，

[ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [liːvz] ;

the	water	will	be	seen	to	drop	from	the	tips	of	the	leaves	;
这	水	将要	是	已见	到	降低	从	这	尖端	的	这	树叶	;

可以看到水珠从叶尖滴落；

[ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'kɔːrdɪd] .

a	phenomenon	,	as	far	as	I	know	,	not	hitherto	recorded	.
一个	现象	,	作为	远的	作为	我	知道	,	不是	迄今为止	记录	.

据我所知，这种现象此前尚未被记录在案。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæv; həv] [ðer; ðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ɪn]

The	great	rivers	of	the	continent	of	Europe	have	their	source	of	supply	in
这	伟大的	河流	的	这	大陆	的	欧洲	有	他们的	来源	的	供应	在

[ðə; ðɪ] ['gleɪʃərz] ;

the	glaciers	;
这	冰川	;

欧洲大陆的大河都发源于冰川；

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld] [oʊ] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'stensɪv]

but	many	of	the	rivers	in	the	New	World	owe	their	origin	to	the	extensive
但	许多	的	这	河流	在	这	新的	世界	欠	他们的	起源	到	这	广泛的

['fɔrists] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

forests	of	America	,
森林	的	美国	,

但新大陆的许多河流都发源于美洲广袤的森林。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [maɪt] [draɪ] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] ,

and	their	destruction	might	dry	up	many	a	rivulet	,
和	他们的	破坏	可能	干燥	向上	许多	一个	溪流	,

它们的毁灭可能会使许多溪流干涸。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'gen] [kən'vɜːrt][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] ['væli] ['ɪntuː][æn; ən]['ærɪd][ænd; ənd] ['sterəl] [weɪst] ;

and	thus	again	convert	the	luxuriant	valley	into	an	arid	and	sterile	waste	;
和	因此	再次	转变	这	茂盛的	谷	进入	一个	干旱	和	无菌	浪费	;

就这样，郁郁葱葱的山谷再次变成了干旱贫瘠的荒地；

['kærid] ['fɑːrðər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb]

carried	farther	,	the	principle	extends	to	the	great	features	of	the	globe
携带	更远	,	这	原则	扩展	到	这	伟大的	特征	的	这	地球

.

:

.

进一步延伸，这一原理可以扩展到地球上的各个重要特征。

[wʌt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] , [ðə; ði] - - .

the	glaciers	effect	among	the	higher	regions	of	the	Alps	,	the	Pìnus	Cémbra	.
这	冰川	影响	之中	这	更高	地区	的	这	阿尔卑斯山	,	这	-	-	.

阿尔卑斯山脉较高地区冰川的影响，即皮努斯·森布拉 (Pìnus Cémbra)。

[ænd; ənd] - - [ə'kɑːmplɪʃ] [æt; ət] ['loʊər] [ˌelə'veɪʃənz] ;

and	Lárix	commùnis	accomplish	at	lower	elevations	;
和	-	-	完成	在	降低	海拔	;

落叶松（Lárix commùnis）在较低海拔地区也能生存；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['rɪvjələt] [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

and	many	a	mountain	rivulet	owes	its	existence	to	their	influence	.
和	许多	一个	山	溪流	欠款	它是	存在	到	他们的	影响	.

许多山涧溪流的形成都得益于它们的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [noʊ] [wer] [els] ;

It	rains	often	in	the	woodlands	when	it	rains	no	where	else	;
它	雨	经常	在	这	林地	什么时候	它	雨	不	在哪里	别的	;

其他地方不下雨的时候，林地里却经常下雨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] ['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði]['haɪgrə'metrɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	it	is	thus	that	trees	and	woods	modify	the	hygrometric	character	of
和	它	是	因此	那	树木	和	树林	调整	这	湿度计	特点	的

[ə; eɪ] ['kʌntri] ;

a	country	;
一个	国家	;

因此，树木和森林会改变一个国家的湿度特征；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [triːz] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr][kaɪndz]

and	I	doubt	not	but	,	by	a	judicious	disposal	of	trees	of	particular	kinds
和	我	怀疑	不是	但	,	经过	一个	明智的	处理	的	树木	的	特别的	种类

,

,

,

我毫不怀疑，通过对特定种类树木的合理处置，

['meni] [lændz] [naʊ] [pɑːrtʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [draʊt] — [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

many	lands	now	parched	up	with	drought	—	as	,	for	example	,
许多	土地	现在	干渴	向上	和	干旱	—	作为	,	为了	例子	,

许多土地现在因干旱而干涸——例如，

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːwərd] ['aɪləndz] — [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm] [ðæt] [stə'rɪləti] [tuː; tə]

in	some	of	the	Leeward	Islands	—	might	be	reclaimed	from	that	sterility	to
在	一些	的	这	背风面	岛屿	—	可能	是	回收	从	那	无菌	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [duːmd] .

which	they	are	unhappily	doomed	.
哪个	他们	是	不幸地	注定失败	.

背风群岛的一些地区或许能够摆脱它们不幸注定要遭受的贫瘠状态。

[ɪn] [glæs] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] ['aɪləndz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	Glass	'	History	of	the	Canary	Islands	we	have	the	description	of	a
在	玻璃	-	历史	的	这	金丝雀	岛屿	我们	有	这	描述	的	一个

[pɪ'kjuːliər] [triː] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['jɛroʊ] ,

peculiar	tree	in	the	Island	of	Hierro	,
奇特	树	在	这	岛	的	耶罗	,

在格拉斯的《加那利群岛史》中，我们看到了对耶罗岛上一种奇特树木的描述。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'fɪrɪər]

which	is	the	means	of	supplying	the	inhabitants	,	man	as	well	as	inferior
哪个	是	这	方法	的	供应	这	居民	,	男人	作为	出色地	作为	下

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

这是为居民（包括人类和低等动物）提供生活必需品的手段。

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ; [æn; ən]['aɪlənd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['ædʒʌŋkt] , [wʊd] [biː; bi]

with	water	;	an	island	which	,	but	for	this	marvellous	adjunct	,	would	be
和	水	;	一个	岛	哪个	,	但	为了	这	奇妙	附件	,	会	是

[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [ænd; ənd] [ə'bændənd] .

uninhabitable	and	abandoned	.
不适宜居住的	和	弃	.

有水；如果没有这奇妙的附属物，这座岛屿将不适宜居住，最终荒废。

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [kɔːld] [tɪl][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	tree	is	called	Til	by	the	people	of	the	island	,
这	树	是	称为	直到	经过	这	人们	的	这	岛	,

岛上的人们称这种树为蒂尔树。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['epɪθet] [gɑːrs] , [ɔːr]['seɪkrɪd] .

and	has	attached	to	it	the	epithet	garse	,	or	sacred	.
和	有	随附的	到	它	这	别名	加尔塞	,	或者	神圣	.

并被冠以“garse”（神圣的）之名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːld] - ,

It	is	situated	on	the	top	of	a	rock	,	terminating	the	district	called	Tigulatre	,
它	是	位于	在	这	顶部	的	一个	岩石	,	终止	这	区	称为	-	,

它位于一块岩石的顶部，是蒂古拉特雷区的尽头。

[wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	leads	from	the	shore	.
哪个	线索	从	这	支撑	.

从岸边延伸出来。

[ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['veɪpər] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ɪz] [ɪm'peld] [tɔːrdz]

A	cloud	of	vapour	,	which	seems	to	rise	from	the	sea	,	is	impelled	towards
一个	云	的	汽	,	哪个	似乎	到	上升	从	这	海	,	是	被迫	向

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

一团仿佛从海面升起的蒸汽云，被一股力量推向它；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'denst] [baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði][reɪn] [fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and **being** **condensed** **by** **the** **foliage** **of** **the** **tree** **,** **the** **rain** **falls** **into** **a** **large**
和 存在 浓缩版 经过 这 叶子 的 这 树 , 这 雨 瀑布 进入 一个 大的
[tæŋk] ,
tank **,**
坦克 ,

雨水被树叶凝结后，落入一个大水箱中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meʒərd] [aʊt][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] [baɪ][ðə; ði]
from **which** **it** **is** **measured** **out** **by** **individuals** **set** **apart** **for** **that** **purpose** **by** **the**
从 哪个 它 是 测量 出去 经过 个人 放 除 为了 那 目的 经过 这
[ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
authorities **of** **the** **island** **.**
当局 的 这 岛 .

其中，由岛上当局指定的专人进行计量。

[ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] - ['feɪsi] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tuː; tə]
In **confirmation** **of** **a** **circumstance** **primâ** **facie** **so** **incredible** **,** **I** **have** **here** **to**
在 确认 的 一个 环境 - 表面 所以 极好的 , 我 有 这里 到
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ,
record **a** **phenomenon** **,**
记录 一个 现象 ,

为了证实这一乍看之下不可思议的情况，我在此记录一种现象：

['witnist] [baɪ][maɪ'self] , ['iːkwəli] [ɪk'strɔːrdəneri] .
witnessed **by** **myself** **,** **equally** **extraordinary** **.**
目击者 经过 我 , 同样地 非凡的 .

我亲眼所见，同样非同寻常。

[aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] , [ɪn]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] [triːz] ,
I **had** **frequently** **observed** **,** **in** **avenues** **of** **trees** **,**
我 有 频繁地 观察到 , 在 途径 的 树木 ,

我经常在林荫大道上看到：

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [graʊnd] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðer; ðər] ['ʃeɪdi] ['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['sætʃəreɪtɪd]
that **the** **entire** **ground** **engrossed** **by** **their** **shady** **foliage** **was** **completely** **saturated**
那 这 全部的 地面 全神贯注 经过 他们的 阴凉 叶子 曾是 完全地 饱和
[wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] ;
with **moisture** **;**
和 水分 ;

它们浓密的树荫覆盖着整个地面，地面完全被水分浸透了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] , [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]
and **that** **during** **the** **prevalence** **of** **a** **fog** **,** **when** **the** **ground** **without** **their**
和 那 期间 这 患病率 的 一个 多雾路段 , 什么时候 这 地面 没有 他们的
[peɪl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [pɑːrtʃt] ,
pale **was** **completely** **parched** **,**
苍白 曾是 完全地 干渴 ,

在浓雾弥漫之时，没有它们遮蔽的地面完全干涸，

[ðə; ði] [wet] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [mɔːr] [ri'zembld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər] [ðæn; ðən]
the **wet** **which** **fell** **from** **their** **branches** **more** **resembled** **a** **gentle** **shower** **than**
这 湿的 哪个 跌倒 从 他们的 分支 更多的 类似 一个 温和的 淋浴 比
['eniθɪŋ] [els] ;
anything **else** **;**
任何事物 别的 ;

从树枝上滴落的水珠更像是轻柔的细雨；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][kən'sɪdər] [ɪn'taɪərli]

and	in	investigating	the	phenomenon	which	I	am	disposed	to	consider	entirely
和	在	调查	这	现象	哪个	我	是	处置	到	考虑	完全

[ɪ'lektrɪkl] ,

electrical	,
电气	,

在研究这种我倾向于认为完全是电现象的现象时，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][elm] [ɪg'zɪbɪts] [ðɪs] ['fiːtʃər] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəbli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	the	elm	exhibits	this	feature	more	remarkably	than	any	other	tree	of	the
我	思考	这	榆树	展品	这	特征	更多的	非常	比	任何	其他	树	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

我认为榆树比森林中的任何其他树木都更能显著地展现这一特点。

[aɪ]['nevər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

I	never	,	however	,	was	more	astonished	than	I	was	in	the	month	of
我	绝不	,	然而	,	曾是	更多的	惊讶	比	我	曾是	在	这	月	的

[sep'tembər] [læst] ,

September	last	,
九月	最后的	,

然而，最令我震惊的莫过于去年九月发生的事情。

[ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

on	witnessing	a	very	striking	example	of	this	description	.
在	见证	一个	非常	引人注目	例子	的	这	描述	.

亲眼目睹了一个非常典型的例子，印证了上述描述。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɜːrli] [wɔːk] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['stæfərd] [tuː; tə]

I	had	taken	an	early	walk	,	on	the	road	leading	from	Stafford	to
我	有	已采取	一个	早期的	走	,	在	这	路	领导	从	斯塔福德	到

['lɪtʃˌfiːld] :

Lichfield	:
利奇菲尔德	:

我清晨沿着从斯塔福德到利奇菲尔德的公路散步：

[ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [priˈveild] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] ,

a	dense	fog	prevailed	,	but	the	road	was	dry	and	dusty	,
一个	稠密	多雾路段	最终获胜	,	但	这	路	曾是	干燥	和	尘土飞扬	,

浓雾弥漫，但路面干燥多尘。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] ;

while	it	was	quite	otherwise	with	the	line	of	a	few	Lombardy	poplars	;
尽管	它	曾是	相当	否则	和	这	线	的	一个	很少	伦巴第	白杨树	;

而几棵伦巴第白杨树的情况则完全不同；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [soʊ] ['plentɪfəli] , [ænd; ənd][soʊ][fæst] ,

for	from	them	it	rained	so	plentifully	,	and	so	fast	,
为了	从	他们	它	下雨了	所以	大量	,	和	所以	快速地	,

因为雨水从那里倾盆而下，又多又急。

[ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['ʃaʊər] [bæθ] ,

that	any	one	of	them	might	have	been	used	as	an	admirable	shower	bath	,
那	任何	一	的	他们	可能	有	到过	用过的	作为	一个	令人钦佩的	淋浴	洗澡	,

它们中的任何一个都可能被用作一个绝佳的淋浴浴缸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ægrɪgət] [wʊd] ([hæd; həd]

and	the	constant	stream	of	water	supplied	by	the	aggregate	would	(	had
和	这	持续的	溪流	的	水	供应	经过	这	总计的	会	(	有

[ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [də'rektɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l]) [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][tɜːrn]

it	been	directed	into	a	proper	channel	)	have	been	found	quite	sufficient	to	turn
它	到过	指导	进入	一个	恰当的	渠道	)	有	到过	成立	相当	充足的	到	转动

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [mɪl] . — [mæg] .

an	ordinary	mill	.	—	Mag	.
一个	普通的	磨	.	—	磁力	.

而集水器提供的持续水流（如果被引导到合适的渠道中）足以驱动一台普通的磨坊。——Mag.

[næt] . [hɪst] .

Nat	.	Hist	.
纳特	.	历史	.

自然历史

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	的	未经考虑	琐事	.

一个喜欢捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

['hjuːmən] ['taɪmpiːs] .

HUMAN	TIMEPIECE	.
人类	钟表	.

人体计时器。

[dʒeɪ] . [diː] . [ʃə'væli] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

J	.	D	.	Chevalley	,	a	native	of	Switzerland	,
J	.	D	.	舍瓦利	,	一个	本国的	的	瑞士	,

JD Chevalley，瑞士人，

[hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['rekənɪŋ] [taɪm] [baɪ][æn; ən]

has	arrived	at	an	astonishing	degree	of	perfection	in	reckoning	time	by	an
有	到达的	在	一个	惊人	程度	的	完美	在	清算	时间	经过	一个

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['muːvmənt] .

internal	movement	.
内部的	移动	.

通过内部运动，它在计算时间方面达到了惊人的完美程度。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [peɪ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

In	his	youth	he	was	accustomed	to	pay	great	attention	to	the	ringing	of
在	他的	青年	他	曾是	习惯	到	支付	伟大的	注意力	到	这	铃声	的

['belz] [ænd; ənd] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] ['pendʒələm] ,

bells	and	vibrations	of	pendulums	,
铃铛	和	振动	的	钟摆	,

他年轻时就习惯于仔细聆听钟声和钟摆的振动。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and 和 **by** 经过 **degrees** 学位 **he** 他 **acquired** 获得 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **continuing** 继续 **a** 一个 **succession** 演替 **of** 的

['ɪntərvlz] [ɪg'zæktli]['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ɔːr] [saʊndz] [prə'duːst] . — ['biːɪŋ] [ɑːn]
intervals 间隔 **exactly** 确切地 **equal** 平等的 **to** 到 **those** 那些 **which** 哪个 **the** 这 **vibrations** 振动 **or** 或者 **sounds** 声音 **produced** 生产 **.** . **—** — **Being** 存在 **on** 在

[bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ,
board 木板 **a** 一个 **vessel** 血管 **,** ,

他逐渐掌握了使自己能够连续发出与振动或声音产生的时间间隔完全相同的间隔的能力。——在船上时，

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,
on 在 **the** 这 **Lake** 湖 **of** 的 **Geneva** 日内瓦 **,** ,

在日内瓦湖上，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
he 他 **engaged** 已订婚的 **to** 到 **indicate** 表明 **to** 到 **the** 这 **crowd** 人群 **about** 关于 **him** 他 **the** 这 **lapse** 失效 **of** 的 **a** 一个 **quarter** 四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
of 的 **an** 一个 **hour** 小时 **,** ,

他示意周围的人群，时间已经过去了一刻钟。

[ɔːr][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz]['eni] [wʌn] [tʃoʊz] [tuː; tə] [neɪm] ,
or 或者 **as** 作为 **many** 许多 **minutes** 分钟 **and** 和 **seconds** 秒 **as** 作为 **any** 任何 **one** 一 **chose** 选择 **to** 到 **name** 姓名 **,** ,

或者按照任何人的意愿，指定分钟数和秒数。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst][dɪ'vɜːrsɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] ;
and 和 **this** 这 **during** 期间 **a** 一个 **conversation** 对话 **the** 这 **most** 最多 **diversified** 多元化 **with** 和 **those** 那些 **standing** 常设 **by** 经过 **;** ;

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] ,
and 和 **farther** 更远 **,** ,

而且，这一切都发生在与旁观者进行的一场内容极其丰富的谈话中；此外，

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][hænd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['kwɔːrtər]
to 到 **indicate** 表明 **by** 经过 **the** 这 **voice** 嗓音 **the** 这 **moment** 片刻 **when** 什么时候 **the** 这 **hand** 手 **passed** 通过了 **over** 超过 **the** 这 **quarter** 四分之一

['mɪnɪts] ,
minutes 分钟 **,** ,

用语音提示指针指向15分钟刻度线的那一刻，

[ɔːr][hæf] ['mɪnɪts] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['priːviəsli] ['stipjuleit] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
or 或者 **half** 一半 **minutes** 分钟 **,** , **or** 或者 **any** 任何 **other** 其他 **sub** 子 **-** - **division** 分配 **previously** 之前 **stipulated** 规定的 **,** , **during** 期间 **the** 这 **whole** 所有的

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .
course 课程 **of** 的 **the** 这 **experiment** 实验 **.** .

或半分钟，或之前规定的任何其他细分时间，在整个实验过程中。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [mis'teik] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
This 这 **he** 他 **did** 做过 **without** 没有 **mistake** 错误 **,** , **notwithstanding** 虽然 **the** 这 **exertions** 努力 **of** 的 **those** 那些 **about** 关于 **him** 他

[tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to 到 **distract** 转移 **his** 他的 **attention** 注意力 **,** ,

尽管周围的人竭力分散他的注意力，但他还是毫无差错地完成了这项任务。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [fɪkst] .

and	clapped	his	hands	at	the	conclusion	of	the	time	fixed	.
和	鼓掌	他的	双手	在	这	结论	的	这	时间	固定的	.

时间到了，他拍了拍手。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] : — " [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] , [baɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

His	own	account	of	it	is	thus	given	:	—	"	I	have	acquired	,	by	imitation	,
他的	自己的	帐户	的	它	是	因此	给定	:	—	"	我	有	获得	,	经过	模仿	,

他自己是这样描述的："我通过模仿获得了……"

['leɪbər] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['niːðər] [θɔːts] , [nɔːr] ['leɪbər] , [nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [kæn; kən][stɑːp] :

labour	,	and	patience	,	a	movement	which	neither	thoughts	,	nor	labour	,	nor	any	thing	can	stop	:
劳动	,	和	耐心	,	一个	移动	哪个	两者都不	想法	,	也不	劳动	,	也不	任何	事物	能	停止	:

劳动和耐心，一种思想、劳动或任何事物都无法阻止的运动：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm] ,

it	is	similar	to	that	of	a	pendulum	,
它	是	相似的	到	那	的	一个	摆	,

它类似于钟摆的摆动，

[wɪtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

which	at	each	motion	of	going	and	returning	gives	me	the	space	of	three	seconds	,
哪个	在	每个	运动	的	去	和	返回	给予	我	这	空间	的	三	秒	,

每次往返动作都会给我带来三秒钟的时间，

[soʊ] [ðæt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd]

so	that	twenty	of	them	make	a	minute	—	and
所以	那	二十	的	他们	制作	一个	分钟	—	和

这样，他们二十个人就能组成一分钟——

[ðiːz] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['ʌðər] [kən'tɪnjuəli] .

these	I	add	to	others	continually	.
这些	我	添加	到	其他的	持续	.

我不断地将这些添加到其他内容中。

" [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækt] .

"	HISTORICAL	FACT	.
"	历史	事实	.

历史事实。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , ,

During	the	troubles	in	the	reign	of	Charles	I	.	,	a	country	girl	came	to	London	,	,
期间	这	麻烦	在	这	在位	的	查尔斯	我	.	,	一个	国家	女孩	来了	到	伦敦	,	,

在查理一世统治时期动荡不安之际，一位乡下姑娘来到了伦敦。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] ,

in	search	of	a	situation	;	but	not	succeeding	,
在	搜索	的	一个	情况	;	但	不是	成功	,

寻找合适的时机；但未能成功，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [bɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bruːhaʊs] .

she	applied	to	be	allowed	to	carry	out	beer	from	a	brewhouse	.
她	应用	到	是	允许	到	携带	出去	啤酒	从	一个	酿酒厂	.

她申请获准从酿酒厂运走啤酒。

[ðiːz] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] " [tʌb] - ['wɪmɪn] .

These	females	were	then	called	"	tub	-	women	.
这些	女性	是	然后	称为	"	浴缸	-	女性	.

这些女性当时被称为"浴缸女"。

" [ðə; ði] ['bruːər] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,

"	The	brewer	observing	her	to	be	a	very	good	-	looking	girl	,
"	这	酿酒师	观察	她	到	是	一个	非常	好的	-	寻找	女孩	,

酿酒师观察到她是个非常漂亮的女孩，

[tʊk] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd]['æftərwərdz] ['mærid]

took	her	out	of	this	low	situation	into	his	house	,	and	afterwards	married
采取	她	出去	的	这	低的	情况	进入	他的	房子	,	和	然后	已婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他将她从这种糟糕的境地带回家中，后来娶了她。

[hiː; hi][daɪd] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər]

He	died	,	however	,	while	she	was	yet	a	very	young	woman	,	and	left	her
他	死亡	,	然而	,	尽管	她	曾是	然而	一个	非常	年轻的	女士	,	和	左边	她

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

a	large	fortune	.
一个	大的	财富	.

然而，他去世时她还很年轻，却给她留下了一大笔遗产。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] , [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bruːəri] , [tuː; tə]['mɪstər] . [haid] , [ə; eɪ][moʊst]

She	was	recommended	,	on	giving	up	the	brewery	,	to	Mr	.	Hyde	,	a	most
她	曾是	受到推崇的	,	在	给予	向上	这	啤酒厂	,	到	先生	.	海德	,	一个	最多

['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] ,

able	lawyer	,
有能力的	律师	,

她放弃酿酒厂时，有人向她推荐了海德先生，一位非常能干的律师。

[tuː; tə]['set(ə)l][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] ; [hiː; hi] , [ɪn]['prɑːses][ʌv; əv][taɪm] , ['mærid] [ðə; ði]['wɪdoʊ] ,

to	settle	her	husband's	affairs	;	he	,	in	process	of	time	,	married	the	widow	,
到	定居	她	丈夫的	事务	;	他	,	在	过程	的	时间	,	已婚	这	寡妇	,

[ænd; ənd]

and
和

为了处理她丈夫的后事；后来，他娶了这位寡妇，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌz; wəz]['æftərwərdz] [meɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv]['klærəndən] .

was	afterwards	made	Earl	of	Clarendon	.
曾是	然后	制成	伯爵	的	克拉伦登	.

后来被封为克拉伦登伯爵。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

Of	this	marriage	there	was	a	daughter	,
的	这	婚姻	那里	曾是	一个	女儿	,

这段婚姻育有一女。

[huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [waɪf] [tuː; tə] [dʒeɪmz] [iː] . [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] [æn] ,

who	was	afterwards	wife	to	James	II	.	and	mother	of	Mary	and	Anne	,
WHO	曾是	然后	妻子	到	詹姆斯	二	.	和	母亲	的	玛丽	和	安妮	,

[kwiːnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

queens	of	England	.
女王们	的	英格兰	.

她后来成为詹姆斯二世的妻子，是英格兰女王玛丽和安妮的母亲。

['zæŋgə] .

ZANGA	.
赞加	.

ZANGA。

['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z] .

LAWYERS	.
律师	.

律师。

[ɪn] - , [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['noʊtɪsɪz] , " [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [juːst] ['fɔːrmərli] [sɪks] [ɔːr]

In	1454	,	an	Act	of	Parliament	notices	,	"	that	there	had	used	formerly	six	or
在	-	,	一个	行为	的	议会	通知	,	"	那	那里	有	用过的	以前	六	或者

[eɪt] [ə'tɜːrniz] ['oʊnli] ,

eight	attorneys	only	,
八	律师	仅有的	,

1454 年，议会的一项法案指出，“以前只聘用过六到八名律师”，

[fɔːr; fər] ['sʌfɔk] , ['nɔːrfək] , [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [tə'geðər] ; [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [naʊ]

for	Suffolk	,	Norfolk	,	and	Norwich	together	;	that	this	number	was	now
为了	萨福克	,	诺福克	,	和	诺维奇	一起	;	那	这	数字	曾是	现在

[ɪn'kriːst] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] ,

increased	to	more	than	eighty	,
增加	到	更多的	比	八十	,

萨福克郡、诺福克郡和诺里奇郡加起来的人数；现在这个数字已经超过八十人了。

[moʊst] [ʌv; əv] [huːm] ['biːɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə] ['fɛrz] ,

most	of	whom	being	not	of	sufficient	knowledge	,	came	to	fairs	,
最多	的	谁	存在	不是	的	充足的	知识	,	来了	到	集市	,

他们中的大多数人由于知识不足，来到集市上逛逛。

& [siː] . [in'saitiŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['suːts] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['trespəsiz] ,

&	c	.	inciting	the	people	to	suits	for	small	trespasses	,
&	c	.	煽动	这	人们	到	西装	为了	小的	擅闯私人领地	,

等等，煽动民众就一些小过错提起诉讼，

& [siː] . ['werfɔːr] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [bʌt; bət] [sɪks] [fɔːr; fər] ['sʌfɔk] , [sɪks] [fɔːr; fər] ['nɔːrfək]

&	c	.	wherefore	there	shall	be	hereafter	but	six	for	Suffolk	,	six	for	Norfolk
&	c	.	因此	那里	将	是	此后	但	六	为了	萨福克	,	六	为了	诺福克

,

,

,

等等。因此，今后萨福克郡只应有六个，诺福克郡只应有六个。

[ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

and	two	for	the	city	of	Norwich	.
和	二	为了	这	城市	的	诺维奇	.

其中两座属于诺里奇市。

" [eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

"	H	.	B	.	A	.
"	H	.	B	.	一个	.

“HBA

[ðə; ði]['daɪərz] .
THE DYERS .
这 染工 .

染匠们。

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [æt; ət]['tru:roʊ] , ['kɔ:rnwɑ:l] .
Inscription on a Tombstone in a Churchyard at Truro , Cornwall .
题词 在 一个 墓碑 在 一个 墓地 在 特鲁罗 , 康沃尔郡 .

康沃尔郡特鲁罗教堂墓地墓碑上的铭文。

[ə; eɪ]['daɪər][bɔ:rn] , [ə; eɪ]['daɪər][bred] ,
A dyer born , a dyer bred ,
一个 染工 出生 , 一个 染工 繁殖 ,

生为染匠，后为染匠

[laɪz] ['nʌmbərd] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ;
Lies numbered here among the dead ;
谎言 编号 这里 之中 这 死的 ;

这里躺着的亡者;

['daɪərz] , [laɪk] ['mɔ:təlz] [du:md] [tu:; tə][daɪ] ,
Dyers , like mortals doomed to die ,
染工 , 喜欢 凡人 注定失败 到 死 ,

染工们，就像注定要死的凡人一样，

[ə'laɪk] [fɪt] [fu:d] [fɔ:r; fər][wə:mz, vɔ:rms] [sə'plaɪ] .
Alike fit food for worms supply .
相似 合身 食物 为了 蠕虫 供应 .

适合蚯蚓的食物供应。

[dʒoʊ'si:fəs]['daɪər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Josephus Dyer was his name ;
约瑟夫斯 戴尔 曾是 他的 姓名 ;

他的名字叫约瑟夫·戴尔;

[baɪ] [daɪɪŋ] [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [feɪm] ;
By dyeing he acquired fame ;
经过 染色 他 获得 名声 ;

他因染发而成名;

- [twʌz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rti] - ['sekənd] [jɪr]
' Twas in his forty - second year
- 那是 在 他的 四十 - 第二 年

那是他四十二岁的时候

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [kaɪnd][dɪd][hɪm; ɪm][ɪn'tɜ:r] .
His neighbours kind did him inter .
他的 邻居 种类 做过 他 间 .

他的邻居们好心地把他安葬了。

[dʒoʊ'si:fəs]['daɪər] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst][sʌn] ,
Josephus Dyer , his first son ,
约瑟夫斯 戴尔 , 他的 第一的 儿子 ,

约瑟夫斯·戴尔，他的长子

[dʌθ; dəθ]['ɔ:lsoʊ][laɪ] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [stoʊn] ;
Doth also lie beneath this stone ;
确实 还 说谎 下面 这 石头 ;

他也躺在这块石头下面;

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz]['sekənd] [bɔɪ] ,
So likewise doth his second boy ,
所以 同样地 确实 他的 第二 男生 ,

他的第二个儿子也一样。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['perənts] - [hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Who	**was**	**his**	**parents**	**'**	**hope**	**and**	**joy**	**.**
WHO	曾是	他的	父母	-	希望	和	喜悦	.

他是父母的希望和快乐源泉。

[hɪz; ɪz] ['hændiˌwɜrk] [ɔːl][dɪd][əd'maɪər] ,

His	**handywork**	**all**	**did**	**admire**	**,**
他的	手工	全部	做过	钦佩	,

他的手艺令所有人都赞叹不已。

[fɔːr; fər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['daɪər] .

For	**never**	**was**	**a**	**better**	**dyer**	**.**
为了	绝不	曾是	一个	更好的	染工	.

从未有过比他更好的染工。

[bəuθ] [jʊθs] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['fɛrɪst] [praɪm] ,

Both	**youths**	**were**	**in**	**their**	**fairest**	**prime**	**,**
两个都	青年	是	在	他们的	最公平	主要的	,

两个年轻人正值青春年华，容貌俊美。

[raɪp] ['fruːtidʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [klaɪm] ;

Ripe	**fruitage**	**of**	**a**	**healthful**	**clime**	**;**
成熟	果实	的	一个	健康的	气候	;

来自气候宜人的成熟果实;

[bʌt; bət] [nɔːt] [kæn; kən] [tʃek] ['dɛθs] ['lɔːləs] [eɪm] ,

But	**nought**	**can**	**check**	**Death's**	**lawless**	**aim**	**,**
但	零	能	查看	死亡人数	无法无天	目的	,

但没有任何事物能够阻止死神肆意妄为的攻击。

[ˌhuːsoʊ'evər] - [laɪf][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][kleɪm] :

Whosoever	**'**	**life**	**he**	**choose**	**to**	**claim**	**:**
无论谁	-	生活	他	选择	到	宣称	:

无论他选择夺取谁的生命:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz]['iːdɪkt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

It	**was**	**God's**	**edict**	**from**	**his**	**throne**	**,**
它	曾是	神的	法令	从	他的	王座	,

这是上帝从宝座上颁布的法令。

" [maɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi] [dʌn] .

"	**My**	**will**	**shall**	**upon**	**earth**	**be**	**done**	**.**
"	我的	将要	将	之上	地球	是	完毕	.

"我的旨意必在地上实现。"

" [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['æktɪv] ['mʌðɚz] [skɪl]

"	**Then**	**did**	**the**	**active**	**mother's**	**skill**
"	然后	做过	这	积极的	母亲的	技能

然后，这位积极主动的母亲的技能就派上了用场。

[ðə; ði]['veɪkənsi][wɪð; wɪθ]['kredɪt] [fɪl]

The	**vacancy**	**with**	**credit**	**fill**
这	空缺	和	信用	充满

空缺职位已填补

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [oʊld] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Till	**she**	**grew**	**old**	**,**	**and**	**weak**	**,**	**and**	**blind**	**,**
直到	她	生长	老的	,	和	虚弱的	,	和	瞎的	,

直到她年老体弱、双目失明，

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [wɪʃ] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] —

And	**this**	**last**	**wish**	**dwelt**	**on**	**her**	**mind**	**—**
和	这	最后的	希望	居住	在	她	头脑	—

而这最后一个愿望一直萦绕在她心头——

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , [wen] [ded] , [ʃʊd; ʃəd] ['berid] [bi:; bi]
That she , when dead , should buried be
那 她 , 什么时候 死的 , 应该 埋葬 是

她死后应该被埋葬。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʌvd] [spaʊs] [ænd; ənd]['fæməli] .
With her loved spouse and family .
和 她 喜爱 配偶 和 家庭 .

与她挚爱的丈夫和家人在一起。

[æt; ət][læst] ['dɛθs] [ɑ:rm][hɜ:r; hər] [streŋθ] [dɪ'faɪd] ;
At last Death's arm her strength defied ;
在 最后的 死亡人数 手臂 她 力量 违抗 ;

最终，她的力量战胜了死神的魔爪;

[ðʌs] [ɔ:l][ðə; ði] [daɪɪŋ] ['daɪərz][daɪd] !
Thus all the dyeing Dyers died !
因此 全部 这 染色 染工 死亡 !

于是，所有的染工都死了!

['hælsiən] [deɪz] .
HALCYON DAYS .
宁静 天 .

美好时光。

['hælsiən] - [deɪz] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .
Halcyon - days denote a time of peace and tranquillity .
翠鸟 - 天 表示 一个 时间 的 和平 和 宁静 .

宁静祥和的日子象征着和平与安宁的时光。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [teɪks] [ɪts][raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:] - [faʊl] , [kɔ:ld] [ə'mʌŋ] ['nætʃərələsts]['hælsiən] ,
The expression takes its rise from a sea - fowl , called among naturalists halcyon ,
这 表达 需要 它是 上升 从 一个 海 - 鸡 , 称为 之中 自然学家 宁静 ,
[ɔ:r]['ælsiən] ,
or alcyon ,
或者 艾尔西昂 ,

这个表达源自一种海鸟，博物学家称之为halcyon或alcyon。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bɪld] [ɪts] [nest] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɪntər] ['sɑ:lstɪs] ,
which is said to build its nest about the winter solstice ,
哪个 是 说 到 建造 它是 巢 关于 这 冬天 冬至 ,

据说它会在冬至前后筑巢。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ænd; ənd][kɑ:m] .
when the weather is usually observed to be still and calm .
什么时候 这 天气 是 通常 观察到 到 是 仍然 和 冷静的 .

通常情况下，天气会呈现平静无风的状态。

['ærɪˌstɑ:tl][ænd; ənd] ['plini] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðɪs] [bɜ:rd][ɪz][moʊst] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] [ʌv; əv] ['sisili] ,
Aristotle and Pliny tell us that this bird is most common in the seas of Sicily ,
亚里士多德 和 老普林尼 告诉 我们 那 这 鸟 是 最多 常见的 在 这 海域 的 西西里岛 ,

亚里士多德和普林尼告诉我们，这种鸟在西西里岛附近的海域最为常见。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][sæt]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] ,
that it sat only a few days , and those in the depth of winter ,
那 它 卫星 仅有的 一个 很少 天 , 和 那些 在 这 深度 的 冬天 ,

它只停放了几天，而且是在严冬时节。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði]['mærɪnər] [maɪt] [seɪl][ɪn] [fʊl] [sɪ'kjʊrəti] ;
and during that period the mariner might sail in full security ;
和 期间 那 时期 这 水手 可能 帆 在 满的 安全 ;

在此期间，水手可以完全安全地航行;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [staɪld] ['hælsiən] - [deɪz] .

for	which	reason	they	were	styled	Halcyon	-	days	.
为了	哪个	原因	他们	是	风格	翠鸟	-	天	.

因此，它们被称作“美好时光”。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[juːz] [ʌv; əv] [taɪm] .

USE	OF	TIME	.
使用	的	时间	.

时间利用。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] ,

Dr	.	Cotton	Mather	,
博士	.	棉布	马瑟	,

科顿·马瑟博士

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

who	was	a	man	of	uncommon	dispatch	and	activity	in	the	management	of
WHO	曾是	一个	男人	的	罕见	派遣	和	活动	在	这	管理	的

[hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ə'ferz] ,

his	numerous	affairs	,
他的	很多的	事务	,

他是一位办事效率极高、行动果断的人，在处理众多事务时表现得非常出色。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ] ['sɪli] ,

and	improved	every	minute	of	his	time	,	that	he	might	not	suffer	by	silly	,
和	改进	每一个	分钟	的	他的	时间	,	那	他	可能	不是	遭受	经过	愚蠢的	,

他每时每刻都在努力提升自己，以免因愚蠢而受苦。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['vɪzɪtərz] , [roʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] - [dɔːr] , [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] , "

impertinent	,	and	tedious	visiters	,	wrote	over	his	study	-	door	,	in	large	letters	,	"
无礼	,	和	乏味	访客	,	写道	超过	他的	学习	-	门	,	在	大的	信件	,	"

[biː; bi] [ʃɔːrt] .

Be	short	.
是	短的	.

一些无礼且令人厌烦的访客在他的书房门上用大字写道：“简短点。”

" ['ɜːrsaɪnəs] , [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt]

"	Ursinus	,	a	professor	in	the	University	of	Heidelburgh	,	and	a	diligent
"	熊鼻	,	一个	教授	在	这	大学	的	-	,	和	一个	勤奋

['skɑːlər] ,

scholar	,
学者	,

“厄西努斯是海德堡大学的教授，也是一位勤奋的学者，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['gɔsips] [ænd; ənd] ['aɪdləz] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stʌdi]

to	prevent	gossips	and	idlers	from	interrupting	him	in	his	hours	of	study
到	防止	八卦	和	惰轮	从	打断	他	在	他的	小时	的	学习

,

,

,

为了防止闲言碎语者和游手好闲之徒在他学习时打扰他，

[roʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] — " [frend] , [hu:'evər] [ðaʊ]
wrote **over** **the** **door** **of** **his** **library** **the** **following** **lines** **—** **"** **Friend** **,** **whoever** **thou**
写道 超过 这 门 的 他的 图书馆 这 下列的 线条 — " 朋友 , 谁 你
[ɑ:rt] [ðæt] ['kʌmɛst] ['hɪðər] ,
art **that** **comest** **hither** **,**
艺术 那 彗星 这里 ,

他在书房门上写下了以下几行字——"朋友，无论你是谁，来到这里，

[dɪ'spætʃ] [ðaɪ] ['bɪznəs] [ɔ:r] [bɪ'gɔ:n] .
dispatch **thy** **business** **or** **begone** **.**
派遣 你的 商业 或者 走开 .

要么办好你的事，要么滚蛋。

" [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['skælɪdʒər] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sentəns] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi]
" **The** **learned** **Scaliger** **placed** **the** **following** **sentence** **over** **the** **doors** **of** **his** **study**
" 这 学习 斯卡利杰 放置 这 下列的 句子 超过 这 门 的 他的 学习
— " ['tempʌs] ['miəm] [ˌi: es 'ti:]['eɪdʒər][mju:z] , "
— **"** **Tempus** **meum** **est** **ager** **meus** **,** **"**
— " 时间 梅姆 est 老年人 我的 , "

"博学的斯卡利杰在他的书房门上写下了这样一句话——'Tempus meum est ager meus'

" [maɪ][taɪm][ɪz][maɪ] [fi:ld] [ɔ:r] [ɪ'steɪt] .
" **My** **time** **is** **my** **field** **or** **estate** **.**
" 我的 时间 是 我的 场地 或者 财产 .

"我的时间就是我的领域或领地。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði]['oʊnli]['væljuəb(ə)l] [fi:ld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərər] , [ɪn]['bɑ:di][ɔ:r]
" **And** **it** **is** **frequently** **the** **only** **valuable** **field** **which** **the** **labourer** **,** **in** **body** **or**
" 和 它 是 频繁地 这 仅有的 有价值的 场地 哪个 这 劳动者 , 在 身体 或者
[maɪnd] , [pə'zesiz] .
mind **,** **possesses** **.**
头脑 , 拥有 .

"而且，这往往是劳动者在身体或精神上所拥有的唯一有价值的领域。"

['evər][hoʊld][taɪm] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][spent]
Ever **hold** **time** **too** **precious** **to** **be** **spent**
曾经 抓住 时间 也 宝贵的 到 是 花费

永远珍惜时间，不要浪费。

[wɪð; wɪθ] ['bæblər] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .
With **babblers** **.** **—** **Shakspeare** **.**
和 噪鹛 . — 莎士比亚 .

与喋喋不休的人在一起。——莎士比亚

" [frendz] , " [sez] [lɔ:rd]['beɪkən] , " [ɑ:r; ər] ['rɔbəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] .
" **Friends** **,** **"** **says** **Lord** **Bacon** **,** **"** **are** **robbers** **of** **our** **time** **.**
" 朋友们 , " 说道 主 熏肉 , " 是 强盗 的 我们的 时间 .

培根勋爵说："朋友是我们的时光窃贼。"

" [eɪtʃ] . [bi:] . [ə; eɪ] .
" **H** **.** **B** **.** **A** **.**
" H . B . 一个 .

"HBA

['epɪtæf] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɑ:tər] .
EPITAPH **ON** **A** **POTTER** **.**
墓志铭 在 一个 陶工 .

陶工墓志铭。

[haʊ] [freɪl][ɪz][mæn] — [haʊ] [ʃɔ:rt] ['laɪfs] ['lɔ:ŋgɪst] [deɪ] !
How **frail** **is** **man** **—** **how** **short** **life's** **longest** **day** **!**
如何 脆弱 是 男人 — 如何 短的 生活的 最长 天 !

人是多么脆弱啊——生命中最漫长的一天也多么短暂！

[hɪr] [laɪz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɑːtər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪ] !

Here	**lies**	**the**	**worthy**	**Potter**	**,**	**turned**	**to**	**clay**	**!**
这里	谎言	这	值得	波特	,	转向	到	黏土	!

这位伟大的陶匠，如今化作了泥土，长眠于此!

[huːz] ['fɔːmiŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [huːz] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ker] ,

Whose	**forming**	**hand**	**,**	**and**	**whose**	**reforming**	**care**	**,**
谁	成型	手	,	和	谁	改革	关心	,

谁的塑造之手，谁的改造之关怀，

[hæz; həz][left][ˌjuː 'es] [lʌl] [ʌv; əv] [flɔːz] .

Has	**left**	**us**	**lull**	**of**	**flaws**	**.**
有	左边	我们	麻痹	的	缺陷	.

给我们留下了诸多缺陷。

[vaɪl] ['ɜːrθnwer] !

Vile	**earthenware**	**!**
卑鄙的	陶器	!

劣质陶器!

[eɪtʃ] . [es] . [dʒiː] .

H	**.**	**S**	**.**	**G**	**.**
H	.	S	.	G	.

子宫输卵管造影

['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

LENGTHENING	**OF**	**THE**	**DAYS**	**.**
延长	的	这	天	.

白昼变长。

['seldən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tɔːk] ,

Selden	**,**	**in**	**his**	**Table**	**Talk**	**,**
塞尔登	,	在	他的	桌子	讲话	,

塞尔登在他的《餐桌谈话录》中写道:

[sez] " [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪz][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ə; eɪ]

says	**"**	**The**	**lengthening**	**of**	**days**	**is**	**not**	**suddenly**	**perceived**	**till**	**they**	**are**	**grown**	**a**
说道	"	这	延长	的	天	是	不是	突然	感知	直到	他们	是	生长	一个

['prɪti] [diːl] [lɔːŋgər] ,

pretty	**deal**	**longer**	**,**
漂亮的	交易	更长	,

他说:“白昼变长只有在它们长得相当长之后才会突然被人察觉。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

because	**the**	**sun**	**,**	**though**	**it**	**be**	**in**	**a**	**circle**	**,**
因为	这	太阳	,	尽管	它	是	在	一个	圆圈	,

因为太阳虽然在一个圆圈里，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

yet	**it**	**seems**	**for**	**awhile**	**to**	**go**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**.**
然而	它	似乎	为了	一会儿	到	去	在	一个	直的	线	.

然而，它似乎有一段时间是沿直线前进的。

[fɔːr; fər] [teɪk] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ɪ'speʃəli] ,

For	**take**	**a**	**segment**	**of**	**a**	**great**	**circle**	**especially**	**,**
为了	拿	一个	部分	的	一个	伟大的	圆圈	尤其	,

特别是取大圆的一段，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [streɪt] [ɔːr][noʊ] .

and	**you**	**shall**	**doubt**	**whether**	**it**	**be**	**straight**	**or**	**no**	**.**
和	你	将	怀疑	无论	它	是	直的	或者	不	.

你会怀疑它是否笔直。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɑːt] [pæst] [ðæt] [laɪn] , [ðen] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] [pər'siːv] [ðə; ði] [deɪz]

But	when	the	sun	has	got	past	that	line	,	then	you	presently	perceive	the	days
但	什么时候	这	太阳	有	得到	过去的	那	线	,	然后	你	目前	感知	这	天

[ɑːr; ər] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

are	lengthened	.
是	加长	.

但是当太阳越过那条线时，你就会立刻感觉到白昼变长了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['sɑːlstɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n]

Thus	it	runs	in	the	winter	and	summer	solstice	,	which	is	indeed	the	true	reason
因此	它	跑步	在	这	冬天	和	夏天	冬至	,	哪个	是	的确	这	真的	原因

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

因此，它在冬至和夏至日运行，这才是它们存在的真正原因。

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	1	:	(	return	)
"	脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [brɪks] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [taʊn] , " [sed] [ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] ,

"	There	are	not	two	bricks	in	your	accursed	town	,	"	said	the	tragedian	,
"	那里	是	不是	二	砖块	在	你的	被诅咒的	镇	,	"	说	这	悲剧人物	,

“你那该死的城镇里连两块砖都没有，”悲剧作家说道。

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æfrɪkən] .

"	but	are	cemented	with	the	blood	of	an	African	.
"	但	是	水泥	和	这	血	的	一个	非洲	.

但却是用非洲人的鲜血浇灌而成。

" ['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	2	:	(	return	)
"	脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ðoʊ] [lɔːrd] ['baɪrən] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [frendz] ,

Though	Lord	Byron	,	like	most	other	persons	,	in	writing	to	different	friends	,
尽管	主	拜伦	,	喜欢	最多	其他	人	,	在	写作	到	不同的	朋友们	,

虽然拜伦勋爵和大多数人一样，在给不同的朋友写信时，

[wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪmz] [led] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] , [ðer; ðər]

was	some	times	led	to	repeat	the	same	circumstances	and	thoughts	,	there
曾是	一些	时代	引领	到	重复	这	相同的	情况	和	想法	,	那里

[ɪz] ,

is	,
是	,

有时会导致重复相同的情境和想法，确实如此。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evər] ['redi] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [mʌtʃ] [les] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

from	the	ever	ready	fertility	of	his	mind	,	much	less	repetition	in	his
从	这	曾经	准备好	生育力	的	他的	头脑	,	很多	较少的	重复	在	他的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] ,

correspondence	than	in	that	,
一致	比	在	那	,

得益于他永不枯竭的思维，他的信件中重复的内容远比那篇要少得多。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['letər] - ['raɪtər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔːr]
perhaps , of any other multifarious letter - writer ; and , in the instance before
也许 , 的 任何 其他 五花八门 信 - 作家 ; 和 , 在 这 实例 前
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

或许，对于其他任何一位多才多艺的写信人来说都是如此；而且，就我们眼前的这个例子而言，

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [fækts][ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ˌɪntrə'duːst] ,
where the same facts and reflections are , for the second time , introduced ,
在哪里 这 相同的 事实 和 反思 是 , 为了 这 第二 时间 , 介绍 ,

同样的事实和思考再次被提出，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nuː] ['tʌtʃɪz] , [bəuθ][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz]['rendər]
it is with such new touches , both of thought and expression , as render
它 是 和 这样的 新的 触摸 , 两个都 的 想法 和 表达 , 作为 使成为
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

正是凭借这些思想和表达上的新意，才使得它们得以呈现。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , ['ɪntrəstɪŋ] ;
even a second time , interesting ;
甚至 一个 第二 时间 , 有趣的 ;

第二次也很有趣；

[wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [nuː] ['æspekt]
what is wanting in the novelty of the matter being made up by the new aspect
什么 是 想要 在 这 新奇 的 这 事情 存在 制成 向上 经过 这 新的 方面
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
given to it .
给定 到 它 .

事物的新颖之处，可以通过赋予它新的视角来弥补。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['nju:zmæn] [ænd; ənd]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; and by all Newsmen and
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselər] .
Booksellers .
书店 .

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神